CITY CLERK
CITY OF LOS ANGELES
FOUNDED 1781
ELECTION DIVISION

# TẬP SÁCH THÔNG TIN CỬ TRI

BIÊN SOẠN BỞI: PATRICE Y. LATTIMORE, THƯ KÝ THÀNH PHỐ

★ TỔNG TUYỂN CỬ ĐỊA PHƯƠNG ★
THỨ BA, NGÀY 3 THÁNG 11 NĂM 2026

clerk.lacity.gov/elections

VIETNAMESE

# Muốn Biết Thông Tin Bầu Cử, xin gọi số 1-888-873-1000

**Thành Phố Los Angeles cung cấp thông tin cử tri bằng tiếng Anh cũng như những ngôn ngữ sau đây:**

**Այս բրոշյուրի հայերեն օրինակն ստանալու համար զանգահարեք 1-888-873-1000 հեռախոսահամարով:**

---

要索取本手冊的中文版，
請致電 **1-888-873-1000**

---

برای تهیه‌ی نسخه‌ای از این جزوه به زبان فارسی، با شماره تلفن
**1-888-873-1000** تماس بگیرید

---

हिन्दी में इस पैम्फलेट की प्रति प्राप्त करने के लिए,
**1-888-873-1000** पर फोन करें

---

このパンフレットの日本語版をご希望の方は、
**1-888-873-1000**までお電話ください。

---

ដើម្បីទទួលបានឯកសារថតចម្លងមួយច្បាប់ពីកូនសៀវភៅនេះជាភាសាខ្មែរ
សូមហៅទូរស័ព្ទលេខ **1-888-873-1000**

---

이 팸플릿을 한국어로 원하시면 다음 전화번호로
연락하십시오. **1-888-873-1000**

---

**Для получения копии данной брошюры на русском языке позвоните по номеру 1-888-873-1000.**

---

**Para obtener una copia de este folleto en español, llame al 1-888-873-1000**

---

**Para makakuha ng kopya ng pamplet na ito sa Tagalog, tumawag sa 1-888-873-1000**

---

**เพื่อขอสำเนาจุลสารนี้ในภาษาไทย โปรดโทรศัพท์ติดต่อที่หมายเลข 1-888-873-1000**

---

**Muốn có một tập sách này bằng tiếng Việt, hãy gọi số 1-888-873-1000**

# Mục Lục

Trang

**Sơ Lược về Lá Phiếu . . . . . 3-9**

**Dự Luật Trưng Cầu, Biện Luận và Nội Dung**

Dự Luật TE . . . . . **10**

Tu Chính Hiến Chương LA . . . . . **16**

Tu Chính Hiến Chương PL . . . . . **35**

Tu Chính Hiến Chương EE . . . . . **44**

Tu Chính Hiến Chương PRK . . . . . **57**

Tu Chính Hiến Chương PRT . . . . . **64**

Sắc Lệnh Tiên Khởi FD . . . . . **70**

## THÔNG TIN CỬ TRI

Văn Phòng Đăng Ký-Quản Lý Dữ Liệu/Thư Ký Quận Hạt Los Angeles là cơ quan quản lý Các Cuộc Bầu Cử Địa Phương của Thành Phố Los Angeles.

Tập sách này chỉ bao gồm thông tin về các dự luật trưng cầu của Thành Phố đối với cuộc Tổng Tuyển Cử Địa Phương vào ngày 3 tháng 11 năm 2026.

Để biết thông tin liên quan đến cuộc Bầu Cử, chẳng hạn như các Trung Tâm Bỏ Phiếu, xin hãy liên hệ với Quận Hạt LA theo số (800) 815-2666 hoặc truy cập vào trang web của họ theo địa chỉ www.lavote.gov.

7 trang kế tiếp trình bày phiên bản đơn giản của các dự luật trưng cầu của Thành Phố. Toàn bộ nội dung của từng dự luật, cùng với các thông tin khác, sẽ được in sau phần Sơ Lược về Lá Phiếu (xem Trang Mục Lục).

## DỰ LUẬT TE CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
MIỄN THUẾ CHUYỂN NHƯỢNG BẤT ĐỘNG SẢN CHO CÁC NẠN NHÂN CỦA THẢM HỌA CHÁY RỪNG VÀO THÁNG GIÊNG, 2025.

**VẤN ĐỀ:**
Có nên thông qua một sắc lệnh để đưa ra miễn trừ một lần đối với Thuế Giải Quyết Vấn Đề Vô Gia Cư Và Nhà Ở của Thành Phố (Dự Luật ULA) đối với các bất động sản nhà ở bị hư hại hoặc phá hủy trong Vụ Cháy Palisades và được bán trong vòng năm năm kể từ ngày Vụ Cháy bắt đầu không?

**HOÀN CẢNH:**
Năm 2022, cử tri đã phê chuẩn Dự Luật ULA, một loại thuế chuyển nhượng chứng từ đặc biệt đối với giao dịch bán bất động sản có giá trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát) để tài trợ cho các chương trình nhà ở giá phải chăng và hỗ trợ người thuê nhà. Vụ Cháy Palisades, bắt đầu vào Ngày 7 Tháng 1 Năm 2025, đã gây thiệt hại hoặc phá hủy nhiều bất động sản nhà ở, bao gồm nhà ở và các đơn vị nhà ở. Các bất động sản bị thiệt hại do hỏa hoạn đã được bán hoặc sẽ được bán với giá trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát) sẽ phải chịu thuế theo Dự Luật ULA.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này sẽ miễn thuế theo Dự Luật ULA đối với giao dịch bán bất động sản nhà ở có giá trị trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát) bị hư hại hoặc phá hủy do Vụ Cháy Palisades. Nếu một bất động sản nhà ở bị hư hại hoặc phá hủy vào ngày bắt đầu Vụ Cháy được bán trong khoảng thời gian từ Ngày 7 Tháng 1 Năm 2025 đến Ngày 6 Tháng 1 Năm 2030 bởi chủ sở hữu, thì giao dịch bán đó sẽ đủ điều kiện được hoàn thuế hoặc miễn thuế một lần theo Dự Luật ULA.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn các giao dịch bán bất động sản nhà ở có giá trị trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát) bị hư hại hoặc phá hủy do Vụ Cháy Palisades đủ điều kiện được hoàn thuế hoặc miễn thuế một lần theo Dự Luật ULA nếu giao dịch bán được thực hiện trong vòng năm năm kể từ ngày Vụ Cháy bắt đầu.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn các giao dịch bán bất động sản nhà ở có giá trị trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát) bị hư hại hoặc phá hủy do Vụ Cháy Palisades đủ điều kiện được hoàn thuế hoặc miễn thuế một lần theo Dự Luật ULA nếu giao dịch bán được thực hiện trong vòng năm năm kể từ ngày Vụ Cháy bắt đầu.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 14.**

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
CƠ SỞ HẠ TẦNG, NGÂN SÁCH, TÀI CHÍNH VÀ HOẠT ĐỘNG KÝ KẾT HỢP ĐỒNG CỦA THÀNH PHỐ.

**VẤN ĐỀ:**
Có nên sửa đổi Hiến Chương Thành Phố nhằm: thiết lập kế hoạch cơ sở hạ tầng dài hạn và chu kỳ ngân sách hai năm cho Thành Phố; gia tăng thẩm quyền của Giám Đốc Công Chánh (Giám Đốc), đồng thời cho phép giải thể hoặc thực hiện thay đổi đối với Hội Đồng Công Chánh (Hội Đồng); bãi bỏ các hạn chế cấm Thành Phố tham gia hoạt động kinh doanh và thế chấp bất động sản thuộc sở hữu của Thành Phố; đồng thời thay đổi một số quy định và thủ tục về ký kết hợp đồng hay không?

**HOÀN CẢNH:**
Hiến Chương hiện hành quy định: xác lập chu kỳ ngân sách một năm; cấm Thành Phố thế chấp bất động sản của Thành Phố; hạn chế việc thực hiện hoạt động kinh doanh thương mại; quy định Sở Công Chánh do một Hội Đồng làm việc toàn thời gian quản lý và được hỗ trợ bởi một Giám Đốc; không yêu cầu kế hoạch cơ sở hạ tầng dài hạn; và điều chỉnh việc trao thầu.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này sẽ:

- Xác lập chu kỳ ngân sách hai năm, có thể được điều chỉnh bởi sắc lệnh;
- Loại bỏ các hạn chế đối với Thành Phố về khả năng tham gia vào các hoạt động kinh doanh thương mại hoặc thế chấp tài sản thuộc sở hữu của Thành Phố;
- Mở rộng quyền hạn của Giám Đốc trong việc quản lý Sở Công Chánh, và cho phép thay đổi hoặc bãi bỏ Hội Đồng, bởi sắc lệnh;
- Yêu cầu Thành Phố thiết lập kế hoạch cơ sở hạ tầng dài hạn;
- Miễn trừ một số dự án cơ sở hạ tầng trọng yếu khỏi các quy định về ký hợp đồng đấu thầu cạnh tranh của Thành Phố; và
- Cho phép Thành Phố, bởi sắc lệnh, miễn trừ các lỗi kỹ thuật hoặc hành chính, và cho phép các nhà thầu sửa chữa các lỗi hoặc thiếu sót khác trên các mẫu đơn đạo đức trước khi đánh giá hồ sơ dự thầu.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn Hiến Chương được sửa đổi để thực hiện những thay đổi đã mô tả ở trên liên quan đến cơ sở hạ tầng, ngân sách, tài chính và hoạt động ký kết hợp đồng của Thành Phố.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn Hiến Chương được sửa đổi để thực hiện những thay đổi như đã mô tả ở trên liên quan đến cơ sở hạ tầng, ngân sách, tài chính và hoạt động ký kết hợp đồng của Thành Phố.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 22.**

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PL CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
SỞ KẾ HOẠCH THÀNH PHỐ.

**VẤN ĐỀ:**
Hiến Chương Thành Phố có nên được sửa đổi để: thành lập Ủy Ban Phúc Thẩm Khu Phố thay thế cho các Ủy Ban Kế Hoạch Khu Vực; thay đổi cách thức xem xét và phê chuẩn một số quyết định quy hoạch; làm rõ thẩm quyền của Sở Kế Hoạch Thành Phố đối với các đơn xin mang tính bán tư pháp; cho phép thay đổi các quy định về diện tích sàn bởi sắc lệnh; và thực hiện các thay đổi liên quan khác?

**HOÀN CẢNH:**
Hiến Chương này xác lập quyền hạn và nhiệm vụ của các bên ra quyết định chủ chốt trong hoạt động quy hoạch và sử dụng đất, bao gồm Sở Kế Hoạch Thành Phố, Ủy Ban Kế Hoạch Thành Phố và Kế Hoạch Khu Vực, Giám Đốc Kế Hoạch, Văn Phòng Quản Lý Phân Chia Vùng, Hội Đồng Thành Phố và Thị Trưởng.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này sẽ:

- Thay thế bảy Ủy Ban Kế Hoạch Khu Vực bằng một Ủy Ban Phúc Thẩm Khu Phố (NAC) duy nhất với ít nhất bảy thành viên;
- Ủy quyền cho NAC mới thành lập quyền xét xử các kháng cáo hành chính và xem xét lại từ đầu các kháng cáo đó mà không cần tuân theo quyết định của những người ra quyết định trước đó, và quyết định các vấn đề khác theo quy định bởi sắc lệnh;
- Xây dựng thêm các yêu cầu về thủ tục và thời hạn để Hội Đồng Thành Phố thực thi quyền tài phán trong các vấn đề quy hoạch và sử dụng đất;
- Quy định rõ trong Hiến Chương rằng Sở Kế Hoạch Thành Phố chịu trách nhiệm xem xét bán tư pháp; hoạt động này do các nhân viên được chỉ định của Sở Kế Hoạch Thành Phố thực hiện theo ủy quyền bởi sắc lệnh và theo chỉ định của Giám Đốc Kế Hoạch;
- Loại bỏ các mục liên quan đến một số hoạt động phê chuẩn sử dụng đất và thẩm quyền lập pháp được ủy quyền;
- Quy định rằng các Tu Chính Kế Hoạch Tổng Thể sẽ được phê chuẩn nếu Hội Đồng Thành Phố không hành động trong vòng 75 ngày sau các phê chuẩn thực hiện trước đó; và
- Cho phép Hội Đồng Thành Phố thay đổi Giới Hạn Diện Tích Sàn hiện nay bởi sắc lệnh.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn sửa đổi Hiến Chương với những thay đổi nêu trên liên quan đến Sở Kế Hoạch Thành Phố.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn sửa đổi Hiến Chương với những thay đổi nêu trên liên quan đến Sở Kế Hoạch Thành Phố.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 39.**

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
ĐẠO ĐỨC CÔNG VỤ, BẦU CỬ VÀ CAI QUẢN THÀNH PHỐ.

**VẤN ĐỀ:**
Có nên sửa đổi Hiến Chương Thành Phố nhằm: củng cố tính độc lập của Thanh Tra Viên Tổng Quát Của Sở Cảnh Sát và Thẩm Định Viên Độc Lập Của Sở Cứu Hỏa; cấm các Ủy Viên Đạo Đức tranh cử vào một số chức vụ được bầu chọn trong thời hạn năm năm sau khi rời khỏi chức vụ; tăng mức phạt tiền đối với các hành vi vi phạm quy định về tài chính chiến dịch tranh cử; yêu cầu Hội Đồng Thành Phố họp ít nhất mỗi tuần một lần, thay vì yêu cầu hiện hành là ba ngày mỗi tuần; tăng số lượng chữ ký cần thiết đối với kiến nghị tổ chức trưng cầu dân ý; đồng thời thực hiện các thay đổi khác liên quan đến đạo đức công vụ, bầu cử và cai quản hay không?

**HOÀN CẢNH:**
Hiến Chương Thành Phố quy định cơ cấu, quyền hạn và trách nhiệm của chính quyền Thành Phố.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này sẽ thực hiện những thay đổi sau:

- Cấm Giám Đốc Điều Hành và các Ủy Viên của Ủy Ban Đặc Trách Đạo Lý tranh cử vào các chức vụ của Thành Phố hoặc Hội Đồng Giáo Dục Los Angeles trong vòng năm năm sau khi rời nhiệm sở;
- Tăng mức phạt tiền tối đa đối với các vi phạm về tài chính chiến dịch tranh cử lên $15,000 (có điều chỉnh hàng năm theo lạm phát), hoặc gấp ba lần số tiền được báo cáo hoặc đóng góp không đúng quy định, tùy vào mức nào cao hơn, đối với mỗi vi phạm;
- Tăng số lượng chữ ký cần thiết cho các kiến nghị trưng cầu dân ý từ 10 phần trăm lên 15 phần trăm số phiếu bầu trong cuộc bầu cử Thị Trưởng gần nhất;
- Tăng cường tính độc lập của Thanh Tra Viên Tổng Quát Của Sở Cảnh Sát và Thẩm Định Viên Độc Lập Của Sở Cứu Hỏa trong việc mở và tiến hành điều tra hoặc kiểm toán;
- Yêu cầu Hội Đồng Thành Phố họp ít nhất mỗi tuần một lần thay vì ba ngày một tuần và thực hiện các thay đổi liên quan đến thời gian quy định để phủ quyết các hành động của hội đồng;
- Làm rõ từ ngữ liên quan đến việc chuyển giao quyền hạn cho Sở Cảnh Sát và Sở Cứu Hỏa; và
- Cho phép định nghĩa về bên liên quan của Hội Đồng Khu Phố được xác định bởi sắc lệnh.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn Hiến Chương được sửa đổi để thực hiện những thay đổi đã nêu ở trên liên quan đến đạo đức công vụ, bầu cử và cai quản.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn Hiến Chương được sửa đổi để thực hiện những thay đổi như đã mô tả ở trên liên quan đến đạo đức công vụ, bầu cử và cai quản.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 49.**

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRK CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
NGÂN SÁCH CỦA SỞ GIẢI TRÍ VÀ CÔNG VIÊN THÀNH PHỐ.

**VẤN ĐỀ:**
Có nên sửa đổi Hiến Chương Thành Phố để tăng ngân sách tối thiểu cho Sở Giải Trí và Công Viên theo lộ trình trong mười năm, cho đến khi mức này tăng gấp đôi so với mức phân bổ ngân sách tối thiểu hiện tại, ngoại trừ trường hợp xảy ra tình trạng khẩn cấp về tài chính hay không?

**HOÀN CẢNH:**
Hiến Chương quy định ngân sách tối thiểu dành cho Sở Giải Trí và Công Viên từ Quỹ Tổng Quát. Mức ngân sách tối thiểu đó bằng 0.0325% giá trị thẩm định của tất cả tài sản được dùng để tính thuế cho Thành Phố. Tỷ lệ phần trăm phân bổ theo Hiến Chương hiện hành và phân bổ ngân sách thu được đã không theo kịp sự gia tăng dân số, hoạt động mở rộng hệ thống công viên và chi phí lao động ngày càng tăng cao. Điều này góp phần cắt giảm các dịch vụ của Sở Giải Trí và Công Viên theo thời gian.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này sẽ tăng số tiền tối thiểu trong Quỹ Tổng Quát được cung cấp cho Sở Giải Trí và Công Viên. Tỷ lệ phần trăm này sẽ tăng dần từ 0.0325% lên 0.065% giá trị định giá của tất cả bất động sản được định giá để tính thuế của Thành Phố, được thực hiện theo từng giai đoạn trong thời gian mười năm. Dự luật này sẽ không tạo ra một loại thuế mới hay tạo thêm nguồn thu cho Thành Phố. Điều đó sẽ đòi hỏi phải cấp thêm kinh phí từ Quỹ Tổng Quát cho Sở Giải Trí và Công Viên.

Việc tăng kinh phí này sẽ giúp giải quyết các vấn đề về mức độ dịch vụ của Sở Giải Trí và Công Viên, thu hẹp khoảng cách bất bình đẳng trong việc tiếp cận công viên, và cho phép Sở Giải Trí và Công Viên trang trải chi phí cho các hoạt động và chương trình.

Trong thời gian tình trạng khẩn cấp về tài chính được công bố, Hội Đồng Thành Phố có thể giảm khoản kinh phí tăng thêm này xuống một mức nhất định. Tuy nhiên, mức phân bổ ngân sách tối thiểu cho Sở Giải Trí và Công Viên không thể giảm xuống dưới mức hiện tại là 0.0325% trên tổng giá trị thẩm định của tất cả tài sản được định giá để tính thuế cho Thành Phố.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn tăng ngân sách tối thiểu cho Sở Giải Trí và Công Viên, thực hiện theo từng giai đoạn trong vòng mười năm, với các trường hợp ngoại lệ trong tình trạng khẩn cấp về tài chính.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn tăng ngân sách tối thiểu cho Sở Giải Trí và Công Viên.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 62.**

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRT CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
SỞ SÂN BAY, HẢI CẢNG, VÀ THỦY CỤC VÀ NĂNG LƯỢNG CỦA THÀNH PHỐ.

**VẤN ĐỀ:**
Có nên sửa đổi Hiến Chương Thành Phố nhằm: yêu cầu Sở Hải Cảng phân bổ ngân quỹ cho các dự án tiếp cận khu vực bến cảng cho công chúng; yêu cầu công khai tác động đến lực lượng lao động của một số hợp đồng thuê và thỏa thuận tại Cảng Los Angeles; tăng thời hạn tối đa của một số hợp đồng thuê; đồng thời thay đổi yêu cầu về thành phần của Ủy Ban Sân Bay hay không?

**HOÀN CẢNH:**
Hiến Chương cho phép Hội Đồng Thành Phố phê chuẩn các hợp đồng thuê có thời hạn lên đến 50 năm cho Sở Sân Bay (LAWA (Cơ Quan Quản Lý Sân Bay Quốc Tế Los Angeles)) và Sở Thuỷ Cục Và Năng Lượng (DWP), và thời hạn lên đến 66 năm cho Sở Hải Cảng.

Hiến Chương xác lập Ủy Viên Hội Đồng Sân Bay gồm bảy thành viên, trong đó có một thành viên đến từ khu vực phụ cận Sân Bay Quốc Tế Los Angeles (LAX) và một thành viên đến từ khu vực phụ cận Sân Bay Van Nuys (VNY).

Hiến Chương trao cho Ủy Viên Hội Đồng Hải Cảng quyền quản lý Khu Vực Hải Cảng. Luật tiểu bang yêu cầu Giấy Phép Xây Dựng Ven Biển đối với nhiều dự án phát triển hải cảng.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này sẽ:

- Cho phép Hội Đồng Thành Phố phê duyệt các hợp đồng thuê có thời hạn lên đến 66 năm cho LAWA và DWP;
- Yêu cầu ba thành viên của Ủy Viên Hội Đồng Sân Bay phải đến từ khu vực phụ cận LAX và hai thành viên đến từ khu vực phụ cận VNY;
- Yêu cầu Sở Hải Cảng sử dụng một phần thu nhập hoạt động của mình cho các dự án tiếp cận khu vực bến cảng cho công chúng; và
- Yêu cầu các bên nộp đơn đối với một số hợp đồng thuê được đề nghị nhất định, và đối với các hoạt động xây dựng cần Giấy Phép Xây Dựng Ven Biển, tại Cảng Los Angeles phải công khai tác động đến mức độ việc làm liên quan đến dự án được đề nghị.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn Hiến Chương được sửa đổi để thực hiện những thay đổi đã mô tả ở trên liên quan đến sở Sân Bay, Hải Cảng, và Thủy Cục và Năng Lượng của Thành Phố.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn Hiến Chương được sửa đổi để thực hiện những thay đổi như đã mô tả ở trên liên quan đến sở Sân Bay, Hải Cảng, và Thủy Cục và Năng Lượng của Thành Phố.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 68.**

## SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

**TIÊU ĐỀ:**
CẤP KINH PHÍ CHO SỞ CỨU HỎA LOS ANGELES THÔNG QUA MỘT NỬA PHẦN TRĂM THUẾ MUA BÁN.

**VẤN ĐỀ:**
Có nên thông qua một sắc lệnh để xác lập thuế mua bán không chấm năm phần trăm (0.5%) tại Thành Phố Los Angeles nhằm cung cấp thêm kinh phí cho Sở Cứu Hỏa Los Angeles, bao gồm chi phí nhân sự, xe cộ và thiết bị, trạm cứu hỏa, công tác phát quang bụi rậm và các nhu cầu khác của Sở Cứu Hỏa không? Thuế này sẽ thu về khoảng $345 triệu mỗi năm và yêu cầu kiểm toán hàng năm cùng với một Ủy Ban Giám Sát của Người Dân.

**HOÀN CẢNH:**
Sở Cứu Hỏa Los Angeles (LAFD) nhận được kinh phí hàng năm thông qua quy trình ngân sách của Thành Phố. Hầu hết nguồn kinh phí đó đều đến từ Quỹ Tổng Quát Thành Phố, một quỹ có nguồn lực hạn chế và phải hỗ trợ phần lớn các sở của Thành Phố, đồng thời cân bằng nhiều ưu tiên cạnh tranh khác nhau.

**ĐỀ XUẤT:**
Dự luật này đủ điều kiện để được đưa vào lá phiếu thông qua một thỉnh nguyện tiên khởi do công dân bảo trợ. Dự luật này sẽ xác lập mức thuế mua bán 0.5%, tạo ra nguồn thu bổ sung hàng năm dành riêng để hỗ trợ LAFD. Doanh thu từ thuế sẽ được sử dụng cho các mục đích sau, nhưng không giới hạn ở:

- hoạt động bố trí đội ngũ nhân viên cứu hỏa, cấp cứu và dân sự;
- xe cứu hỏa, xe cứu thương, trực thăng, thiết bị và hệ thống liên lạc khẩn cấp;
- công tác phát quang bụi rậm và chuẩn bị ứng phó cháy rừng; và
- bảo trì, thay thế và xây dựng các trạm cứu hỏa và cơ sở dịch vụ y tế khẩn cấp.

Dự luật này sẽ thành lập một Ủy Ban Giám Sát của Người Dân để đảm bảo rằng nguồn thu từ thuế được chi tiêu tuân theo sắc lệnh. Thuế này chỉ có thể được áp dụng nếu Thành Phố duy trì mức chi tiêu tối thiểu từ Quỹ Tổng Quát cho LAFD, dựa trên mức kinh phí trong quá khứ.

**LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:**
Quý vị muốn xác lập thuế mua bán 0.5% để cung cấp thêm kinh phí cho Sở Cứu Hỏa Los Angeles.

**LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:**
Quý vị không muốn xác lập thuế mua bán 0.5% để cung cấp thêm kinh phí cho Sở Cứu Hỏa Los Angeles.

**TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 81.**

# TE MIỄN THUẾ CHUYỂN NHƯỢNG BẤT ĐỘNG SẢN CHO CÁC NẠN NHÂN CỦA THẢM HỌA CHÁY RỪNG THÁNG 1 NĂM 2025. ĐỀ XUẤT TE.

Có nên thông qua sắc lệnh miễn thuế một lần đối với Thuế Chuyển nhượng Chứng từ Đặc biệt của Thành phố (Đề xuất ULA) cho các bất động sản nhà ở bị hư hại hoặc phá hủy trong vụ cháy Palisades và được bán trong vòng năm năm kể từ ngày xảy ra vụ cháy hay không?

## TÓM TẮT KHÁCH QUAN
## BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Thành Phố Los Angeles áp dụng thuế chuyển nhượng chứng từ là 0.45 phần trăm đối với việc mua bán hoặc chuyển nhượng bất động sản. Năm 2022, cử tri đã thông qua Thuế Giải Quyết Vấn Đề Vô Gia Cư và Nhà Ở (Dự Luật ULA), một loại thuế chuyển nhượng chứng từ đặc biệt bổ sung đối với việc mua bán hoặc chuyển nhượng bất động sản. Dự luật ULA quy định mức thuế là bốn phần trăm đối với hoạt động mua bán hoặc chuyển nhượng bất động sản có giá trị trên $5 triệu và mức thuế 5.5 phần trăm đối với các giao dịch mua bán hoặc chuyển nhượng có giá trị từ $10 triệu trở lên. Ngưỡng giá trị giao dịch bất động sản chịu thuế được điều chỉnh hàng năm dựa trên Chỉ Số Giá Tiêu Dùng Chuỗi và hiện đang ở mức $5.4 triệu và $10.9 triệu. Các cơ quan chính phủ, các tổ chức nhà ở giá rẻ đủ điều kiện, và một số tổ chức bất vụ lợi được miễn khoản thuế này.

Doanh thu từ thuế theo Dự Luật ULA được sử dụng cho các chương trình nhà ở giá rẻ và hỗ trợ người thuê nhà. Chương Trình Nhà Ở Giá Rẻ tài trợ cho việc xây dựng và cải tạo nhà ở giá rẻ. Chương Trình Phòng Chống Vô Gia Cư tài trợ cho nhiều hoạt động hỗ trợ người thuê nhà khác nhau, chẳng hạn như hỗ trợ tài chính hoặc hỗ trợ pháp lý trong các vụ kiện trục xuất. Chỉ được sử dụng không quá tám phần trăm doanh thu cho việc quản lý chương trình, báo cáo, tuân thủ, và triển khai.

Vào Ngày 7 Tháng Giêng, 2025, Vụ Cháy Palisades bùng phát. Theo số liệu có được từ Sở Xây Dựng và An Toàn Los Angeles, Vụ Cháy Palisades đã gây thiệt hại và phá hủy khoảng 5,620 công trình, trong đó ước tính có 5,495 công trình nhà ở. Nếu bất kỳ tài sản nào trong số này được bán hoặc chuyển nhượng với giá trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát), giao dịch đó sẽ phải chịu thuế theo Dự Luật ULA.

Dự luật này sẽ miễn thuế giao dịch hoặc chuyển nhượng bất động sản nhà ở theo Dự Luật ULA đối với tài sản có giá trị trên $5 triệu (đã điều chỉnh theo lạm phát) mà bị hư hại hoặc phá hủy do Vụ Cháy Palisades gây ra. Mức độ hư hại hoặc phá hủy sẽ được xác minh bởi Sở Xây Dựng và An Toàn. Nếu một bất động sản nhà ở bị hư hại hoặc phá hủy được bán hoặc chuyển nhượng trong khoảng thời gian từ Ngày 7 Tháng Giêng, 2025 đến Ngày 6 Tháng Giêng, 2030 bởi chủ sở hữu được ghi nhận vào ngày bắt đầu Vụ Cháy Palisades, thì việc bán hoặc chuyển nhượng đó sẽ đủ điều kiện được hoàn thuế hoặc miễn thuế một lần theo Dự Luật ULA.

Giám Đốc Tài Chính sẽ được ủy quyền hoàn trả các khoản thuế theo Dự Luật ULA đã nộp trước ngày dự luật này có hiệu lực đối với các yêu cầu bồi thường hợp lệ.

Dự luật này sẽ hỗ trợ tài chính cho các chủ sở hữu bất động sản bị ảnh hưởng bởi Vụ Cháy Palisades. Dự luật này có thể dẫn đến giảm nguồn thu thuế từ Dự Luật ULA, từ đó làm giảm nguồn tài trợ cho các chương trình nhà ở giá rẻ và hỗ trợ người thuê nhà.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

**BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH**
**BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ**

Dự luật này cho phép miễn trừ thuế chuyển nhượng chứng từ một lần theo Dự Luật United to House LA (ULA) đối với các bất động sản nhà ở bị hư hại hoặc phá hủy trong Vụ Cháy Palisades năm 2025 và được bán trong khoảng thời gian từ Ngày 7 Tháng Giêng, 2025 đến Ngày 6 Tháng Giêng, 2030. Việc miễn trừ này sẽ không ảnh hưởng đến Quỹ Ngân Sách Chung của Thành Phố, nhưng sẽ làm giảm doanh thu cho Quỹ Nhà Ở LA vốn là quỹ tài trợ cho việc xây dựng nhà ở giá rẻ và các chương trình phòng chống vô gia cư. Ước tính doanh thu theo ULA sẽ giảm từ $35 triệu đến $66 triệu cho đến Tháng Giêng, 2030. Ước tính này dựa trên mức thuế ULA trung bình được trả cho mỗi giao dịch đủ điều kiện tại Palisades, số lượng nhà ở xây dựng lại được rao bán tính đến Tháng Bảy, 2026 và doanh số bán các lô đất trống sau hỏa hoạn. Mức ước tính cao nhất giả định số lượng giao dịch trung bình tăng gấp đôi. Mức giảm doanh thu thực tế sẽ phụ thuộc vào tổng số bất động sản nhà ở đủ điều kiện được bán trước khi thời hạn miễn thuế hết hiệu lực.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT TE

Cử tri Los Angeles đã thông qua Dự Luật ULA để giải quyết tình trạng vô gia cư và cuộc khủng hoảng nhà ở. Mục đích của Dự Luật này không bao giờ là trừng phạt những người sống sót đã mất tất cả trong một thảm họa đã được công bố.

Khi hỏa hoạn, động đất, hoặc thảm họa khác phá hủy nhà cửa hoặc toàn bộ cộng đồng, nạn nhân thường không còn lựa chọn nào khác ngoài việc bán tài sản để trang trải chi phí, di dời, khôi phục đồ đạc, hoặc phục hồi tài chính. Việc yêu cầu họ đóng thuế bất động sản ULA khi họ đã mất tất cả mọi thứ - mà không phải do lỗi của họ - chỉ làm cho tình hình vốn đã tồi tệ càng thêm trầm trọng.

Sau khi vượt qua những khó khăn không tưởng với các công ty bảo hiểm, chi phí xây dựng tăng vọt và mốc thời gian mơ hồ, nhiều người sống sót sau hỏa hoạn phải đối mặt với một lựa chọn khó khăn: gánh chịu chi phí tái xây dựng mà họ không đủ khả năng chi trả, hoặc bán đi tài sản đã mất. Họ không nên bị phạt thêm nữa bởi thuế ULA vì hoàn cảnh nằm ngoài tầm kiểm soát của họ.

Việc hỗ trợ giảm thuế cho nạn nhân trong các thảm họa thể hiện sự công bằng, lòng trắc ẩn, và lẽ thường. Nó giữ nguyên được mục đích cốt lõi của ULA, đồng thời thừa nhận rằng những người sống sót sau thảm họa cần được hỗ trợ và linh hoạt.

Dự luật này không bãi bỏ ULA hoặc tạo ra kẽ hở cho các nhà đầu tư hay nhà đầu cơ trục lợi. Thay vào đó, dự luật được thiết kế chuẩn xác này cho phép miễn giảm một lần, có giới hạn đối với chủ sở hữu các bất động sản nhà ở, bao gồm các tòa nhà chung cư bị hư hại hoặc phá hủy trong các vụ hỏa hoạn Ngày 7 Tháng 1 Năm 2025.

Vì Los Angeles đã trực tiếp trải qua, thảm họa có thể xảy ra ở bất kỳ khu phố nào. Khi thảm họa được công bố, phản ứng của chúng ta nên là giúp đỡ người dân khắc phục hậu quả, chứ không phải gây thêm gánh nặng tài chính vào thời điểm tồi tệ nhất.

Hỗ trợ nạn nhân thảm họa không phải là vấn đề đảng phái. Đây là một tuyên bố cho thấy Los Angeles luôn sát cánh cùng cư dân của mình trong thời điểm khó khăn nhất.

Một lá phiếu **CÓ** giữ nguyên được mục đích của ULA đồng thời loại bỏ các rào cản tài chính đối với công tác khắc phục hậu quả thảm họa.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT TE

TRACI PARK
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt thứ 11
City of Los Angeles

KAREN BASS
Thị Trưởng
City of Los Angeles

MARQUEECE HARRIS-DAWSON
Chủ Tịch Hội Đồng, Địa Hạt thứ 8
City of Los Angeles

MONICA RODRIGUEZ
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt thứ 7
City of Los Angeles

BEN ALLEN
Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang
State of California

JACQUI ERWIN
Dân Biểu
State of California

NICK MELVOIN
Ủy Viên Hội Đồng Trường
Los Angeles Unified School District

LA/OC BUILDING & CONSTRUCTION TRADES COUNCIL
Ernesto Medrano
Thư Ký Điều Hành

WESTERN STATES REGIONAL COUNCIL OF CARPENTERS
Favian Guillen
Thư Ký Điều Hành kiêm Thủ Quỹ

PACIFIC PALISADES COMMUNITY COUNCIL
Allison Holdorff Polhill
Chủ Tịch

**KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT NÀY ĐƯỢC ĐỆ TRÌNH.**

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Bộ Luật Thành Phố hoặc vào các mục hiện hành trong Bộ Luật Thành Phố được in bằng chữ có gạch dưới; những chữ xóa bỏ trong Bộ Luật Thành Phố hoặc trong các mục hiện hành của Bộ Luật Thành Phố được in bằng chữ có ~~gạch ngang~~.

## DỰ LUẬT TE

## VĂN BẢN CỦA DỰ LUẬT TRƯNG CẦU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Mục 21.9.17 mới được bổ sung vào Bộ Luật Thành Phố Los Angeles, liên quan đến các trường hợp miễn trừ đối với Thuế Giải Quyết Vấn Đề Vô Gia Cư Và Nhà Ở, có nội dung như sau:

**MỤC 21.9.17. MIỄN TRỪ – VỤ CHÁY RỪNG PALISADES**

(a) Thuế Giải Quyết Vấn Đề Vô Gia Cư Và Nhà Ở được quy định trong Tiểu Mục (b) của Mục 21.9.2 trong Bộ Luật này sẽ không áp dụng đối với mọi chứng thư, văn bản thực thi pháp luật hoặc văn bản mà theo đó bất kỳ khu đất, tài sản cho thuê hoặc bất động sản nào khác được bán trong Thành Phố Los Angeles phải được cấp, chuyển nhượng, chuyển giao, hoặc theo cách khác, sang tên hoặc trao cho một hoặc nhiều người mua, hay bất kỳ một hoặc nhiều người nào khác, nếu:

(1) đất đai, tài sản cho thuê hoặc bất động sản khác được bán trong Thành Phố Los Angeles là tài sản nhà ở bị hư hại hoặc phá hủy do Vụ Cháy Rừng Palisades vào tháng 1 năm 2025;

(2) thiệt hại hoặc phá hủy tài sản nhà ở được mô tả trong Tiểu Mục (a)(1) được Bộ Xây Cất và An Toàn xác minh;

(3) người cấp, người chuyển nhượng hoặc người chuyển giao là chủ sở hữu hoặc các chủ sở hữu của tài sản nhà ở được mô tả trong Mục (a)(1);

(4) người cấp, người chuyển nhượng hoặc người chuyển giao được mô tả trong Tiểu Mục (a)(3) là chủ sở hữu hoặc các chủ sở hữu của tài sản nhà ở được mô tả trong Tiểu mục (a)(1) vào ngày 7 tháng 1 năm 2025;

(5) tài sản được mô tả trong Tiểu Mục (a)(1) trước đây không được miễn trừ theo Mục này; và

(6) tài sản được mô tả trong Tiểu Mục (a)(1) không được miễn trừ theo cách khác khỏi Tiểu Mục (a) của Mục 21.9.2 của Bộ Luật này.

(b) Thuật ngữ "bị hư hại" sẽ có ý nghĩa tương tự như được quy định tại Mục 16.03 của Bộ Luật này.

(c) Tiểu Mục (a) sẽ có hiệu lực từ ngày 7 tháng 1 năm 2025 đến ngày 6 tháng 1 năm 2030.

(d) Giám Đốc Tài Chính được ủy quyền và trao quyền cấp các khoản hoàn trả cho các yêu cầu bồi thường đủ điều kiện, được coi là cộng gộp, đối với bất kỳ khoản Thuế Giải Quyết Vấn Đề Vô Gia Cư Và Nhà Ở nào được áp dụng theo Tiểu Mục (b) của Mục 21.9.2 đã được thanh toán trước ngày có hiệu lực của mục này, theo cách thức được quy định trong Mục 21.9.10 của Bộ Luật này. Bất kỳ thời hạn nào được quy định tại Mục 21.9.10 của Bộ Luật này liên quan đến các khoản hoàn trả được mô tả ở đây sẽ không bắt đầu được tính cho đến ngày có hiệu lực của mục này.

Mục 2. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ hoặc định nghĩa nào của sắc lệnh này hoặc bất kỳ phần nào của sắc lệnh này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa

án nào có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc không hợp lệ, thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hoặc định nghĩa còn lại trong sắc lệnh này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của sắc lệnh này có tính hiệu lực từng phần. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần và định nghĩa của sắc lệnh này, ngoại trừ bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hay định nghĩa bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

# LA CƠ SỞ HẠ TẦNG, NGÂN SÁCH, TÀI CHÍNH VÀ HOẠT ĐỘNG KÝ KẾT HỢP ĐỒNG CỦA THÀNH PHỐ. ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG LA.

Có nên sửa đổi Hiến chương Thành phố nhằm: thiết lập kế hoạch đầu tư cơ sở hạ tầng và chu kỳ ngân sách hai năm cho Thành phố; mở rộng thẩm quyền của Giám đốc Sở Công chính, đồng thời cho phép giải thể hoặc thay đổi cơ cấu của Hội đồng Công chính; bãi bỏ các hạn chế cấm Thành phố tham gia hoạt động kinh doanh và thế chấp tài sản thuộc sở hữu của Thành phố; đồng thời thay đổi một số quy định và thủ tục về ký kết hợp đồng hay không?

## TÓM TẮT KHÁCH QUAN
## BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Hiến Chương Thành Phố Los Angeles (Hiến Chương) bao gồm các quy định về cách Thành Phố quản lý ngân sách, hoạt động ký hợp đồng, bất động sản thuộc sở hữu của Thành Phố và Sở Công Chánh. Dự luật này sẽ sửa đổi Hiến Chương để thay đổi các quy định như sau:

- Ngân Sách Hai Năm: Hiện tại, Thành Phố phải thông qua ngân sách hàng năm. Dự luật này sẽ thay đổi chu kỳ ngân sách của Thành Phố thành chu kỳ hai năm trừ khi một chu kỳ ngân sách khác được thông qua bởi sắc lệnh, và sửa đổi ngày mà Thị Trưởng phải đệ trình Ngân Sách Đề Nghị. Dự luật này yêu cầu Thị Trưởng phải trình ngân sách hai năm đề nghị lên Hội Đồng Thành Phố (Hội Đồng) trước ngày 1 Tháng 4. Hội Đồng sẽ có thời hạn đến ngày 1 Tháng 6 để phê chuẩn hoặc sửa đổi ngân sách hai năm đề nghị. Các thay đổi của Hội Đồng sẽ phải chịu sự phủ quyết của Thị Trưởng và Hội Đồng theo quy định trong Hiến Chương. Trong mỗi năm tài chính của chu kỳ hai năm, Hội Đồng sẽ phê chuẩn số tiền được phân bổ trong ngân sách cho năm tài chính tiếp theo bằng quyết nghị, vào hoặc trước ngày 1 Tháng 6, tùy thuộc vào quyền phủ quyết của Thị Trưởng và các điều khoản phủ quyết của Hội Đồng.
- Kế Hoạch Cơ Sở Hạ Tầng Dài Hạn (CIP): Hiện tại, Thành Phố không bắt buộc phải có kế hoạch nguồn vốn cho các dự án cơ sở hạ tầng của Thành Phố. Dự luật này sẽ yêu cầu Thành Phố phải ban hành một sắc lệnh để thiết lập CIP. Sắc lệnh này sẽ bao gồm phạm vi, khung thời gian, ngân quỹ và các yêu cầu báo cáo cho CIP. Các dự án có thể bao gồm xây dựng hoặc cải tạo đường sá, công viên, cầu và các tòa nhà trong Thành Phố.
- Đấu Thầu Cạnh Tranh: Hiện tại, Hiến Chương yêu cầu Thành Phố phải tuân thủ các quy tắc đấu thầu cạnh tranh, chẳng hạn như trao hợp đồng cho các doanh nghiệp đủ điều kiện với mức giá thấp nhất. Dự luật này bổ sung một ngoại lệ cho các quy định trên đối với các dịch vụ phần mềm hoặc hợp đồng bảo trì được ký kết với nhà sản xuất phần mềm. Dự luật này cũng cho phép Thành Phố, bởi sắc lệnh, tạo ra ngoại lệ đối với các quy định đối với một số hợp đồng cơ sở hạ tầng thiết yếu có vai trò quan trọng đối với an ninh, y tế công cộng hoặc sự an toàn của Thành Phố.
- Cai Quản Sở Công Chánh (Sở): Hiện nay, Hiến Chương quy định thành lập một Hội Đồng Công Chánh (Hội Đồng Công Chánh) làm việc toàn thời gian, được hỗ trợ bởi một số trưởng ban và Giám Đốc Công Chánh (Giám Đốc) để giám sát Sở. Dự luật này sẽ tăng cường quyền hạn và nhiệm vụ của Giám Đốc để: trực tiếp quản lý việc xây dựng các dự án công chánh, bao gồm cả việc thuê hoặc mua bất động sản; thực hiện quyền sung công tư sản, tùy thuộc vào sự phê chuẩn của Hội Đồng; giám sát việc quản lý

hợp đồng; cấp phép đường phố; và đề xuất ngân sách hoạt động cho Sở. Ngược lại, một số quyền hạn của Hội Đồng sẽ được chuyển giao cho Giám Đốc, nhưng Hội Đồng vẫn giữ lại một số nhiệm vụ của mình, chẳng hạn như: phê chuẩn việc trao thầu; tiến hành các phiên điều trần theo quy định bởi sắc lệnh; phê chuẩn, sau khi tham khảo ý kiến của Giám Đốc, các thông số kỹ thuật cho các dự án công chánh; và đưa ra các khuyến nghị về kế hoạch công chánh cho Giám Đốc, Thị Trưởng và Hội Đồng. Dự luật này cũng cho phép Hội Đồng, bởi sắc lệnh, thực hiện các thay đổi hoặc bãi bỏ Hội Đồng Công Chánh. Ngoài ra, dự luật này bãi bỏ chức danh giám đốc hành chính đối với các trưởng ban, phù hợp với quyền hạn và nhiệm vụ được đề nghị của Giám Đốc.

- Hoạt Động Kinh Doanh: Hiện tại, Hiến Chương cấm Thành Phố thế chấp bất động sản thuộc sở hữu của Thành Phố và ngăn cấm Thành Phố vận hành các doanh nghiệp thuần túy thương mại hoặc công nghiệp. Dự luật này sẽ dỡ bỏ các hạn chế đó để cho phép Thành Phố sử dụng các tài sản thuộc sở hữu của Thành Phố và tham gia vào các hoạt động kinh doanh thương mại hoặc công nghiệp.
- Các Mẫu Đơn Ký Hợp Đồng: Hiện tại, khi các công ty bên ngoài đấu thầu các hợp đồng của Thành Phố, họ phải nộp các mẫu đơn cụ thể. Dự luật này sẽ cho phép Thành Phố, bởi sắc lệnh, miễn trừ hoặc cho phép sửa chữa các lỗi kỹ thuật hoặc hành chính nhỏ trước khi đánh giá đề xuất hợp đồng. Tuy nhiên, những sai sót nghiêm trọng trong các mẫu đơn đạo đức không thể được bỏ qua và phải được sửa chữa hoàn toàn.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

## BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH
## BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC ĐIỀU HÀNH CỦA THÀNH PHỐ

Dự luật này thiết lập một kế hoạch cơ sở hạ tầng dài hạn, chuyển đổi chu kỳ ngân sách của Thành Phố sang chu kỳ ngân sách hai năm, mở rộng quyền hạn của Giám Đốc Công Chánh và cho phép Thành Phố tham gia vào các doanh nghiệp, thế chấp bất động sản của Thành Phố và sửa đổi các thủ tục ký hợp đồng. **Việc chuyển sang chu kỳ ngân sách hai năm và thiết lập kế hoạch cơ sở hạ tầng dài hạn sẽ đòi hỏi chi phí một lần ước tính từ $4 triệu đến $6 triệu để nâng cấp hệ thống quản lý ngân sách và tài sản, đào tạo nhân viên và tham vấn các chuyên gia trong lĩnh vực này.** Kinh phí sẽ được lấy từ Quỹ Tổng Quát, tùy thuộc vào sự phê chuẩn của Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố thông qua quy trình ngân sách. Các chi phí phát sinh liên tục cho hai yếu tố này của dự luật, chẳng hạn như quản lý dự án, sẽ được bù đắp bằng cách tái cơ cấu các nguồn lực hiện có. Hiện tại, chưa thể định lượng được tác động về tài chính và nguồn thu của các tu chính hiến chương còn lại—bao gồm các thay đổi về ký hợp đồng, thế chấp bất động sản và tham gia kinh doanh.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA

Hãy bầu CÓ cho Dự Luật LA để yêu cầu Tòa Thị Chính cung cấp các dịch vụ cơ bản tốt hơn, sửa chữa nhanh hơn cơ sở hạ tầng đang xuống cấp, và sử dụng tiền thuế của người dân một cách thông minh hơn.

Los Angeles không thể giải quyết được vấn đề sửa chữa cơ sở hạ tầng thiết yếu trị giá hàng tỷ đô la hoặc củng cố nền tảng tài chính nếu không có kế hoạch cụ thể về việc cần phải làm gì, chi phí bao nhiêu, và ai chịu trách nhiệm thực hiện.

Người dân Los Angeles chứng kiến những gì xảy ra khi Thành Phố không có kế hoạch chu đáo. Thành Phố mất nhiều năm để lát lại đường phố, sửa chữa vỉa hè và đèn đường, cũng như giải quyết các vấn đề bảo trì thường xuyên, thường phải chờ đến khi các vấn đề trở nên khó khăn và tốn kém hơn để khắc phục.

Dự Luật LA sẽ khắc phục điều đó. Dự Luật đòi hỏi Los Angeles phải lên kế hoạch trước. Nó thiết lập kế hoạch cơ sở hạ tầng dài hạn để Thành Phố có thể ưu tiên sửa chữa, giải quyết vấn đề bảo trì trước khi chúng trở nên tốn kém hơn, và thúc đẩy các dự án với trách nhiệm hoàn thành công việc rõ ràng.

Điều này cũng đòi hỏi phải lập ngân sách hai năm để các nhà lãnh đạo Thành Phố xem xét chi phí trong tương lai khi đưa ra các quyết định ngày hôm nay. Và nó loại bỏ những hạn chế lỗi thời trong Hiến Chương, vốn gây khó khăn cho việc vận hành hiệu quả của Los Angeles và khiến tiền thuế của người dân không được sử dụng hiệu quả.

Dự Luật LA không thể sửa chữa mọi ổ gà chỉ sau một đêm. Nhưng để có những con phố, vỉa hè, cơ sở hạ tầng, và dịch vụ Thành Phố tốt hơn, tất cả đều bắt đầu từ việc lập kế hoạch tốt hơn, trách nhiệm giải trình rõ ràng hơn, và lập ngân sách thông minh hơn.

Chúng tôi đã dành nhiều năm nghiên cứu kỹ lưỡng ngân sách Thành Phố, kiểm toán các chương trình, giám sát các phòng ban, và đấu tranh cho cơ sở hạ tầng tốt hơn. Chúng tôi đã tận mắt chứng kiến những trở ngại cản đường. Chúng tôi tin rằng những cải cách này sẽ giúp Los Angeles mang lại kết quả tốt hơn cho người dân sinh sống tại đây.

Hãy bầu CÓ cho Dự Luật LA.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA

KENNETH MEJIA
Giám Sát Viên
City of Los Angeles

BOB BLUMENFIELD
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA
City of Los Angeles

RON GALPERIN
Cựu Kiểm Soát Viên Thành Phố
City of Los Angeles

MICHAEL SCHNEIDER
Tổng Giám Đốc
Streets For All

KATY YAROSLAVSKY
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA
City of Los Angeles

JESSICA MEANEY
Giám Đốc Điều Hành
Investing in Place

DAVID LEVITUS
Tổng Giám Đốc
LA Forward

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA

Trong bối cảnh Los Angeles liên tục trải qua các vụ bê bối tham nhũng và niềm tin của công chúng vào Tòa Thị Chính bị tổn hại, chúng ta nên tăng cường tính minh bạch và trách nhiệm giải trình chứ không phải loại bỏ sự giám sát độc lập.

Nếu được thông qua, Tu Chính Hiến Chương LA sẽ trao cho Hội Đồng Thành Phố quyền bãi bỏ Hội Đồng Công Chánh và hợp nhất các quyền hạn của hội đồng này vào tay một cá nhân duy nhất. Hội Đồng này được thành lập để rà soát độc lập các hoạt động đấu thầu của Thành Phố, với các quyết định được đưa ra trong các cuộc họp công khai tuân thủ đúng theo luật họp công khai của California. Việc loại bỏ cơ chế kiểm soát và cân bằng quan trọng này sẽ làm giảm sự giám sát của công chúng và làm suy yếu trách nhiệm giải trình đối với hàng tỷ đô la tiền thuế của người dân dành cho các dự án công cộng.

Những người ủng hộ Tu Chính Hiến Chương này viện dẫn các cải cách như Kế Hoạnh Cải Thiện Cơ Sở Hạ Tầng, nhưng thay đổi đó có thể được thực hiện mà không cần sửa đổi Hiến Chương.

Los Angeles cần sự minh bạch hơn, giám sát chặt chẽ hơn, và các biện pháp bảo vệ mạnh mẽ hơn chống lại sự lạm dụng chứ không phải là giảm bớt các biện pháp bảo vệ.

Hãy bầu KHÔNG cho Tu Chính Hiến Chương LA.

### NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA

MONICA RODRIGUEZ

Nữ Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Los Angeles, Địa Hạt 7

City of Los Angeles

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA

Phe đối lập chỉ đúng ở một điểm: Thành phố Los Angeles đã dựa vào cùng một hệ thống phân tán để quản lý cơ sở hạ tầng của thành phố qua nhiều thế hệ. Trách nhiệm được phân bổ cho nhiều quan chức, ủy ban, cơ quan và sở khác nhau. Người dân Los Angeles thấy hậu quả của điều đó qua những con đường xuống cấp, vỉa hè lồi lõm và đèn đường không hoạt động.

Dự Luật LA sẽ khắc phục điều đó. Dự Luật này đòi hỏi một chương trình cơ sở hạ tầng dài hạn trên toàn Thành Phố và ngân sách hai năm để Los Angeles thiết lập các ưu tiên rõ ràng, xác định các dự án cần thực hiện và lập kế hoạch tài trợ cho chúng theo thời gian.

Dự Luật này cũng chỉ định một Giám Đốc chịu trách nhiệm điều phối Công Chánh và thực hiện kế hoạch đó. Giám Đốc này chịu trách nhiệm trước Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố, đồng thời vẫn phải tuân thủ sự giám sát của Kiểm Soát Viên Thành Phố do người dân độc lập bầu chọn. Người dân Los Angeles sẽ biết ai chịu trách nhiệm lát lại đường phố, sửa chữa vỉa hè, khắc phục sự cố đèn đường và hoàn thành các dự án.

Trách nhiệm giải trình đòi hỏi một kế hoạch rõ ràng, trách nhiệm rõ ràng và sự giám sát rõ ràng.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN ĐỂ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA

KENNETH MEJIA
Giám Sát Viên
City of Los Angeles

BOB BLUMENFIELD
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA, Chủ Tịch Lâm Thời
City of Los Angeles

RON GALPERIN
Cựu Kiểm Soát Viên Thành Phố

MICHAEL SCHNEIDER
Tổng Giám Đốc Điều Hành
Streets For All

KATY YAROSLAVSKY
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA
City of Los Angeles

JESSICA MEANEY
Giám Đốc Điều Hành
Investing in Place

DAVID LEVITUS
Tổng Giám Đốc Điều Hành
LA Forward

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Hiến Chương hoặc vào các mục hiện hành trong Hiến Chương được in bằng chữ gạch dưới; những chữ bị xóa khỏi Hiến Chương hoặc khỏi các mục hiện hành của Hiến Chương được in bằng chữ ~~gạch ngang~~.

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG LA
## (CƠ SỞ HẠ TẦNG, NGÂN SÁCH, TÀI CHÍNH, VÀ HOẠT ĐỘNG KÝ KẾT HỢP ĐỒNG CỦA THÀNH PHỐ)

## VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Tiểu mục (a) của Mục 104 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles bị bãi bỏ như sau:

(a) [Đã bị bãi bỏ.] ~~**Thế Chấp Tài Sản**. Thành Phố không có quyền thế chấp tài sản của mình cho bất kỳ mục đích nào, nhưng có thể mua tài sản bị thế chấp.~~

Mục 2. Tiểu mục (g) của Mục 104 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles bị bãi bỏ như sau:

(g) [Đã bị bãi bỏ.] ~~**Doanh Nghiệp Kinh Doanh**. Thành Phố sẽ không tham gia vào bất kỳ doanh nghiệp thương mại hoặc công nghiệp thuần túy nào, ngoại trừ đa số phiếu bầu của cử tri Thành Phố bầu cử về vấn đề này, trừ khi Thành Phố đã tham gia vào doanh nghiệp đó vào thời điểm Hiến Chương có hiệu lực hoặc trừ khi việc tham gia vào doanh nghiệp đó được Hiến Chương cho phép cụ thể tại một điều khoản khác. Không nội dung nào trong tiểu mục này cấm Thành Phố tham gia trực tiếp vào các hoạt động nhượng quyền bán lẻ thực phẩm và hàng hóa, khi các hoạt động nhượng quyền đó phù hợp và hỗ trợ cho các hoạt động và mục đích của Thành Phố.~~

Mục 3. Tiểu mục (g) của Mục 231 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố cũng như quyền hạn và nhiệm vụ của Thị Trưởng, được tu chính có nội dung như sau:

(g) chuẩn bị và đệ trình ngân sách đề xuất ~~hàng năm~~ của Thị Trưởng lên Hội Đồng xem xét theo Điều III của Hiến Chương;

Mục 4. Tiểu mục (b) của Mục 291 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố cũng như quyền hạn và nhiệm vụ của Giám Đốc Hành Chính, được tu chính có nội dung như sau:

(b) hỗ trợ chuẩn bị ngân sách ~~hàng năm~~ theo các chính sách do Thị Trưởng đề ra;

Mục 5. Mục 310 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 310. Chu Kỳ Ngân Sách; Năm Tài Chính.**

(a) Thành phố sẽ hoạt động theo chu kỳ ngân sách hai năm một lần, bao gồm hai năm tài chính liên tiếp, trừ khi một chu kỳ ngân sách khác được thiết lập theo sắc lệnh.

(b) Mỗi năm tài chính của Thành Phố, bất kể năm tài chính đó nằm ở giai đoạn nào trong chu kỳ ngân sách, sẽ bắt đầu vào Ngày 1 Tháng 7 của ~~mỗi~~ năm và sẽ kết thúc vào Ngày 30 Tháng 6 của năm tiếp theo.

(c) Đối với mỗi năm tài chính của chu kỳ ngân sách nhiều năm, Hội Đồng, bằng nghị quyết, sẽ ấn định số tiền được phân bổ trong ngân sách cho năm tài chính đó vào hoặc trước Ngày 1 Tháng

6 của năm tài chính trước đó. Nghị quyết này có thể bị Thị Trưởng phủ quyết và Hội Đồng có thể bác bỏ phủ quyết của Thị Trưởng bằng hai phần ba số phiếu bầu.

Mục 6. Mục 311 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 311. Dự Toán Ngân Sách trình Thị Trưởng; Báo Cáo Ưu Tiên Ngân Sách.**

(a) Tại thời điểm Thị Trưởng quy định, nhưng chậm nhất vào Ngày 1 Tháng 1 trước mỗi chu kỳ ngân sách ~~hàng năm~~, mỗi hội đồng hoặc viên chức đứng đầu của bất kỳ phòng ban hoặc văn phòng nào, hoặc hoạt động chính quyền khác của Thành Phố, không tính các phòng ban có quyền kiểm soát kinh phí riêng, sẽ phải đệ trình lên Thị Trưởng, kèm theo bản sao gửi cho Hội Đồng và Giám Đốc Hành Chính Thành Phố, theo biểu mẫu và theo cách thức do Thị Trưởng quy định, bản dự toán chi tiết về số tiền cần thiết cho chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ tiếp theo để các phòng ban và văn phòng có hoạt động phù hợp. Các bản dự toán này phải bao gồm các phân loại ngân sách thống nhất và nêu rõ các chức năng được thực hiện cũng như các mục và dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện đó. Các bản tóm tắt, kế hoạch và dữ liệu hỗ trợ phải được đính kèm vào các bản dự toán. Bất kỳ người đứng đầu phòng ban hoặc viên chức nào yêu cầu tăng điều dụng ngân sách của chu kỳ ngân sách ~~so với năm trước~~ đều phải chỉ ra phân loại nào cần mức tăng đó và xếp hạng theo thứ tự nhu cầu cấp thiết của từng phân loại. Sau khi tham khảo ý kiến của một viên chức hoặc người đứng đầu phòng ban, Thị Trưởng có thể chuyển lại bản dự toán kèm theo hướng dẫn để lập dự toán sửa đổi dựa trên số tiền tối đa cho phòng ban, văn phòng hoặc hoạt động đó. Số tiền tối đa do Thị Trưởng ấn định hoặc với các điều kiện bổ sung do Thị Trưởng xác định. Viên chức hoặc người đứng đầu phòng ban phải trình bản dự toán đã sửa đổi cho Thị Trưởng kèm theo một bản sao gửi cho Hội Đồng và cho Giám Đốc Hành Chính Thành Phố vào ngày do Thị Trưởng ấn định.

(b) Vào hoặc trước Ngày 1 Tháng 2 trước mỗi chu kỳ ngân sách, Thị Trưởng sẽ công bố các ưu tiên ngân sách của mình cho giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ nhằm tạo điều kiện cho việc lấy ý kiến công chúng.

(c) Vào hoặc trước Ngày 1 Tháng 3 trước mỗi chu kỳ ngân sách,~~hàng năm~~Người Điều Hành Công Khố phải đệ trình lên Thị Trưởng, kèm theo một bản sao gửi cho Hội Đồng và ~~cho~~ Giám Đốc Hành Chính Thành phố, một báo cáo chi tiết về số tiền mà Người Điều Hành Công Khố dự toán sẽ cần thiết cho các ngân quỹ lãi suất và ngân quỹ dự phòng cũng như cho tất cả nợ trái phiếu chưa thanh toán và các nghĩa vụ hợp pháp khác của Thành Phố hoặc của các đặc khu và dự toán thu nhập thu được từ tiền phạt, giấy phép và các nguồn khác.

Mục 7. Mục 312 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 312. Ngân Sách do Thị Trưởng Đề Xuất.**

Vào hoặc trước Ngày 1 Tháng 4 ~~Ngày 20 Tháng 4~~ trước mỗi chu kỳ ngân sách~~của mỗi năm~~, Thị Trưởng sẽ trình lên Hội Đồng bản ngân sách cho năm tiếp theo của chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ tóm tắt và chi tiết như sau:

(a) dự toán các khoản chi và phân bổ cần thiết để hỗ trợ các chương trình công việc bắt buộc của chính quyền Thành Phố trong thời gian tới của chu kỳ ngân sách~~năm tài chính~~, bao gồm tiền lãi và quỹ dự phòng hoặc các khoản thanh toán gốc đối với nợ trái phiếu của Thành Phố và các đặc khu;

(b) dự toán chi tiết về các khoản thu của Thành Phố trong thời gian tiếp theo của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính theo luật hiện hành tại thời điểm ngân sách được trình lên, và cả theo các đề xuất thu ngân sách, nếu có, được nêu trong ngân sách;

(c) các khoản chi và thu của chính quyền Thành Phố trong giai đoạn vừa kết thúc của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính;

(d) dự toán chi tiêu và thu nhập của chính quyền Thành Phố trong suốt thời gian chu kỳ ngân sáchnăm tài chính đang tiến hành;

(e) số tiền phân bổ hàng năm, thường xuyên hoặc các khoản phân bổ khác, bao gồm cả số dư các khoản phân bổ cho chu kỳ ngân sáchnăm tài chính trước đó, có thể được sử dụng để chi tiêu trong thời gian chu kỳ ngân sáchnăm tài chính đang diễn ra, tính đến Ngày 30 Tháng 6 của năm đó;

(f) bảng cân đối kế toán của:

(1) tình trạng Kho Bạc vào cuối kỳ hoàn thành gần nhất của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính;

(2) tình trạng ước tính của Kho Bạc vào cuối kỳ của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính đang diễn ra; và

(3) tình trạng ước tính của Kho Bạc vào cuối kỳ kế tiếp của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính trong trường hợp các đề xuất tài chính trong ngân sách được thông qua.

(g) tất cả các thông tin thiết yếu liên quan đến trái phiếu, giấy nợ và các nghĩa vụ hợp pháp khác của Thành Phố;

(h) các báo cáo và dữ liệu tài chính khác cần thiết hoặc mong muốn được trình bày một cách chi tiết tình hình tài chính của chính quyền Thành Phố;

(i) Số Dư Chưa Phân Bổ, sẽ được sử dụng để phân bổ sau này trong giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính nhằm đối phó với những tình huống bất ngờ phát sinh; và

(j) báo cáo về các nguồn lực của Quỹ Dự Trữ sẽ được chuyển sang giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính để đáp ứng nhu cầu tiền mặt của Thành Phố cho phần tiếp theo của chu kỳ ngân sáchnăm tài chính trước khi nhận được thuế, hoặc để phân bổ vào Số Dư Chưa Phân Bổ như theo quy định trong Hiến Chương.

Mục 8. Mục 313 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 313. Hội Đồng Xem Xét Ngân Sách.**

Sau khi nhận được ngân sách do Thị Trưởng đệ trình, và trước khi thông qua ngân sách, Hội Đồng sẽ tổ chức một phiên họp công khai có thông báo trước. Vào hoặc trước Ngày 1 Tháng 6 trước mỗi chu kỳ ngân sách, Hội Đồng sẽ:

(a) phê duyệt ngân sách do Thị Trưởng đệ trình; hoặc

(b) sửa đổi ngân sách bằng cách bác bỏ toàn bộ hoặc một phần các khoản mục, hoặc bằng cách tăng hoặc giảm bất kỳ khoản mục nào, hoặc bằng cách thêm các khoản mục mới, và trả lại ngân sách đã được Hội Đồng sửa đổi cho Thị Trưởng. Mọi hành động mà Hội Đồng thực hiện theo mục này phải được thông qua bằng đa số phiếu của các ủy viên.

Trong trường hợp Hội Đồng không trả lại ngân sách cho Thị Trưởng theo quy định tại mục này, ngân sách do Thị Trưởng trình lên Hội Đồng sẽ được Thư Ký Thành Phố ký tên và trở thành ngân sách chung của Thành Phố cho giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sách~~năm tài chính~~.

Mục 9. Mục 315 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 315. Hội Đồng Xem Xét Thông Báo Phủ Quyết của Thị Trưởng; Ngân Sách Cuối Cùng Được Thông Qua.**

Sau khi Hội Đồng nhận được thông báo phủ quyết ngân sách từ Thị Trưởng, Hội Đồng sẽ có năm ngày, không tính Thứ Bảy, Chủ Nhật và các ngày lễ, để bác bỏ quyết định của Thị Trưởng liên quan đến bất kỳ khoản mục nào trong ngân sách. Bất kỳ khoản mục nào trong ngân sách đã bị Thị Trưởng phủ quyết hoặc thay đổi, và không được thông qua lại bằng hai phần ba số phiếu bầu của tất cả ủy viên Hội Đồng, bất chấp sự phản đối của Thị Trưởng hoặc được thay đổi thành một khoản nằm giữa khoản ban đầu được Hội Đồng thông qua và khoản đã được Thị Trưởng thay đổi thì sẽ vẫn giữ nguyên như đã được Thị Trưởng sửa đổi.

Trường hợp Thị Trưởng đã thay đổi bất kỳ mô tả hoặc giới hạn nào áp dụng cho một hạng mục, Hội Đồng, bằng hành động theo quy định của mục này, sẽ không có quyền thay đổi mô tả hoặc giới hạn đó ngoài việc khôi phục lại trạng thái ban đầu mà Hội Đồng đã thông qua.

Sau khi kết thúc giai đoạn năm-ngày của Hội Đồng, hoặc sớm hơn nếu Hội Đồng quyết định bằng đa số phiếu, ngân sách do Thị Trưởng trả về, và được Hội Đồng sửa đổi sau đó, sẽ trở thành ngân sách chung của Thành Phố cho giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sách~~năm tài chính~~ và sẽ không được giữ lại để tái xem xét mà phải được chuyển ngay cho Thư Ký Thành Phố, được ký bởi Thư Ký Thành Phố và được lưu trữ tại văn phòng của Người Điều Hành Công Khố.

Mục 10. Mục 320 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 320. Các Chương Trình Chi Tiêu.**

Mỗi văn phòng và phòng ban, được quy định trong ngân sách chung của Thành Phố và các Sở Thư Viện, Giải Trí và Công Viên trong phạm vi được hỗ trợ theo khoản phân bổ từ Ngân Quỹ Chung, sẽ có thẩm quyền chi tiêu, theo cách thức được quy định bởi các điều khoản khác của Hiến Chương, sắc lệnh và luật hiện hành khác, ngân quỹ được phân bổ để hỗ trợ cho văn phòng và phòng ban này trong suốt giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sách~~của năm tài chính~~, nhưng chỉ theo chương trình chi tiêu theo kế hoạch sẽ được lập, nộp và sửa đổi theo thời gian, phù hợp với quy định của pháp luật. Không có phòng ban, cục hay văn phòng nào của chính quyền Thành Phố được chi tiêu hoặc mắc nợ vượt quá số tiền được phân bổ.

Mục 11. Mục 323 mới được bổ sung vào Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles có nội dung như sau:

**Mục 323. Xây Dựng Kế Hoạch Cơ Sở Hạ Tầng Vốn.**

Kế Hoạch Cơ Sở Hạ Tầng Vốn phải được thiết lập theo sắc lệnh, phù hợp với các yêu cầu của Hiến Chương. Sắc lệnh này sẽ thiết lập cơ chế quản lý kế hoạch cũng như phạm vi, thời hạn, quy trình lập kế hoạch vốn, tiêu chí để một dự án được đưa vào kế hoạch, các yêu cầu báo cáo, và quy trình lập ngân sách cho kế hoạch.

Mục 12. Mục 341 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 341. Chuyển Khoản từ Quỹ Dự Trữ; Phân Bổ từ Số Dư Chưa Phân Bổ.**

Việc chuyển tiền có thể được thực hiện từ Quỹ Dự Trữ sau khi thông qua ngân sách ~~hàng năm~~ để đáp ứng toàn bộ hoặc một phần bất kỳ khoản mục nào đã được phân bổ của ngân sách ~~hàng năm~~, hoặc có thể được chuyển vào Quỹ Chung hoặc Số Dư Chưa Phân Bổ. Các chuyển khoản này và bất kỳ khoản phân bổ nào từ Số Dư Chưa Phân Bổ có thể được thực hiện sau khi ngân sách được thông qua, như sau:

(a) theo đề nghị của Thị Trưởng, được thông qua bằng đa số phiếu của Hội Đồng;

(b) theo đa số phiếu của Hội Đồng, với sự chấp thuận của Thị Trưởng, hoặc được Hội Đồng thông qua với tỷ lệ hai phần ba số phiếu tán thành bất chấp sự phủ quyết của Thị Trưởng.

Nếu bất kỳ lệnh chuyển tiền hoặc phân bổ nào không được Thị Trưởng trả lại cho Thư Ký Thành Phố để đệ trình lên Hội Đồng, kèm theo các ý kiến phản đối bằng văn bản, thì trong vòng mười ngày kể từ khi được trình lên, lệnh đó sẽ có hiệu lực và có giá trị như thể Thị Trưởng đã phê duyệt và ký tên.

Mục 13. Các tiểu mục (a) và (b) của Mục 343 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và việc chuyển tiền của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

(a) **Các Phòng Ban Không Tự Quản Lý Ngân Sách**. Người đứng đầu phòng ban bất kỳ không tự quản lý ngân sách của phòng ban mình có thể nộp đơn bằng văn bản cho Thị Trưởng để xin chuyển khoản tiền từ một khoản mục đã được phân bổ này sang một khoản mục khác trong ngân sách của phòng ban đó hoặc sang một khoản mục mới được tạo ra sau khi thông qua ngân sách ~~hàng năm~~. Sau khi Thị Trưởng chấp thuận, Người Điều Hành Công Khố sẽ thực hiện việc chuyển khoản, nhưng không được chuyển khoản số tiền vượt quá ba mươi lăm nghìn đô la ($35,000) hoặc số tiền khác do sắc lệnh quy định trừ khi được đa số ủy viên Hội Đồng thông qua. Tuy nhiên, đối với các khoản chuyển tiền nằm trong ngân sách của Hội Đồng, Chủ Tịch Hội Đồng có quyền phê duyệt các khoản chuyển tiền đó.

(b) **Các Phòng Ban Tự Quản Lý Ngân Sách**. Tổng giám đốc của bất kỳ phòng ban nào có quyền tự quản lý quỹ riêng có thể nộp đơn bằng văn bản cho hội đồng có quyền kiểm soát và quản lý bộ phận đó để chuyển các khoản tiền từ một khoản mục ngân sách này sang một khoản mục ngân sách khác trong ngân sách ~~hàng năm~~ của phòng ban đó, hoặc sang một khoản mục mới được tạo ra sau khi thông qua ngân sách ~~hàng năm~~. Sau khi được hội đồng chấp thuận, Người Điều Hành Công Khố sẽ thực hiện việc chuyển khoản, nhưng không được chuyển khoản số tiền vượt quá ba mươi lăm nghìn đô la ($35,000) hoặc số tiền khác được quy định trong sắc lệnh trừ khi được Thị Trưởng chấp thuận bằng văn bản.

Mục 14. Tiểu mục (e) của Mục 371 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến đấu thầu cạnh tranh các hợp đồng, được tu chính có nội dung như sau:

(e) **Ngoại Lệ**. Các hạn chế trong mục này không áp dụng cho:

(1) Hợp đồng liên quan đến khoản thanh toán có giá trị hợp lý thấp hơn số tiền được quy định theo sắc lệnh.

(2) Hợp đồng, do cơ quan ký kết hợp đồng xác định, để thực hiện các dịch vụ chuyên môn, khoa học, chuyên gia, kỹ thuật hoặc các dịch vụ đặc biệt khác có tính chất tạm thời và

không thường xuyên mà cơ quan ký kết hợp đồng thấy rằng việc đấu thầu cạnh tranh không khả thi hoặc không có lợi.

(3) Hợp đồng cung cấp các mặt hàng được bảo hộ theo bằng sáng chế do chính phủ Hoa Kỳ cấp.

(4) Hợp đồng cho thuê với tư cách người thuê hoặc mua bất động sản khi được Hội Đồng thông qua bằng đa số phiếu bầu.

(5) Hợp đồng sửa chữa, thay đổi, thi công hoặc cải tạo được cán bộ hoặc hội đồng ký hợp đồng hoặc người được ủy quyền tuyên bố bằng văn bản là cần thiết cấp bách để bảo vệ tính mạng, sức khỏe hoặc tài sản. Bản tuyên bố phải nêu rõ lý do về sự cần thiết cấp bách và phải được Hội Đồng hoặc người được Hội Đồng ủy quyền phê duyệt. Việc phê duyệt có thể phụ thuộc vào khả năng đáp ứng một hoặc nhiều yêu cầu của mục này.

(6) Các hợp đồng được ký kết trong thời chiến hoặc tình trạng khẩn cấp quốc gia, tiểu bang hoặc địa phương được tuyên bố theo luật liên bang, tiểu bang hoặc địa phương, trong đó Hội Đồng, bằng nghị quyết được thông qua với hai phần ba số phiếu và được Thị Trưởng chấp thuận, đình chỉ bất kỳ hoặc tất cả các hạn chế của mục này hoặc việc áp dụng chúng đối với các hội đồng, viên chức hoặc nhân viên cụ thể.

(7) Hợp đồng sửa chữa thiết bị hoặc phụ tùng, hoặc dịch vụ hoặc bảo trì phần mềm, được lấy từ nhà sản xuất thiết bị hoặc phần mềm hoặc đại lý độc quyền của nó.

(8) Hợp đồng thỏa thuận hợp tác với các cơ quan chính phủ khác để sử dụng các hợp đồng mua sắm và các hợp đồng dịch vụ chuyên môn, khoa học, chuyên gia hoặc kỹ thuật của các cơ quan đó và bất kỳ thỏa thuận thực hiện nào, ngay cả khi các hợp đồng và thỏa thuận thực hiện đó không được ký kết thông qua quy trình đấu thầu cạnh tranh.

(9) Các thỏa thuận nhượng quyền dài hạn mới với các thương nhân hiện có tính từ Ngày Thông Qua Hiến Chương trên Phố Olvera do phòng ban của Thành Phố chịu trách nhiệm quản lý Di Tích Lịch Sử El Pueblo de Los Angeles đàm phán.

(10) Tuân theo các yêu cầu của Mục 1022, các hợp đồng (bao gồm nhưng không giới hạn ở những hợp đồng, theo quyết định của cơ quan ký hợp đồng, để thực hiện các dịch vụ chuyên nghiệp, khoa học, chuyên gia, kỹ thuật hoặc các dịch vụ đặc biệt khác), trong trường hợp cơ quan ký hợp đồng thấy rằng việc sử dụng đấu thầu cạnh tranh là không mong muốn, không thực tế hoặc không thể thực hiện được hoặc trong trường hợp luật chung miễn trừ việc tuân thủ các yêu cầu đấu thầu cạnh tranh.

(11) Hợp đồng với các nhà cung cấp đủ điều kiện, tiêu chuẩn đủ điều kiện sẽ được quy định cụ thể theo sắc lệnh, để thiết kế, phát triển, mua sắm, hoặc bảo trì cơ sở hạ tầng quan trọng, bao gồm tài sản, hệ thống, và mạng lưới, dù là vật lý hay ảo, quan trọng đối với Thành Phố đến mức việc vô hiệu hóa hoặc phá hủy chúng sẽ gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến an ninh, an ninh kinh tế, sức khỏe hoặc an toàn công cộng, hoặc bất kỳ sự kết hợp nào của các yếu tố trên.

Mục 15. Tiểu đoạn (H) của Đoạn (12) trong Tiểu mục (c) thuộc Mục 470 của Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến các hạn chế và công khai thông tin về đóng góp tranh cử, được tu chính có nội dung như sau:

(H) Mỗi yêu cầu mời thầu liên quan đến hợp đồng thuộc phạm vi điều khoản này phải bao gồm thông báo về các điều cấm nêu trong mục này. Tại thời điểm nộp hồ sơ dự thầu hoặc đề xuất hợp đồng thuộc phạm vi mục này, nhà thầu hoặc người đề xuất phải hoàn thành một biểu mẫu ghi rõ tên của các chủ đầu tư, nhà thầu phụ có giá trị ít nhất là $100,000, chủ đầu tư của các nhà thầu phụ đó, và xác nhận rằng nhà thầu hoặc người đề xuất sẽ tuân thủ và thông báo cho các chủ đầu tư và nhà thầu phụ của mình về các điều cấm trong tiểu mục này; và cung cấp bất kỳ thông tin nào khác được cho là cần thiết. Theo quyết định của cơ quan ký hợp đồng, bất kỳ sai sót kỹ thuật hoặc hành chính nào trong việc hoàn thành các biểu mẫu thuộc phạm vi điều khoản này đều có thể được bỏ qua vì là lỗi nhỏ hoặc không đáng kể, hoặc có thể được khắc phục theo quy định khác của sắc lệnh. Sai sót hoặc thiếu sót thông tin quan trọng mà Ủy Ban Đạo Đức yêu cầu sẽ không được bỏ qua, nhưng có thể được khắc phục trước khi đánh giá hoặc chấm điểm hồ sơ dự thầu hoặc đề xuất, theo quy định khác của sắc lệnh.

Mục 16. Mục 507 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 507. Giám Đốc Hành Chính.**

Ngoài các chức vụ được bầu cử, mỗi bộ phận và văn phòng đều được thành lập theo Hiến Chương hoặc được tạo ra theo sắc lệnh~~, và mỗi phòng ban thuộc Sở Công Chánh về Quản Lý Hợp Đồng, Kỹ Thuật, Vệ Sinh, Chiếu Sáng Đường Phố và Dịch Vụ Đường Phố~~ đều phải có một giám đốc hành chính. Tại các phòng ban thuộc quyền kiểm soát và quản lý của hội đồng ủy viên, giám đốc hành chính sẽ điều hành các công việc của phòng ban đó. Tại các phòng ban và văn phòng không thuộc quyền kiểm soát và quản lý của hội đồng ủy viên, giám đốc hành chính có toàn quyền điều hành và quản lý mọi hoạt động của phòng ban hoặc văn phòng đó. Ở những phần khác trong Hiến Chương và trong Bộ Luật Hành Chính Los Angeles, giám đốc hành chính có thể có các chức danh khác nhau, bao gồm tổng giám đốc và giám đốc.

Mục 17. Tiểu mục (e) của Mục 509 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và quyền hạn của các giám đốc hành chính của các bộ phận, được tu chính có nội dung như sau:

(e) đề xuất với hội đồng quản trị của phòng ban trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính hàng năm~~ một ngân sách của phòng ban bao gồm các khoản thu và chi dự kiến của phòng ban đó hoặc sở cục đó, sao cho phù hợp nhất có thể với các biểu mẫu và ngày tháng được quy định trong Điều III về ngân sách chung của Thành Phố;

Mục 18. Tiểu mục (g) của Mục 510 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và quyền hạn của các giám đốc hành chính của các bộ phận, được tu chính có nội dung như sau:

(g) trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ nộp ~~hàng năm~~ một ngân sách bao gồm các khoản thu và chi dự kiến của phòng ban, bao gồm, theo chỉ thị của hội đồng ủy viên nếu có, số tiền cần thiết cho việc điều hành phù hợp các công việc của hội đồng;

Mục 19. Tiểu mục (b) của Mục 511 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và trách nhiệm của hội đồng quản trị của các phòng ban, được tu chính có nội dung như sau:

(b) trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách~~năm tài chính~~, thông qua ~~hàng năm~~ một ngân sách phòng ban và thực hiện phân bổ ~~hàng năm~~ đối với ngân sách phòng ban, bao gồm các khoản thu và chi dự kiến của phòng ban đó. Ngân sách phòng ban phải tuân thủ, trong khả năng thực tế, các

biểu mẫu và thời hạn được quy định tại Điều III về ngân sách chung của Thành Phố. Ngân sách của mỗi phòng ban sẽ bao gồm một khoản kinh phí được gọi là Số Dư Chưa Phân Bổ, khoản tiền này sẽ được hội đồng quản trị phân bổ sau này trong giai đoạn tiếp theo của chu kỳ ngân sách~~năm tài chính~~ nhằm đối phó với những tình huống bất ngờ có thể phát sinh. Bản sao ngân sách khi được thông qua, và mọi nghị quyết được thông qua sau đó về việc phân bổ kinh phí từ Số Dư Chưa Phân Bổ, phải được đệ trình kịp thời cho Thị Trưởng và Người Điều Hành Công Khố. Phòng ban không được phép chi tiêu hoặc phát sinh nghĩa vụ tài chính trừ khi được phép theo phân bổ ngân sách phòng ban ~~hàng năm~~ , hoặc các khoản phân bổ được thực hiện sau khi thông qua ngân sách ~~hàng năm~~ , hoặc theo quy định khác trong Hiến Chương.

Mục 20. Tiểu mục (d) của Mục 572 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố cũng như quyền hạn và nhiệm vụ của giám đốc điều hành Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát, được tu chính có nội dung như sau:

(d) đề xuất với Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ một ngân sách bao gồm các khoản thu và chi dự kiến của hội đồng quản trị và nhân viên, tuân thủ ở mức độ khả thi nhất có thể các biểu mẫu và ngày tháng được quy định trong Hiến Chương liên quan đến ngân sách chung của Thành Phố;

Mục 21. Tiểu mục (e) của Mục 574 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố cũng như quyền hạn và nhiệm vụ của Cảnh Sát Trưởng, được tu chính có nội dung như sau:

(e) đề xuất với Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính hàng năm~~ một ngân sách phòng ban bao gồm các khoản thu và chi dự kiến của phòng ban đó, ngoại trừ các khoản thu và chi dự kiến thuộc quyền kiểm soát của Giám Đốc Điều Hành, và tuân thủ trong khả năng thực tế nhất các biểu mẫu và ngày tháng được quy định trong Hiến Chương về ngân sách chung của Thành Phố;

Mục 22. Mục 581 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến Ủy Ban Công Chánh, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 581. Ủy Ban Công Chánh.**

Các ủy viên của Ủy Ban Công Chánh phải dành toàn bộ thời gian cho các nhiệm vụ được giao trừ khi có quy định khác theo sắc lệnh. Mặc dù có quy định tại Mục 514, Hội Đồng Thành Phố có thể, bằng sắc lệnh được thông qua với hai phần ba số phiếu của Hội Đồng, tùy thuộc vào quyền phủ quyết của Thị Trưởng hoặc với ba phần tư số phiếu của Hội Đồng vượt qua quyền phủ quyết của Thị Trưởng, thực hiện bất kỳ thay đổi nào đối với thành phần hoặc sự tồn tại của Ủy Ban Công Chánh cũng như bổ sung hoặc bãi bỏ bất kỳ quyền hạn và nhiệm vụ nào của ủy ban này. Theo Hiến Chương và các pháp lệnh và điều luật hiện hành, hội đồng quản trị có quyền và nghĩa vụ:

(a) thiết lập chính sách và quản lý Sở Công Chánh;

(b) thiết lập quy trình kiểm tra, xem xét và chuẩn bị các yêu cầu cho đề xuất hoặc đấu thầu, và để quảng cáo cũng như xác định số tiền bảo lãnh cần thiết, tất cả theo quy định tại các Mục 370 đến 378 và các sắc lệnh liên quan, đối với bất kỳ công trình hoặc cải tạo nào;

(c) phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu;

(d) ấn định thời gian bắt đầu và hoàn thành công việc theo quy định của pháp luật hiện hành;

~~(e) thực hiện quyền trưng dụng đất, tùy thuộc vào sự cho phép của Hội Đồng, và thuê hoặc mua tài sản thay mặt Thành Phố để xây dựng và bảo trì các dự án công trình công cộng;~~

(e)~~(f)~~ thực hiện các quyền và nhiệm vụ do pháp luật quy định hoặc do Hội Đồng ủy quyền liên quan đến việc trao hợp đồng nhà thầu cho các công trình được quy định tại Mục 580 và xác định các quyền lợi, thiệt hại và chi phí phát sinh từ đề xuất thay đổi hoặc cải tiến bất kỳ địa điểm công cộng, quyền sử dụng đường hoặc tài sản thuộc sở hữu của Thành Phố, cũng như lập và thu các khoản phí đánh giá tài sản để bù đắp thiệt hại và chi phí;

(f)~~(g)~~ tiến hành các phiên điều trần và xem xét các khiếu nại theo quy định của pháp lệnh liên quan đến công việc của phòng ban, bao gồm cả các phiên điều trần liên quan đến các khoản phí đặc biệt;

(g)~~(h)~~ theo sáng kiến riêng hoặc theo đơn khiếu nại, điều tra hoạt động của các phòng ban và hành vi của nhân viên, đồng thời báo cáo kết quả cho Giám Đốc Sở Công Chánh, Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố;

(h)~~(i)~~ chấp thuận, sau khi tham vấn Giám Đốc Sở Công Chánh, các thông số kỹ thuật cho các dự án xây dựng công trình công cộng;

~~(j) nghiệm thu các dự án công trình công cộng đã hoàn thành, với điều kiện là hội đồng quản trị có thể ủy quyền cho Giám Đốc Sở Công Chánh nghiệm thu các dự án có giá trị dưới một trăm nghìn đô la ($100,000) hoặc số tiền khác do hội đồng quy định;~~

(i)~~(k)~~ đưa ra các kiến nghị về kế hoạch và chương trình công trình công cộng ngắn hạn và dài hạn cho Giám Đốc Sở Công Chánh, Thị Trưởng, và Hội Đồng Thành Phố; và

(j)~~(l)~~ hàng năm, tại cuộc họp vào tuần thứ hai của Tháng Bảy, trình bày lên Hội Đồng báo cáo về năm tài chính trước đó, nêu rõ số tiền thu được từ việc bán trái phiếu, mục đích sử dụng số tiền đó, số tiền đã chi, số dư trong mỗi quỹ trái phiếu và các thông tin cũng như đề xuất khác họ cho là phù hợp.

Ủy Ban Công Chánh có quyền tiến hành tất cả các công trình xây dựng và bảo trì như trên, cũng như thực hiện bất kỳ mục đích nào được đề cập ở đây từ các nguồn kinh phí thuộc quyền kiểm soát của ủy ban và có sẵn cho các mục đích đó; với điều kiện là không có điều khoản nào trong mục này được hiểu là làm giảm quyền hạn của Hội Đồng trong việc ra lệnh thực hiện bất kỳ công việc hoặc cải tạo nào và quy định phương thức thanh toán cho chúng, tuy nhiên, các công việc hoặc cải tạo đó phải được thực hiện dưới sự giám sát và kiểm soát của Ủy Ban Công Chánh.

Mục 23. Mục 582 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến Giám Đốc Sở Công Chánh, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 582. Giám Đốc Sở Công Chánh**

Sở Công Chánh sẽ có một giám đốc hành chính, được gọi là Giám Đốc Sở Công Chánh, người này sẽ được bổ nhiệm và bãi nhiệm theo quy định tại Mục 508. ~~Thay vì~~ Ngoài những quyền hạn và nhiệm vụ được quy định tại Mục 509, giám đốc sẽ có quyền và nghĩa vụ:

(a) thi hành tất cả các mệnh lệnh, quy tắc và quy định do hội đồng quản trị thông qua;

(b) quản lý hợp đồng;

(c) giám sát và quản lý công tác xây dựng và bảo trì được hội đồng quản trị cho phép;

(d) phê duyệt các hợp đồng công trình công cộng thuộc thẩm quyền được hội đồng quản trị hoặc sắc lệnh giao cho Giám Đốc;

(e) cấp phép lấn chiếm đường phố và các giấy phép khác cần thiết cho việc sử dụng tạm thời quyền sử dụng đường phố của Thành Phố;

(f) thực hiện quyền trưng dụng đất, tùy thuộc vào sự cho phép của Hội Đồng Thành Phố, và thuê hoặc mua bất động sản thay mặt cho Thành Phố để xây dựng và bảo trì các dự án công trình công cộng~~đề xuất các kiến nghị cho hội đồng quản trị về các kế hoạch và chương trình liên quan đến công trình công cộng trong ngắn hạn và dài hạn~~;

(g) đề xuất các kiến nghị cho hội đồng quản trị, Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố về các kế hoạch và chương trình liên quan đến công trình công cộng trong ngắn hạn và dài hạn, kết hợp phản hồi từ hội đồng quản trị khi cần thiết;

(h)~~(g)~~ giám sát các chức năng kế toán của các phòng ban và các dịch vụ quản lý nhân viên, bao gồm cả các văn phòng trực thuộc phòng ban có nhiệm vụ thực hiện các chức năng đó, và ~~đưa ra chỉ thị để~~ bổ nhiệm, sa thải, đình chỉ và điều chuyển các nhân viên thực hiện các chức năng đó, tất cả đều phải tuân theo các quy định về công chức của Hiến Chương;

(i) hỗ trợ chức năng lập kế hoạch cơ sở hạ tầng vốn toàn thành phố, bao gồm nhưng không giới hạn ở đường công cộng, giao thông đường bộ, các tòa nhà thuộc sở hữu của thành phố, và không gian chung;

(j) giám sát việc mua sắm và triển khai hệ thống công nghệ cho phòng ban và các sở cục, trừ trường hợp có quy định khác trong sắc lệnh;

(k) nghiệm thu các dự án công trình công cộng đã hoàn thành và đề xuất cấp kinh phí vận hành và bảo trì tại thời điểm hoàn thành dự án để đảm bảo tình trạng sửa chữa phù hợp;

(l)~~(h)~~ đề xuất lên Thị Trưởng và Hội Đồng ~~hội đồng quản trị~~ trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính hàng năm~~ một ngân sách phòng ban bao gồm các khoản thu và chi dự kiến của phòng ban, trong khả năng thực tế nhất có thể phù hợp với biểu mẫu và ngày tháng được quy định trong Điều III về ngân sách chung của Thành Phố;~~ và~~

(m)~~(i)~~ nộp văn bản báo cáo về hoạt động của phòng ban lên hội đồng quản trị và Thị Trưởng theo hình thức định kỳ như yêu cầu của Thị Trưởng hoặc hội đồng quản trị.~~;~~ và

(n) giám sát công tác xây dựng và bảo trì, và thực hiện bất kỳ mục đích nào được đề cập ở đây từ các nguồn kinh phí thuộc quyền kiểm soát của Giám Đốc và có sẵn cho các mục đích đó; với điều kiện là không có điều khoản nào trong mục này được hiểu là hạn chế quyền của Hội Đồng trong việc ra lệnh thực hiện bất kỳ công việc hoặc cải tạo nào và quy định phương thức thanh toán cho những công việc hoặc cải tạo đó, tuy nhiên, những công việc hoặc cải tạo đó phải được thực hiện dưới sự giám sát và kiểm soát của Giám Đốc Sở Công Chánh theo chỉ thị của hội đồng quản trị.

Mục 24. Mục 610 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và Phòng Ban Tự Doanh, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 610. Trách Nhiệm Giải Trình về Nợ và Kế Hoạch Cải Thiện Vốn.**

~~Cứ hai năm một lần,~~ kết hợp với việc đệ trình ngân sách của bộ phận~~đệ trình ngân sách hàng năm của bộ phận~~, mỗi Phòng Ban Tự Doanh phải đệ trình báo cáo giải trình về nợ và kế hoạch cải thiện vốn lớn lên Thị Trưởng, Hội Đồng Thành Phố, và Người Điều Hành Công Khố.

Mục 25. Tiểu mục (c) của Mục 683 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và giám đốc điều hành của Văn Phòng Trách Nhiệm Giải Trình Công, được tu chính có nội dung như sau:

(c) Giám Đốc Điều Hành sẽ (1) báo cáo trực tiếp cho hội đồng quản trị nhưng không được hội đồng quản trị chỉ đạo; (2) chịu trách nhiệm và kiểm soát hoàn toàn mọi công việc của OPA (Văn Phòng Trách Nhiệm Giải Trình Công); (3) chịu trách nhiệm về việc quản lý đúng đắn các hoạt động của văn phòng; (4) bổ nhiệm, sa thải, đình chỉ hoặc điều chuyển tất cả nhân viên của văn phòng, tuân theo các quy định về công chức của Hiến Chương; (5) đưa ra chỉ thị cho nhân viên OPA trong quá trình thực hiện nhiệm vụ, tuân theo các quy định về công chức của Hiến Chương; (6) trước khi bắt đầu mỗi chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ và theo lịch trình được quy định bởi sắc lệnh, trình lên Giám Đốc Hành Chính Thành Phố dự thảo ngân sách ~~hàng năm~~ bao gồm các khoản chi dự kiến của OPA; (7) chi tiêu các nguồn kinh phí của OPA (bao gồm, nhưng không giới hạn trao hợp đồng thầu) theo các điều khoản của phân bổ ngân sách hoặc các khoản phân bổ được thực hiện sau khi thông qua ngân sách; và (8) thực hiện các nhiệm vụ khác theo quy định của sắc lệnh.

Mục 26. Mục 684 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và Hội Đồng Ủy Viên Cấp Nước và Điện Lực, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 684. Đệ Trình Ngân Sách lên Hội Đồng Thành Phố để Tham Khảo.**

Hội Đồng Ủy Viên Cấp Nước và Điện Lực sẽ đệ trình dự toán ngân sách sơ bộ cho chu kỳ ngân sách ~~năm tài chính~~ sắp tới lên Hội Đồng Thành Phố để tham khảo chậm nhất là Ngày 31 Tháng 3 trước mỗi chu kỳ ngân sách ~~của mỗi năm~~ và phải cập nhật ngân sách sơ bộ trước Ngày 31 Tháng 5 cùng năm dựa trên thông tin bổ sung nhận được sau Ngày 31 Tháng 3, bao gồm nhưng không giới hạn ở thông tin bổ sung về dự báo doanh thu và chi phí. ~~Mục này sẽ có hiệu lực vào Ngày 1 Tháng 7, 2011.~~

Mục 27. Tiểu mục (a) của Mục 1001 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 1001. Các Trường Hợp Miễn Trừ.**

Mỗi vị trí sau đây sẽ được miễn trừ khỏi Điều Khoản này:

(a) Các Vị Trí Được Miễn Trừ.

(1) Tất cả các viên chức được nhân dân bầu chọn.

(2) Tất cả các ủy viên của hội đồng ủy viên.

(3) Tất cả các giám đốc hành chính của các phòng ban và văn phòng của Thành Phố và các Giám Đốc của bất kì Sở Công Chánh' Các Sở Cục ~~Quản Lý Hợp Đồng, Kỹ Thuật, Vệ Sinh, Chiếu Sáng Đường Phố và Dịch Vụ Đường Phố~~.

(4) Hai vị trí thuộc lớp Trợ Lý Tổng Giám Đốc hoặc Phó Giám Đốc tại mỗi văn phòng hoặc phòng ban của Thành Phố, và hai vị trí thuộc lớp Trợ Lý Giám Đốc tại mỗi một trong bất kì Sở Công Chánh Phòng Ban Vụ Cục ~~Quản Lý Hợp Đồng, Kỹ Thuật, Vệ Sinh, Chiếu Sáng Đường Phố và Dịch Vụ Đường Phố~~, và hai vị trí trong lớp Phó Điều Hành Công Khố tại Văn Phòng Điều Hành Công Khố.

(5) Tất cả các Phó Cảnh Sát Trưởng.

(6) Tất cả các Phó Trưởng Phòng Cứu Hỏa.

(7) Các vị trí trong Văn Phòng Thị Trưởng.

(8) Các vị trí do Hội Đồng thiết lập nhằm mục đích hỗ trợ các ủy viên của Hội Đồng thực hiện nhiệm vụ của họ, trừ nhân viên hành chính.

(9) Tất cả các vị trí trong văn phòng Luật Sư Thành Phố.

(10) Giám Đốc Tài Chính của Sở Điện Nước.

(11) Giám Đốc Điều Hành của Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát.

(12) Tổng Thanh Tra của Sở Cảnh Sát.

(13) Giám Đốc Điều Hành và tất cả nhân sự của Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố.

(14) Tất cả Trợ Lý Giám Đốc tại Văn Phòng Giám Đốc Hành Chính Thành Phố.

(15) Quản Lý Giao Thông và Cán Bộ Quản Lý Cảng thuộc Phòng Quản Lý Cảng.

(16) Người Điều Tiết Giao Thông.

(17) Tất cả bác sĩ và nhà tâm lý học thuộc diện trong Mục 1040.

(18) Tất cả viên chức bầu cử.

(19) Những người được Thư Ký Thành Phố đặc biệt tuyển dụng theo như được phép trong các điều khoản tại Mục 405 của Hiến Chương, để hỗ trợ công tác tiến hành bầu cử.

(20) Các vị trí khác được miễn trừ cụ thể theo Hiến Chương.

Mục 28. Tiểu mục (a) của Mục 1160 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và Hệ Thống Hưu Trí cho Nhân Viên của Thành Phố Los Angeles, được tu chính có nội dung như sau:

(a) **Phiếu Chuyển Giao Ngân Sách**. Hội đồng quản trị sẽ ~~hàng năm~~ chuẩn bị và trình lên Thị Trưởng và Người Điều Hành Công Khố một ngân sách cho chu kỳ ngân sách sắp tới trong đó nêu rõ chi phí ước tính để duy trì Quỹ Hưu Trí. Ngân sách sẽ bao gồm các khoản mục riêng biệt như sau:

(1) *Các Khoản Đóng Góp của Thành Phố.* Một khoản tiền bằng một tỷ lệ phần trăm nhất định trong tổng lương của tất cả các thành viên thuộc hệ thống hưu trí, tỷ lệ phần trăm này sẽ giống với tỷ lệ được thể hiện trong báo cáo tính toán bảo hiểm gần nhất, như đã quy định trước đó là tỷ lệ phần trăm cần thiết cho các thành viên thuộc các phòng ban không có thâm niên công tác trước đây.

(2) *Thanh Lý các Khoản Nợ Chưa Được Cấp Quỹ.* Một khoản tiền đủ để thanh toán, trong thời hạn tối đa 30 năm, mọi khoản nợ chưa được cấp quỹ tích lũy mà Hệ Thống phải gánh chịu.

(3) *Chi Phí Hành Chính.* Theo quyết định của Hội Đồng Thành Phố, các chi phí hành chính của Hệ Thống sẽ do Hội Đồng quyết định.

Mục 29. Tiểu mục (a) của Mục 1210 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và Kế Hoạch Hưu Trí cho Lực Lượng Cảnh Sát và Cứu Hỏa Los Angeles, được tu chính có nội dung như sau:

(a) **Áp Dụng ~~Ngân Sách~~ Hàng Năm**. Hội Đồng Ủy Viên Quỹ Hưu Trí cho Lực Lượng Cảnh Sát và Cứu Hỏa sẽ thông qua một ngân sách theo chu kỳ ngân sách ~~mỗi năm~~ nêu rõ chi phí quản lý cho

mỗi Bậc của Kế Hoạch Hưu Trí cho Lực Lượng Cảnh Sát và Cứu Hỏa. Ngân sách sẽ được thông qua tại một cuộc họp công khai. Theo quyết định của Hội Đồng, chi phí hành chính, bao gồm chi phí quản lý đầu tư, có thể được thanh toán từ các tài sản của Kế Hoạch.

Mục 30. Đoạn đầu tiên của Tiểu mục (b) thuộc Mục 1210 của Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến ngân sách của Thành Phố và Kế Hoạch Hưu Trí cho Lực Lượng Cảnh Sát và Cứu Hỏa Los Angeles, được tu chính có nội dung như sau:

(b) **Các Khoản Mục Ngân Sách Riêng Biệt**. Hội Đồng Quản Trị sẽ ~~hàng năm~~ chuẩn bị và trình lên Thị Trưởng, Hội Đồng và Người Điều Hành Công Khố một ngân sách cho chu kỳ ngân sách sắp tới trong đó nêu rõ chi phí ước tính để duy trì Kế Hoạch Hưu Trí cho Lực Lượng Cảnh Sát và Cứu Hỏa. Ngân sách phải bao gồm từng khoản mục riêng biệt sau đây, bất kể khoản mục đó là số dương hay số âm:

Mục 31. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, hoặc việc áp dụng nào của tu chính Hiến Chương này hoặc phần nào của nó bị coi là vi hiến hoặc vô hiệu theo tòa án hoặc cơ quan xét xử có thẩm quyền thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, hoặc việc áp dụng tu chính Hiến Chương này vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của tu chính Hiến Chương này có tính hiệu lực từng phần. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ đã thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, và các ứng dụng của tu chính Hiến Chương này mà không cần có mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, và các áp dụng mà bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ đó.

## PL SỞ QUY HOẠCH THÀNH PHỐ. ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG PL.

Có nên sửa đổi Hiến chương Thành phố nhằm: thành lập Ủy ban Khiếu nại Khu dân cư để thay thế các Ủy ban Quy hoạch Khu vực, đồng thời thiết lập quy trình để Hội đồng Thành phố xem xét các quyết định của Ủy ban Khiếu nại Khu dân cư và Ủy ban Quy hoạch Thành phố; thay đổi thời hạn và quy trình để Hội đồng Thành phố xử lý một số quyết định quy hoạch; trao cho Sở Quy hoạch thẩm quyền điều tra, tổ chức phiên xem xét và ra quyết định đối với các đơn đề nghị xem xét theo thủ tục bán tư pháp; đồng thời cho phép sửa đổi các quy định về diện tích sàn bằng sắc lệnh hay không?

### TÓM TẮT KHÁCH QUAN
### BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Dự luật này đề xuất các thay đổi đối với quy hoạch và quản lý sử dụng đất của Thành Phố. Dự luật sẽ quy định rõ trong Hiến Chương Thành Phố (Hiến Chương) quyền hạn và nghĩa vụ của Sở Quy Hoạch Thành Phố và Giám Đốc Quy Hoạch, đồng thời sửa đổi thẩm quyền của Hội Đồng Thành Phố trong việc xem xét các vấn đề quy hoạch và sử dụng đất, và thay thế bảy Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực bằng duy nhất một Ủy Ban Phúc Thẩm Khu Phố mới.

Thành Phố quản lý quy hoạch và sử dụng đất thông qua Hiến Chương (hiến pháp của Thành Phố) và các sắc lệnh (luật của Thành Phố). Hiến Chương là văn bản nền tảng quy định quyền hạn và nghĩa vụ của các bên ra quyết định chủ đạo, bao gồm Sở Quy Hoạch Thành Phố, Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, các Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực, Giám Đốc Quy Hoạch, Văn Phòng Quản Lý Phân Khu, Hội Đồng Thành Phố và Thị Trưởng. Hiến Chương cũng quy định các quy trình và quyền khiếu nại đối với một số quyền sử dụng đất nhất định, bao gồm Sửa Đổi Quy Hoạch Tổng Thể, thay đổi quy hoạch phân khu, miễn trừ, giấy phép sử dụng có điều kiện và các phê duyệt bán tư pháp tương tự.

Dự luật này sẽ:

- Thay thế bảy Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực (APC) và 35 Ủy Viên của bảy ủy ban này bằng duy nhất một Ủy Ban Phúc Thẩm Khu Phố (NAC) mới với ít nhất bảy ủy viên, tuân thủ các yêu cầu về tiêu chí liên quan đến đại diện địa lý hoặc các tiêu chí khác được quy định trong sắc lệnh, và trao cho NAC quyền xét xử các khiếu nại hành chính và xem xét lại các khiếu nại đó từ đầu mà không cần nể nang hay bị chi phối bởi những bên ra quyết định trước đó. Điều này sẽ loại bỏ hệ thống APC đã được áp dụng kể từ khi Hiến Chương hiện hành có hiệu lực vào Tháng Bảy năm 2000 và đưa Thành Phố trở lại cấu trúc giám sát và ra quyết định tương tự như cấu trúc tồn tại trước năm 2000, bao gồm một cơ quan bán tư pháp duy nhất gồm năm thành viên là Ủy Ban Khiếu Nại Quy Hoạch.
- Xác định rõ trong Hiến Chương trách nhiệm của Sở Quy Hoạch Thành Phố và Giám Đốc Quy Hoạch bằng cách sửa đổi phần Hiến Chương về Văn Phòng Quản Lý Phân Khu nhằm trao cho Sở này quyền xử lý các yêu cầu bán tư pháp và trao quyền cho Giám Đốc Quy Hoạch bổ nhiệm nhân viên bên ngoài Văn Phòng Quản Lý Phân Khu khi thực hiện các nhiệm vụ xem xét bán tư pháp theo như quy định trong sắc lệnh.
- Loại bỏ các phần Hiến Chương quy định về quy trình và quyền khiếu nại đối với một số quyền sử dụng đất nhất định, bao gồm Sửa Đổi Quy Hoạch Tổng Thể, thay đổi quy

hoạch phân khu, miễn trừ, giấy phép sử dụng có điều kiện và các phê duyệt bán tư pháp tương tự, cũng như ủy quyền lập pháp, từ đó cho phép các vấn đề như vậy được điều chỉnh bằng sắc lệnh.

- Thực hiện những thay đổi đối với quy trình hiện hành để Hội Đồng Thành Phố thực thi quyền tài phán trong các vấn đề quy hoạch và sử dụng đất. Dự luật này sẽ: (1) đặt ra giới hạn thời gian là 30 ngày để Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Ủy Ban Khiếu Nại Khu Phố tán thành hoặc không tán thành với quyết định của Hội Đồng Thành Phố sau khi vụ việc được trả lại để xem xét hoặc giải quyết, sau khi Hội Đồng tuyên bố có thẩm quyền; (2) yêu cầu quyết định của các Ủy Ban sau khi được xem xét lại phải được chuyển lên Hội Đồng Thành Phố để bỏ phiếu thông qua lần cuối; và (3) yêu cầu Hội Đồng Thành Phố phải có hành động trong vòng 21 ngày, nếu không quyết định của Ủy Ban sẽ trở thành quyết định cuối cùng. Quyền hạn của Hội Đồng Thành Phố trong việc khẳng định thẩm quyền tài phán trong bối cảnh quy hoạch và sử dụng đất là duy nhất ở chỗ Hội Đồng có quyền hành động thay thế cho Ủy Ban cấp dưới khi đã khẳng định thẩm quyền giải quyết vụ việc.
- Các Sửa Đổi Kế Hoạch Tổng Thể Mặc Định sẽ tự động được thông qua nếu Hội Đồng Thành Phố không có hành động nào trong vòng 75 ngày kể từ ngày Thị Trưởng và Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố phê duyệt. Dự luật này sẽ: (1) thay thế cho luật hiện hành của Thành Phố quy định việc tự động bác bỏ Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Tổng Thể nếu Hội Đồng Thành Phố không có hành động nào về vấn đề này, và (2) luật hóa thời hạn 75 ngày để Hội Đồng Thành Phố có hành động, điều vốn đã tồn tại trong luật của Thành Phố, tại Hiến Chương.
- Cho phép Hội Đồng Thành Phố thay đổi về Giới Hạn Diện Tích Sàn bằng sắc lệnh. Hiến Chương hiện quy định giới hạn tổng diện tích sàn xây dựng tối đa gấp 13 lần diện tích phần đất được phép xây dựng của khu đất đó.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

## BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH
## BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ

Dự luật này sẽ thành lập một Ủy Ban Khiếu Nại Khu Phố thay thế cho bảy Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực; thiết lập một quy trình để Hội Đồng Thành Phố xem xét các quyết định của Ủy Ban Khiếu Nại Khu Phố và Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố; thay đổi thời hạn và quy trình để Hội Đồng Thành Phố xử lý một số quyết định quy hoạch nhất định; trao cho Sở Quy Hoạch thẩm quyền điều tra, xét xử, và quyết định đối với các đề nghị xem xét bán tư pháp; và cho phép Hội Đồng Thành Phố sửa đổi các quy định về diện tích sàn bằng sắc lệnh. Dự luật này dự kiến sẽ không ảnh hưởng đến doanh thu. Chi phí hành chính hàng năm cho nhân sự và nguồn lực của ủy ban ước tính sẽ giảm $360,000 từ $1.1 triệu xuống còn $740,000. Việc giảm chi phí sẽ tác động tích cực đến Quỹ Đặc Biệt Xử Lý Hồ Sơ Quy Hoạch vốn lấy từ nguồn trợ cấp là Quỹ Ngân Sách Chung.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PL

Los Angeles đã phải gánh chịu hậu quả của một hệ thống quy hoạch trong đó các quyết định sử dụng đất cá nhân có thể bị vướng mắc vào chính trị. Khi các quy định không rõ ràng hoặc các quyết định phụ thuộc quá nhiều vào sự tùy ý chính trị, điều đó tạo cơ hội cho các nhóm lợi ích đặc biệt tìm kiếm sự ưu đãi và làm suy yếu lòng tin của công chúng vào Tòa Thị Chính.

**Dự Luật PL là một bước quan trọng hướng tới thay đổi điều đó.**

Dự Luật PL hiện đại hóa hệ thống quy hoạch của Los Angeles bằng cách thiết lập các quy định rõ ràng hơn, quy trình nhất quán hơn, và trách nhiệm giải trình cao hơn đối với cách thức đưa ra các quyết định quy hoạch.

Dự luật này thay thế các Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực hiện hành bằng một Ủy Ban Phúc Thẩm Khu Phố, tạo ra một quy trình thống nhất hơn trên toàn thành phố trong giải quyết các khiếu nại về quy hoạch. Dự luật cũng thiết lập các quy trình rõ ràng hơn về thời điểm Hội Đồng Thành Phố có thể xem xét lại các quyết định của Ủy Ban Phúc Thẩm Khu Phố và Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, đồng thời cải thiện quy trình và mốc thời gian để Hội Đồng có thể thực hiện hành động đối với một số vấn đề quy hoạch nhất định.

Dự Luật PL cũng trao quyền cho các nhân viên chuyên nghiệp của Sở Quy Hoạch điều tra, xem xét, và phê duyệt các yêu cầu mang tính bán tư pháp một cách phù hợp, tối ưu hóa các quyết định quy hoạch thường quy đồng thời duy trì các kênh đánh giá và giám sát của công chúng. Dự Luật cũng cho phép cập nhật mật độ xây dựng bằng sắc lệnh, mang lại cho Los Angeles sự linh hoạt hơn trong việc đáp ứng các nhu cầu đang thay đổi về nhà ở, phát triển, và khu dân cư.

Những cải cách này sẽ giúp hệ thống quy hoạch của chúng ta dễ hiểu hơn và dễ điều hướng hơn cho mọi cư dân. Điều quan trọng không kém là, sự phân định trách nhiệm lãnh đạo rõ ràng hơn và quy trình nhất quán sẽ khiến việc thao túng hệ thống nhằm hưởng ưu đãi trở nên khó khăn hơn.

Dự Luật PL duy trì sự tham gia và giám sát của công chúng đồng thời tạo ra một hệ thống quy hoạch minh bạch hơn, dễ dự đoán hơn, và có trách nhiệm hơn.

**Cư dân Los Angeles có quyền được biết ai là người đưa ra các quyết định quy hoạch, các quyết định đó được đưa ra như thế nào, và rằng mọi người đều tuân thủ cùng quy định.**

**Tối ưu hóa quy hoạch. Gia tăng minh bạch. Tăng cường trách nhiệm giải trình. Chống tham nhũng.**

**Hãy bầu CÓ cho Dự Luật PL.**

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PL

RAYMOND MEZA
Chủ Tịch
Charter Reform Commission

ROY SAMAAN
Chủ Tịch
Engineers & Architects Association

**KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT NÀY ĐƯỢC ĐỆ TRÌNH.**

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Hiến Chương hoặc vào các mục hiện hành trong Hiến Chương được in bằng chữ gạch dưới; những chữ bị xóa khỏi Hiến Chương hoặc khỏi các mục hiện hành của Hiến Chương được in bằng chữ ~~gạch ngang~~.

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PL
## (SỞ QUY HOẠCH THÀNH PHỐ)

## VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Tiểu mục (e) của Mục 104 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

(e) **Hạn Chế Diện Tích Sàn**. Tổng diện tích sàn của tất cả các tòa nhà trên cùng một khu đất xây dựng không được vượt quá 13 lần diện tích xây dựng cho phép của khu đất đó trừ khi Hội Đồng có quy định khác. ~~theo đó, diện tích xây dựng được xác định theo sắc lệnh.~~ Hội Đồng, theo sắc lệnh, có thể xác định và thực hiện các điều khoản của tiểu mục này và có thể ~~hạn chế hơn nữa và~~ điều chỉnh tổng diện tích sàn, diện tích xây dựng, và chiều cao hoặc kích thước đồ sộ của các tòa nhà hoặc công trình kiến trúc.

Mục 2. Tiểu mục (e) của Mục 245 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến việc Hội Đồng Thành Phố phủ quyết các quyết định của hội đồng quản trị, được tu chính có nội dung như sau:

(e) **Các Trường Hợp Ngoại Lệ đối với các Hành Động của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố và Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố** ~~**Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực.**~~ Hội Đồng không bị giới hạn quyền phủ quyết đối với các hành động của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố ~~Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực~~. Tuy nhiên, tùy thuộc vào giới hạn thời gian và các hạn chế khác của mục này, sau khi bỏ phiếu để đưa vấn đề ra trước ủy ban, Ủy Ban sẽ có thẩm quyền hành động đối với vấn đề đó tương tự như thẩm quyền ban đầu của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố ~~Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực~~. Nếu Hội Đồng phủ quyết và trả lại vấn đề để xem xét lại, thì Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố sẽ có 30 ngày để xem xét lại vấn đề đó và đưa ra ý kiến đồng thuận hoặc phản đối. Quyết định của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố về việc trả lại hồ sơ sẽ được trình lên Hội Đồng để xem xét và bỏ phiếu lần thứ hai về vấn đề đó. Sau khi có kết quả bỏ phiếu lần thứ hai cuối cùng, Hội Đồng sẽ có thẩm quyền giải quyết vấn đề tương tự như thẩm quyền ban đầu của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố và phải hành động trong vòng 21 ngày dương lịch kể từ ngày có kết quả nói trên, nếu không thì quyết định của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố sau khi xem xét lại sẽ trở thành quyết định cuối cùng. Những ngày trong lịch mà Hội Đồng nghỉ họp, theo lịch nghỉ họp do Hội Đồng thông qua, sẽ không được tính vào 21 ngày trong lịch mà Hội Đồng hoạt động.

Mục 3. Mục 552 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 552. Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố.** ~~**Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực.**~~

Hội Đồng sẽ thông qua một sắc lệnh thành lập một ủy ban gồm tối thiểu bảy ủy viên để xem xét các khiếu nại đối với các quyết định bán tư pháp do Sở Quy Hoạch Thành Phố đưa ra. Các ủy viên sẽ được bổ nhiệm và bãi nhiệm theo cùng cách thức như các ủy viên của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, ngoại trừ việc bổ nhiệm ủy viên sẽ phải tuân theo các yêu cầu về trình độ chuyên môn

liên quan đến đại diện về địa lý hoặc các tiêu chí khác theo quy định của sắc lệnh. Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố là một cơ quan bán tư pháp, và có quyền và thực hiện các quyền sau:

(a) xem xét và đưa ra phán quyết cuối cùng đối với các quyết định bán tư pháp, tuân theo các quy trình được quy định trong sắc lệnh; và

(b) xem xét và đưa ra phán quyết cuối cùng đối với các vấn đề khác được giao theo sắc lệnh.

~~Hội Đồng sẽ thông qua một nghị định thành lập ít nhất năm cơ quan riêng biệt, được gọi là các Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực. Sắc lệnh này sẽ xác định ranh giới khu vực mà mỗi Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực phục vụ, và ranh giới đó phải được vạch ra sao cho tất cả các khu vực của Thành Phố đều được phục vụ bởi một Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực. Mỗi Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực sẽ bao gồm năm ủy viên. Các ủy viên sẽ được bổ nhiệm và bãi nhiệm theo cùng cách thức như các ủy viên của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, ngoại trừ việc cư trú trong khu vực do Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực quản lý sẽ là điều kiện để được bổ nhiệm. Trừ trường hợp được quy định tại tiểu mục (d), Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực là các cơ quan bán tư pháp.~~

~~Mỗi Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực, đối với các vấn đề liên quan đến tài sản nằm trong khu vực do Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực đó quản lý, sẽ phải và thực hiện quyền:~~

~~(a) thẩm lý và phân xử khiếu nại trong trường hợp có cáo buộc về sai sót hoặc lạm dụng quyền hạn trong bất kỳ lệnh, yêu cầu, quyết định, diễn giải hoặc xác định nào khác do Quản Trị Viên Quy Hoạch đưa ra;~~

~~(b) thẩm lý và đưa ra quyết định về bất kỳ vấn đề nào vốn thuộc thẩm quyền của Quản Trị Viên Quy Hoạch khi vấn đề đó đã được chuyển giao cho thẩm quyền của Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực vì Quản Trị Viên Quy Hoạch đã không hành động kịp thời trong thời gian quy định theo như sắc lệnh;~~

~~(c) thẩm lý và đưa ra kết luận đối với các đơn xin hoặc kháng cáo liên quan đến giấy phép sử dụng có điều kiện và các phê duyệt bán tư pháp tương tự khác, theo các quy trình được quy định trong sắc lệnh;~~

~~(d) đưa ra các khuyến nghị liên quan đến việc thay đổi khu vực hoặc các vấn đề tương tự được Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố nhắc đến theo Mục 562; và~~

~~(e) thẩm lý và đưa ra phán quyết đối với các vấn đề khác được giao theo sắc lệnh.~~

Mục 4. Tiểu mục (e) của Mục 555 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến các quy trình thông qua Quy Hoạch Tổng Thể của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

(e) **Số Phiếu Cần Thiết để Thông Qua.** Nếu cả Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố và Thị Trưởng đều đề xuất phê duyệt bản tu chính đề xuất thì Hội Đồng có thể thông qua bản tu chính đó bằng đa số phiếu. Nếu một trong Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Thị Trưởng đề nghị không chấp thuận bản tu chính đề xuất thì Hội Đồng chỉ có thể thông qua bản tu chính đó bằng hai phần ba số phiếu. Nếu cả Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố và Thị Trưởng đều đề nghị không chấp thuận bản tu chính đề xuất thì Hội Đồng chỉ có thể thông qua bản tu chính đó bằng ba phần tư số phiếu. Nếu Hội Đồng đề xuất sửa đổi một điều khoản bổ sung của tu chính, thì các kiến nghị của Ủy Ban và Thị Trưởng về sửa đổi đó chỉ có hiệu lực đối với điều khoản sửa đổi đó. Nếu Hội Đồng không đưa ra quyết định trong vòng 75 ngày kể từ khi Thị Trưởng đưa ra kiến nghị, và bản Tu Chính Quy Hoạch Tổng Thể đề xuất đã nhận được đề nghị chấp thuận từ cả Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố và Thị Trưởng thì bản tu chính đó sẽ được coi là đã được chấp thuận.

Mục 5. Mục 560 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 560. Phiên Điều Trần và Điều Tra.**

Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố và Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố ~~Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực~~ có thể ủy quyền cho Giám Đốc Quy Hoạch hoặc người được họ chỉ định tiến hành các phiên điều trần thay mặt cho ủy ban. Giám Đốc Quy Hoạch sẽ tiến hành điều tra liên quan đến tất cả các vấn đề được quy định trong Mục 555 và 558 theo chỉ đạo của Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố và sẽ nộp báo cáo cho Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố.

Mục 6. Mục 561 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 561. Xem Xét Bán Tư Pháp ~~Văn Phòng Quản Lý Quy Hoạch Đô Thị~~.**

Sở Quy Hoạch Thành Phố chịu trách nhiệm xem xét độc lập và phê duyệt, phê duyệt có điều kiện, hoặc từ chối các đơn xin cấp phép bán tư pháp. Nhiệm vụ xem xét bán tư pháp sẽ do các nhân viên của Sở Quy Hoạch Thành Phố được chỉ định thực hiện, bao gồm nhưng không giới hạn ở Văn Phòng Quản Lý Quy Hoạch, Cơ Quan Tư Vấn Cấp Phó, và các Cán Bộ Điều Trần, theo quy định của sắc lệnh, tất cả đều do Giám Đốc Quy Hoạch bổ nhiệm, tuân theo các quy định về công chức của Hiến Chương. Theo các quy định và điều lệ được nêu trong sắc lệnh, Sở Quy Hoạch Thành Phố sẽ điều tra, xem xét, và quyết định tất cả các đơn xin xem xét bán tư pháp, và sẽ có các quyền hạn và nhiệm vụ khác liên quan đến việc xác định quy hoạch và sử dụng đất theo quy định trong sắc lệnh.

Sẽ có một cơ quan bán tư pháp được gọi là Văn Phòng Quản Lý Quy Hoạch. Nhiệm vụ của văn phòng này sẽ do một hoặc nhiều Quản Trị Viên Quy Hoạch được Hội Đồng ủy quyền thực hiện, những người này sẽ được Giám Đốc Quy Hoạch bổ nhiệm theo các quy định về công chức của Hiến Chương. Nếu có nhiều hơn một Quản Trị Viên Quy Hoạch được ủy quyền thì sẽ bổ nhiệm một chức vụ Trưởng Quản Trị Viên Quy Hoạch, vị trí này sẽ do Giám Đốc Quy Hoạch bổ nhiệm, và những người còn lại sẽ là Phó Quản Trị Viên Quy Hoạch. Theo các quy định và điều lệ được nêu trong sắc lệnh, Văn Phòng Quản Lý Quy Hoạch sẽ điều tra và xem xét tất cả các đơn xin cấp phép ngoại lệ xây dựng khỏi các quy định và yêu cầu của các nghị định quy hoạch, và sẽ có các quyền hạn và nhiệm vụ khác liên quan đến quy hoạch và sử dụng đất theo như quy định trong sắc lệnh.

Theo sắc lệnh, Hội Đồng sẽ ban hành thời hạn mà trong đó Sở Quy Hoạch Thành Phố ~~Quản Trị Viên Quy Hoạch~~ phải hành động cho từng loại vụ việc cụ thể theo quy định của thẩm quyền tại riêng nơi đó. Nếu ~~Quản Trị Viên Quy Hoạch không đưa ra quyết định nào~~ trong thời hạn quy định, người nộp đơn có thể yêu cầu chuyển vụ việc sang thẩm quyền của Hội Đồng Phúc Thẩm Khu Phố ~~Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực~~ hoặc hội đồng khác theo quy định của sắc lệnh.

Trưởng Quản Trị Viên Quy Hoạch có thể thông qua các quy tắc cần thiết để thực hiện các yêu cầu do sắc lệnh quy định và không xung đột hoặc mâu thuẫn với các sắc lệnh đó. ~~Mọi quy tắc và quy định đều phải sẵn sàng để kiểm tra theo yêu cầu của Đạo Luật Hồ Sơ Công Cộng California.~~

Mục 7. Mục 562 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles bị bãi bỏ như sau:

~~**Mục 562. Miễn Trừ.**~~

~~Theo sắc lệnh, Hội Đồng sẽ ban hành quy trình cấp phép miễn trừ theo các điều kiện sau:~~

~~(a) Phiên Điều Trần Ban Đầu và Quyết Định. Tất cả đơn xin miễn trừ sẽ được xem xét và quyết định bởi Quản Trị Viên Quy Hoạch, trừ trường hợp có quy định khác trong Mục 564.~~

~~(b) Quy Trình Khiếu Nại. Người bị thiệt hại có thể khiếu nại về quyết định miễn trừ của Quản Trị Viên Quy Hoạch lên Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực. Quyết định cho phép miễn trừ do Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực cấp có thể được kháng cáo lên Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Thành~~

~~Phố theo quy định của sắc lệnh. Sẽ không có bất kỳ kháng cáo nào khác đối với quyết định từ chối cấp giấy phép miễn trừ của Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực. Tuy nhiên, hành động đó của Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực phải được Hội Đồng xem xét theo Mục 245.~~

~~(c) Kết Luận để Cấp Giấy Phép Miễn Trừ. Phải có những kết luận sau đây trước khi được phép cấp giấy phép miễn trừ:~~

~~(1) việc áp dụng nghiêm ngặt các quy định của pháp lệnh phân vùng sẽ dẫn đến những khó khăn thực tế hoặc những khó khăn không cần thiết không phù hợp với mục đích và ý định chung của các quy định quy hoạch đất đai;~~

~~(2) có những trường hợp đặc biệt áp dụng cho tài sản đang xét như kích thước, hình dạng, địa hình, vị trí hoặc môi trường xung quanh mà không áp dụng chung cho các tài sản khác trong cùng khu vực và vùng lân cận;~~

~~(3) sự miễn trừ là cần thiết để bảo tồn và hưởng thụ quyền sở hữu tài sản trọng yếu hoặc công dụng vốn dĩ cũng có ở các tài sản trong cùng khu vực và vùng lân cận nhưng do hoàn cảnh đặc biệt và những khó khăn thực tế hoặc những khó khăn không cần thiết, mà bị từ chối đối với tài sản đang xét;~~

~~(4) việc cấp giấy phép miễn trừ sẽ không gây thiệt hại đáng kể đến phúc lợi công cộng, hoặc gây tổn hại đến tài sản hoặc công trình xây dựng trong cùng khu vực hoặc vùng lân cận nơi tài sản tọa lạc; và~~

~~(5) việc cấp phép miễn trừ sẽ không ảnh hưởng xấu đến bất kỳ yếu tố nào của Kế Hoạch Tổng Thể.~~

~~Việc cấp giấy phép miễn trừ có thể bao gồm các điều kiện nhằm khắc phục sự bất bình đẳng về đặc quyền và cần thiết để bảo vệ sức khỏe, an toàn hoặc phúc lợi công cộng, đồng thời đảm bảo tuân thủ các mục tiêu của Quy Hoạch Tổng Thể cũng như mục đích và ý định của điều luật quy hoạch đất đai. Việc miễn trừ không được sử dụng để cấp đặc quyền hoặc cho phép sử dụng tài sản không đồng nhất với các hạn chế lên các tài sản khác trong cùng khu vực và vùng lân cận. Quản Trị Viên Quy Hoạch có thể từ chối đơn xin miễn trừ nếu các điều kiện này dẫn đến việc cần miễn trừ là do tự mình đặt ra.~~

Mục 8. Mục 563 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles bị bãi bỏ như sau:

**~~Mục 563. Giấy Phép Sử Dụng Có Điều Kiện và các Phê Duyệt Khác.~~**

~~(a) Phân lô. Quy trình phê duyệt bản đồ thửa đất, bản đồ phân lô và các phê duyệt khác được cấp theo Đạo Luật Bản Đồ Phân Lô Tiểu Bang sẽ được quy định theo sắc lệnh.~~

~~(b) Giấy Phép Sử Dụng Có Điều Kiện và các Phê Duyệt Bán Tư Pháp Tương Tự Khác. Theo sắc lệnh, Hội Đồng sẽ ban hành quy trình cấp giấy phép sử dụng có điều kiện và các phê duyệt bán tư pháp tương tự, tuân theo các điều kiện sau:~~

~~(1) Xác Định Ban Đầu. Các đơn xin giấy phép sử dụng có điều kiện và các phê duyệt sử dụng đất mang tính bán tư pháp tương tự sẽ được xem xét và quyết định bởi Quản Trị Viên Quy Hoạch hoặc Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực theo như quy định trong sắc lệnh. Tuy nhiên, Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố có thể ban hành các quy tắc và quy định, tùy thuộc vào sự thông qua theo sắc lệnh, để xác định các loại hoặc nhóm phê duyệt bán tư pháp có tác động trên toàn thành phố, và quy định rằng các phê duyệt đó phải được Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố xem xét và quyết định thay vì Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực.~~

~~(2) Quy Trình Khiếu Nại. Người bị thiệt hại có thể khiếu nại về quyết định của Quản Trị Viên Quy Hoạch liên quan đến giấy phép sử dụng có điều kiện hoặc phê duyệt bán tư pháp tương tự lên Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực. Các quyết định của Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực, trừ những quyết định được đưa ra bởi Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực khi xem xét khiếu nại đối với quyết định của Quản Trị Viên Quy Hoạch, có thể được khiếu nại lên Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố hoặc Hội Đồng Thành Phố, theo như quy định trong sắc lệnh. Tuy nhiên, quy trình phê duyệt giấy phép sử dụng có điều kiện và các phê duyệt bán tư pháp tương tự không được phép bao gồm nhiều hơn một cấp khiếu nại đối với quyết định của cán bộ hoặc cơ quan ra quyết định. Nhằm mục đích phục vụ cho hạn chế này:~~

~~(A) Việc sử dụng các giám định viên điều trần hoặc các phương pháp khác để đưa ra khuyến nghị cho một cán bộ hoặc cơ quan ra quyết định không loại trừ việc khiếu nại đối với quyết định của cán bộ hoặc cơ quan ra quyết định đó.~~

~~(B) Nếu Hội Đồng đóng vai trò là cơ quan phúc thẩm, hành động của Hội Đồng có thể phải được Thị Trưởng phê duyệt và Hội Đồng có thể bác bỏ sự phản đối của Thị Trưởng bằng hai phần ba số phiếu của Hội Đồng, nếu điều đó được quy định trong pháp lệnh.~~

~~(C) Việc Hội Đồng xem xét một hành động theo Mục 245 của Hiến Chương sẽ không được coi là khiếu nại với mục đích phục vụ cho mục này.~~

~~(D) Các hạn chế về khiếu nại không áp dụng cho bất kỳ hành động lập pháp nào.~~

Mục 9. Mục 564 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles bị bãi bỏ như sau:

**~~Mục 564. Các Dự Án Yêu Cầu Nhiều Bước Phê Duyệt.~~**

~~Nếu một dự án yêu cầu sự chấp thuận của cả Quản Trị Viên Quy Hoạch và một trong hai đơn vị là Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực hoặc Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, thì những phê duyệt lẽ ra thuộc thẩm quyền xem xét và quyết định của Quản Trị Viên Quy Hoạch sẽ được chuyển giao cho Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực hoặc Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, tùy vào cơ quan nào có thẩm quyền đối với các phê duyệt khác của dự án. Các phê duyệt cho một dự án đòi hỏi cả hành động bán tư pháp và lập pháp sẽ được xem xét và quyết định bởi Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố, trừ trường hợp được quy định tại Mục 565.~~

Mục 10. Mục 565 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles bị bãi bỏ như sau:

**~~Mục 565. Phân Quyền Lập Pháp cho các Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực.~~**

~~Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố có thể ban hành các quy tắc và quy định, tùy thuộc vào sự phê chuẩn của sắc lệnh, xác định các loại hoặc nhóm hành động lập pháp đối với các dự án được xác định là không có tác động trên toàn thành phố, và quy định việc hành động đối với các dự án đó sẽ do Ủy Ban Quy Hoạch Khu Vực thực hiện thay cho Ủy Ban Quy Hoạch Thành Phố.~~

Mục 11. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, hoặc việc áp dụng nào của tu chính Hiến Chương này hoặc phần nào của nó bị coi là vi hiến hoặc vô hiệu theo tòa án hoặc cơ quan xét xử có thẩm quyền thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, hoặc việc áp dụng tu chính Hiến Chương này vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của tu chính Hiến Chương này có tính hiệu lực từng phần. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ đã thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, và các ứng dụng của tu chính Hiến Chương này mà không cần có mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, và các áp dụng mà bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ đó.

# EE ĐẠO ĐỨC CÔNG VỤ, BẦU CỬ VÀ QUẢN TRỊ THÀNH PHỐ. ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG EE.

Có nên sửa đổi Hiến chương Thành phố nhằm: mở rộng thẩm quyền của Tổng Thanh tra Sở Cảnh sát và Chuyên viên Đánh giá Độc lập của Sở Cứu hỏa; cấm các Ủy viên Ủy ban Đạo đức tranh cử vào một số chức vụ dân cử trong thời hạn năm năm; tăng mức phạt đối với các hành vi vi phạm quy định về tài chính tranh cử; yêu cầu Hội đồng Thành phố họp ít nhất mỗi tuần một lần, thay vì yêu cầu hiện hành là ba ngày mỗi tuần; tăng số lượng chữ ký cần thiết đối với kiến nghị tổ chức trưng cầu dân ý; đồng thời thực hiện các thay đổi khác liên quan đến đạo đức công vụ, bầu cử và quản trị hay không?

## TÓM TẮT KHÁCH QUAN
## BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Hiến Chương Thành Phố quy định cơ cấu, quyền hạn, chức năng, quy trình và trách nhiệm của chính quyền Thành Phố. Thành Phố đang đề xuất nhiều thay đổi và làm rõ đối với Hiến Chương Thành Phố liên quan đến đạo đức, bầu cử, và điều hành của Thành Phố.

Dự luật này sẽ tu chính Hiến Chương Thành Phố như sau:

- Cấm Giám Đốc Điều Hành và các Ủy Viên của Ủy Ban Đạo Đức tham gia tranh cử vào bất kỳ chức vụ dân cử nào của Thành Phố hoặc Hội Đồng Giáo Dục Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles trong ít nhất năm năm kể từ khi rời nhiệm sở, từ đó thiết lập lệnh cấm tranh cử vào chức vụ dân cử của Thành Phố hoặc Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles trong vòng năm năm sau khi thôi nhiệm;
- Tăng mức phạt tiền tối đa đối với các vi phạm về tài chính tranh cử lên mức cao hơn là $15,000, có điều chỉnh hàng năm theo lạm phát, hoặc gấp ba lần số tiền được báo cáo là không đúng quy định hoặc số tiền đóng góp, chi tiêu, cho hoặc nhận bất hợp pháp đối với mỗi vi phạm;
- Tăng số lượng chữ ký cần thiết để đủ điều kiện trình kiến nghị trưng cầu dân ý lên Hội Đồng Thành Phố từ 10 phần trăm lên 15 phần trăm trên tổng số phiếu bầu trong cuộc bầu cử Thị Trưởng gần nhất, tương đương với tỷ lệ chữ ký cần thiết cho các kiến nghị tiên khởi;
- Tăng cường tính độc lập của Tổng Thanh Tra Sở Cảnh Sát bằng cách tước bỏ quyền hạn của Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát trong việc chỉ đạo Tổng Thanh Tra không được bắt đầu hoặc tiếp tục một cuộc điều tra hoặc kiểm toán;
- Tăng cường tính độc lập của Giám Định Viên Độc Lập thuộc Sở Cứu Hỏa bằng cách tước bỏ quyền hạn của Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa trong việc chỉ đạo Giám Định Viên Độc Lập không được bắt đầu hoặc tiếp tục một cuộc giám định hoặc kiểm toán;
- Làm rõ ngôn từ sao cho Sở Cảnh Sát và Sở Cứu Hỏa được miễn không bị sáp nhập, gộp chung hay chuyển giao quyền lực cho cơ quan khác nếu việc làm đó làm thay đổi hoặc ảnh hưởng đáng kể đến mục đích chính của các sở này;
- Yêu cầu Hội Đồng Thành Phố tổ chức các cuộc họp thường kỳ ít nhất mỗi tuần một lần thay vì họp ít nhất ba ngày một tuần như quy định hiện hành;

- Thay đổi yêu cầu về thời gian để các quyết định của hội đồng ủy viên có hiệu lực sau 15 ngày dương lịch kể từ khi Hội Đồng Thành Phố họp phiên thường kỳ, thay vì năm ngày họp của Hội Đồng Thành Phố như quy định hiện hành trong Hiến Chương;
- Thay đổi yêu cầu về thời gian liên quan đến khả năng hành động của Hội Đồng Thành Phố trước khi quyết định của Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát về việc bãi nhiệm Trưởng Sở Cảnh Sát có hiệu lực thành 21 ngày dương lịch kể từ ngày Hội Đồng Thành Phố họp phiên thường kỳ, thay vì mười ngày họp của Hội Đồng Thành Phố như quy định hiện hành trong Hiến Chương;
- Làm rõ rằng Thành Phố sẽ ban hành và duy trì các sắc lệnh và chính sách để đảm bảo các dịch vụ của Thành Phố có thể được tiếp cận bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau; và
- Đưa một số thay đổi về mặt kỹ thuật và thuật ngữ chuyên ngành vào các điều khoản liên quan đến Hội Đồng Khu Phố và chỉ rõ rằng định nghĩa về bên liên quan của Hội Đồng Khu Phố sẽ được quy định bằng sắc lệnh.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

**BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH**
**BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ**

Tu chính Hiến Chương Thành Phố này liên quan đến nhiều lĩnh vực quản trị khác nhau, bao gồm: tạo điều kiện thuận lợi cho tiếp cận ngôn ngữ; giảm yêu cầu tối thiểu về số cuộc họp thường kỳ của Hội Đồng Thành Phố; tăng số chữ ký cần thiết đối với bản kiến nghị trưng cầu dân ý; cập nhật Mục 470 của Hiến Chương để phù hợp với các hình phạt về tài chính tranh cử trong Mục 706; cấm các Ủy Viên Đạo Đức tranh cử vào một số chức vụ nhất định trong vòng năm năm; và cho phép Giám Định Viên Độc Lập hoặc Tổng Thanh Tra tiến hành thẩm định và kiểm toán sở Cứu Hỏa và sở Cảnh Sát tương ứng mà không cần có giám sát của hội đồng trực thuộc. Việc giảm số lượng cuộc họp Hội Đồng có thể giúp tiết kiệm chi phí cho Quỹ Ngân Sách Chung nhờ giảm bớt các dịch vụ phiên dịch và phụ đề. Những thay đổi đối với các ủy ban Cảnh Sát và Cứu Hỏa có thể đòi hỏi phải tuyển dụng thêm điều tra viên mới, thuê kiểm toán viên bên ngoài, hoặc mở rộng đội ngũ điều tra tùy thuộc vào khối lượng vụ án, dẫn đến chi phí chưa thể xác định được vào thời điểm này. Các thay đổi khác về quản trị dự kiến sẽ không có tác động về mặt tài chính.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE

**HÃY BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT EE** để tăng cường đạo đức, trách nhiệm giải trình, giám sát độc lập, và quản trị hiệu quả tại Tòa Thị Chính Los Angeles.

Dự Luật EE tăng cường sức mạnh cho các cơ quan chịu trách nhiệm giám sát hoạt động của chính quyền Thành Phố. Nó mở rộng quyền hạn của Tổng Thanh Tra Sở Cảnh Sát và Thẩm Định Viên Độc Lập Sở Cứu Hỏa, cung cấp sự giám sát độc lập mạnh mẽ hơn đối với hai trong số các cơ quan an ninh công cộng quan trọng nhất của Thành Phố. Nó cũng tăng cường việc thực thi luật tài chính tranh cử bằng cách tăng mức phạt đối với các vi phạm và thiết lập thời gian chờ năm năm trước khi các Ủy Viên Hội Đồng Đạo Đức có thể ứng cử vào một số chức vụ dân cử của Thành Phố.

Dự Luật EE cũng hiện đại hóa cách thức hoạt động của Hội Đồng Thành Phố. Hiến Chương Thành Phố hiện yêu cầu Hội Đồng phải họp ít nhất ba ngày mỗi tuần – một quy định bất thường khiến Los Angeles trở thành ngoại lệ so với các thành phố lớn khác của Mỹ và hạn chế thời gian mà các Ủy Viên Hội Đồng phải làm việc tại địa hạt, gặp gỡ trực tiếp cử tri, thực hiện chính sách và chương trình, cũng như giải quyết nhu cầu của khu phố. Dự Luật EE yêu cầu các cuộc họp Hội Đồng phải diễn ra đều đặn hàng tuần, đồng thời cho phép tổ chức thêm các cuộc họp khi cần thiết, cung cấp sự linh hoạt hơn về thời gian và địa điểm họp sao cho phù hợp với nhu cầu của cư dân trên toàn Thành Phố, và cho phép Hội Đồng giải quyết công vụ một cách hiệu quả và thiết thực. Los Angeles là một thành phố với gần bốn triệu dân, và việc đại diện hiệu quả đòi hỏi các Ủy Viên Hội Đồng phải làm việc trong cộng đồng của họ, đáp ứng các mối quan tâm của cử tri khi chúng phát sinh, và giải quyết các thách thức phức tạp về chính sách trên toàn thành phố.

Dự Luật EE cũng cập nhật các quy trình trưng cầu dân ý và bầu cử, đồng thời thúc đẩy thêm các cải cách được phát triển thông qua quá trình rà soát Hiến Chương của Thành Phố.

Nhìn chung, những cải cách này tăng cường giám sát, nâng cao tiêu chuẩn đạo đức, và hiện đại hóa chính quyền Thành Phố, đồng thời vẫn duy trì tính minh bạch và trách nhiệm giải trình trước công chúng.

**HÃY BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT EE vì một chính quyền thành phố đạo đức hơn, có trách nhiệm hơn, và hoạt động hiệu quả hơn.**

### NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE

TIM MCOSKER
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 15
City of LA

DIEGO ANDRADES
Ủy Viên Cải Cách Hiến Chương

EUNISSES HERNANDEZ
Ủy Viên Hội Đồng, Quận 1
City of LA

KATY YAROSLAVSKY
Nữ Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 5
City of LA

MARQUEECE HARRIS-DAWSON
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 8
City of LA

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE

Tu Chính Hiến Chương EE được trình bày như một dự luật cải cách đạo đức, nhưng ẩn bên trong đó là đề xuất giảm số cuộc họp của Hội Đồng Thành Phố Los Angeles từ ba lần một tuần xuống còn một lần một tuần. Tác động chủ yếu của tu chính là giảm số lượng các cuộc họp công khai, nơi người dân có thể theo dõi diễn biến, đưa ra ý kiến đóng góp, và yêu cầu các quan chức được bầu chịu trách nhiệm.

Sau nhiều năm xảy ra các vụ bê bối tham nhũng và những sai phạm về đạo đức tại Tòa Thị Chính, Los Angeles cần minh bạch hơn chứ không phải ít minh bạch đi. Ít đi các cuộc họp công khai đồng nghĩa với ít đi cơ hội để công chúng giám sát và tiềm ẩn lớn hơn các quyết định quan trọng được hình thành ngoài tầm mắt công chúng.

Hiện tại, San Fernando Valley chỉ tổ chức các cuộc họp của Hội Đồng Thành Phố tối đa mỗi tháng một lần. Nếu Dự Luật EE được thông qua, các cuộc họp đó có thể sẽ diễn ra ít thường xuyên hơn, càng hạn chế hơn nữa khả năng tiếp cận của cư dân Valley đối với các quan chức được bầu.

Việc cải cách hiến chương nên tăng cường tính minh bạch, khả năng tiếp cận thông tin công khai, và trách nhiệm giải trình chứ không phải làm giảm chúng.

Hãy bầu KHÔNG cho Tu Chính Hiến Chương EE.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE

MONICA RODRIGUEZ
Nữ Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Los Angeles, Địa Hạt 7
City of Los Angeles

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE

**BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT EE.** Trong số các cải cách khác, EE giúp Hội Đồng hoạt động hiệu quả và minh bạch hơn, đồng thời tăng cường khả năng tiếp cận với các đại diện được bầu chọn. EE cho phép Hội Đồng tiến hành công việc trong một cuộc họp mỗi tuần, giúp việc tham gia của công chúng vào quy trình trở nên dễ dự đoán và chắc chắn hơn. Ngoài ra, với việc chỉ tổ chức một cuộc họp mỗi tuần, các ủy viên hội đồng có thể dành nhiều thời gian hơn cho cộng đồng, cung cấp các dịch vụ và thực hiện công việc mà họ đã được bầu chọn để làm.

Lập luận đối lập ủng hộ việc ấn định số lượng cuộc họp tùy ý chỉ làm cho hệ thống hiện tại trở nên kém hiệu quả, không năng suất và lãng phí. Phe đối lập cũng phớt lờ những cải cách bổ sung của Dự Luật EE: giám sát độc lập đối với Sở Cảnh Sát và Sở Cứu Hỏa, tăng hình phạt đối với các vi phạm về vận động tài chính cho tranh cử, và thời gian chờ 5 năm đối với các Ùy Viên Đạo Đức khi ứng cử vào một số chức vụ dân cử nhất định.

EE tạo ra khả năng tiếp cận công khai có ý nghĩa và giám sát độc lập mạnh mẽ – đồng thời loại bỏ một thông lệ lỗi thời, tùy tiện và lãng phí của Hội Đồng Thành Phố. **BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT EE.**

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN ĐỂ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE

TIM MCOSKER
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 15
City of LA

MARQUEECE HARRIS-DAWSON
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 8
City of LA

KATY YAROSLAVSKY
Nữ Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 5
City of LA

DIEGO ANDRADES
Ủy Ban Cải Cách Hiến Chương

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Hiến Chương hoặc vào các mục hiện hành trong Hiến Chương được in bằng chữ gạch dưới; những chữ bị xóa khỏi Hiến Chương hoặc khỏi các mục hiện hành của Hiến Chương được in bằng chữ ~~gạch ngang~~.

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG EE
## (ĐẠO ĐỨC THÀNH PHỐ, BẦU CỬ, VÀ QUẢN TRỊ)

## VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Mục 103 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

Mọi văn phòng và phòng ban của Thành Phố, cũng như mọi quan chức và nhân viên của Thành Phố có trách nhiệm phải thực hiện nhiệm vụ của mình một cách siêng năng và tận tâm vì lợi ích của người dân Thành Phố Los Angeles. Việc cung cấp các dịch vụ của Thành Phố và thực hiện các nhiệm vụ của mình, chính quyền phải nỗ lực đạt được hiệu quả cao nhất, bao gồm hiệu suất, khả năng tiếp cận, trách nhiệm giải trình, chất lượng, sử dụng các phương pháp công nghệ tiên tiến, và đáp ứng kịp thời các mối quan tâm của người dân trong phạm vi ngân sách cho phép. Mọi phân tích và đánh giá về hiệu quả hoạt động của chính phủ và các quan chức của chính phủ đều phải nhằm mục đích xác định xem các tiêu chuẩn cao này có được đáp ứng hay không, và nếu không, phải đề xuất các phương pháp cải thiện. Thành Phố sẽ ban hành và duy trì các sắc lệnh và chính sách để đảm bảo một cách hợp lý rằng các hoạt động truyền thông, chương trình, và sự tham gia của công chúng có thể tiếp cận được bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau mà cư dân thành phố sử dụng, và rằng các hoạt động tiếp cận phản ánh được các cộng đồng văn hóa và ngôn ngữ của Thành Phố.

Mục 2. Mục 242 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến cách thức hoạt động của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 242. Cách Thức Hoạt Động.**

Hội Đồng sẽ là cơ quan duy nhất quyết định việc bầu cử và tư cách ủy viên của hội đồng. Các cuộc họp và biên bản tiến trình sự việc của Hội Đồng và các ủy ban của Hội Đồng sẽ được công khai cho công chúng, ngoại trừ các phiên họp kín có thể được tổ chức theo quy định của pháp luật. Hội Đồng có quyền duy nhất để tổ chức công việc, quy định quy tắc hoạt động và duy trì trật tự tại các cuộc họp của hội đồng, với điều kiện tuân thủ các quy định sau:

(a) Hội Đồng phải tổ chức các cuộc họp thường kỳ ít nhất hàng tuần ~~ít nhất ba ngày mỗi tuần~~. Các cuộc họp có thể được tổ chức tại Tòa Thị Chính hoặc ở những địa điểm khác trong thành phố. Theo nghị quyết, Hội Đồng có thể quy định các khoảng thời gian mà Hội Đồng hoặc các ủy ban của hội đồng sẽ tạm nghỉ. Hội Đồng và các ủy ban của hội đồng cũng có thể tổ chức các cuộc họp đặc biệt sau khi thông báo đầy đủ.

(b) Hội Đồng, bằng sắc lệnh hoặc nghị quyết, sẽ thành lập một số lượng ủy ban đủ để có thể thực hiện các nhiệm vụ của hội đồng. Nhiệm vụ của Hội Đồng và các ủy ban của hội đồng là nắm rõ toàn bộ hoạt động của Thành Phố để giám sát tất cả các chức năng của chính quyền Thành Phố, và báo cáo cho Hội Đồng bất kỳ thông tin hoặc kiến nghị nào cần thiết để Hội Đồng có thể ban hành luật một cách đúng đắn. Các ủy ban có quyền điều tra, nhưng không có quyền kiểm soát hành chính đối với các chức năng khác nhau của chính quyền Thành Phố. Việc quản trị của chính quyền Thành Phố sẽ được giao cho các quan chức được chỉ định trong Hiến Chương để thực hiện các chức năng đó. Chủ Tịch Hội Đồng sẽ bổ nhiệm các ủy viên và chủ tịch các ủy ban, và mỗi ủy viên Hội Đồng sẽ được bổ nhiệm vào ít nhất một ủy ban.

Mục 3. Đoạn đầu tiên của Mục 245 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến thời điểm Hội Đồng Thành Phố phủ quyết các quyết định của hội đồng quản trị, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 245. Hội Đồng Thành Phố Phủ Quyết các Quyết Định của Hội Đồng Quản Trị.**

Các quyết định của hội đồng ủy viên sẽ có hiệu lực chính thức khi kết thúc thời hạn tiếp theo 15 ngày dương lịch ~~năm ngày họp của Hội Đồng~~ trong thời gian Hội Đồng đã triệu tập phiên họp thường kỳ, trừ khi Hội Đồng có hành động trong thời gian đó bằng hai phần ba số phiếu để đưa vấn đề ra trước hội đồng hoặc để từ bỏ việc xem xét lại vấn đề đó, ngoại trừ trường hợp áp dụng cho bất kỳ hành động nào của Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát liên quan đến việc cách chức Trưởng Cảnh Sát, thời hạn mà trong đó Hội Đồng có thể hành động trước khi vấn đề của Hội Đồng Ủy Viên trở nên có hiệu lực cuối cùng sẽ là 21 ngày dương lịch ~~mười ngày họp~~ trong đó Hội Đồng đã triệu tập phiên họp thường kỳ.

Mục 4. Tiểu mục (a) của Mục 461 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến các kiến nghị trưng cầu dân ý, được tu chính có nội dung như sau:

(a) Kiến nghị trưng cầu dân ý được lưu hành để lấy chữ ký phải bao gồm toàn văn của sắc lệnh nói trên. Tất cả tên được ký trên đơn kiến nghị phải được thu thập trong vòng 30 ngày kể từ ngày công bố sắc lệnh. Bất kỳ chữ ký nào được ký ngoài thời hạn này sẽ không được tính khi xác định tính đủ điều kiện của đơn kiến nghị. Để đủ điều kiện trình lên Hội Đồng, đơn kiến nghị trưng cầu dân ý phải được các cử tri đã ghi danh của Thành Phố ký tên với số lượng bằng 15% ~~10%~~ trên tổng số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên cho chức vụ Thị Trưởng tại cuộc tổng tuyển cử địa phương gần nhất, hoặc tại cuộc bầu cử đề cử sơ bộ mà tại đó Thị Trưởng đã được bầu trước khi nộp đơn kiến nghị.

Mục 5. Tiểu đoạn (A) của Tiểu phần (2) thuộc Tiểu Mục (o) của Mục 470 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến việc thi hành luật tài chính tranh cử của Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

(A) Bất kỳ người nào cố ý hoặc vô tình vi phạm bất kỳ điều khoản nào của mục này sẽ phải chịu trách nhiệm trong vụ kiện dân sự do Luật Sư Thành Phố hoặc một người cư trú trong Thành Phố khởi kiện. Trong trường hợp không quy định hình phạt dân sự cụ thể, một người có thể phải chịu trách nhiệm cho mỗi lần vi phạm với số tiền lên đến lớn hơn mười lăm nghìn đô la ($15,000) ~~hai nghìn đô la ($2,000) cho mỗi lần vi phạm~~, được điều chỉnh hàng năm để phản ánh những thay đổi trong Chỉ Số Giá Tiêu Dùng, hoặc gấp ba lần số tiền mà người đó bị tố giác không đúng quy định hoặc đóng góp, chi tiêu, cho hoặc nhận một cách bất hợp pháp..

Mục 6. Tiểu Mục (b) của Mục 514 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến việc chuyển giao quyền hạn của các phòng ban, văn phòng, và hội đồng quản trị, được tu chính có nội dung như sau:

(b) **Ngoại Lệ**. Quyền hạn của Thị Trưởng và Hội Đồng tuân thủ theo đúng các quy định tại mục này không bao gồm:

(1) các Chức Vụ Được bầu;

(2) Phòng Ban Tự Doanh;

(3) Hệ Thống Hưu Trí cho Nhân Viên Thành Phố Los Angeles;

(4) Cơ Quan Quản Lý Lương Hưu cho Cảnh Sát và Cứu Hỏa;

(5) Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố;

(6) Chức năng quản lý kỷ luật của Sở Cứu Hỏa và Sở Cảnh Sát như được quy định tại Mục 1060 và 1070; và

(7) Sở Cảnh Sát và Sở Cứu Hỏa, nếu việc chuyển giao hoặc hợp nhất sẽ làm thay đổi hoặc ảnh hưởng lớn đến mục đích chính ~~hoặc tính chất~~ của các phòng ban.

(8) Ủy Ban Phân Chia Lại Khu Vực Bầu Cử Độc Lập.

Mục 7. Mục 523 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến Thẩm Định Viên Độc Lập của Sở Cứu Hỏa, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 523. Thẩm Định Viên Độc Lập.**

Thẩm Định Viên Độc Lập sẽ báo cáo cho Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa và có quyền tiếp cận thông tin của Sở Cứu Hỏa tương tự như Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa. Thẩm Định Viên Độc Lập có quyền và nghĩa vụ:

(a) theo các quy định do Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa ban hành, kiểm toán, thẩm định và xem xét việc Sở Cứu Hỏa xử lý các khiếu nại về hành vi sai trái của nhân viên, dù là nhân viên tuyên thệ hay nhân viên dân sự, của Sở Cứu Hỏa;

(b) tiến hành bất kỳ cuộc kiểm toán hoặc thẩm định nào theo yêu cầu của đa số ủy viên hội đồng quản trị;

(c) khởi tạo bất kỳ thẩm định hoặc kiểm toán nào đối với Sở Cứu Hỏa hoặc bất kỳ bộ phận nào của Sở Cứu Hỏa sau khi thông báo trước cho Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa~~, và tùy thuộc vào thẩm quyền của hội đồng quản trị theo đa số phiếu để chỉ đạo Thẩm Định Viên Độc Lập không bắt đầu hoặc tiếp tục việc thẩm định hoặc kiểm toán~~;

(d) thông báo cho hội đồng quản trị về tình trạng của tất cả các thẩm định và kiểm toán đang chờ xử lý; và

(e) bổ nhiệm, sa thải, kỷ luật, điều chuyển và ra chỉ thị cho nhân viên dưới quyền mình.

Mục 8. Mục 573 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến Tổng Thanh Tra Sở Cảnh Sát, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 573. Tổng Thanh Tra.**

Tổng Thanh Tra sẽ báo cáo cho Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát và có quyền tiếp cận thông tin của Sở Cảnh Sát tương tự như Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát. Tổng Thanh Tra có quyền và nghĩa vụ:

(a) theo các quy định do Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát ban hành, tiến hành kiểm toán, điều tra và giám sát việc Sở Cảnh Sát xử lý các khiếu nại về hành vi sai trái của các sĩ quan cảnh sát và nhân viên dân sự và thực hiện các nhiệm vụ khác do hội đồng quản trị giao phó;

(b) tiến hành bất kỳ cuộc kiểm toán hoặc điều tra nào theo yêu cầu của đa số thành viên hội đồng quản trị;

(c) Khởi xướng bất kỳ cuộc điều tra hoặc kiểm toán nào đối với Sở Cảnh Sát mà không cần sự cho phép trước của Hội Đồng Ủy Viên Cảnh Sát~~, tùy thuộc vào thẩm quyền của hội đồng quản trị theo đa số phiếu để chỉ đạo Tổng Thanh Tra không bắt đầu hoặc tiếp tục một cuộc điều tra hoặc kiểm toán.~~;

(d) thông báo cho hội đồng quản trị về tình trạng của tất cả các cuộc điều tra và kiểm toán đang chờ xử lý; và

(e) bổ nhiệm, sa thải, kỷ luật, điều chuyển và ra chỉ thị cho nhân viên dưới quyền mình.

Mục 9. Tiểu Mục (d) của Mục 700 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố, được tu chính có nội dung như sau:

(d) **Trình Độ Chuyên Môn.** Mỗi thành viên của ủy ban phải là cử tri đã ghi danh của Thành Phố. Ủy viên hoặc cựu ủy viên của ủy ban không được ứng cử vào bất kỳ chức vụ nào của Thành Phố hoặc Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles trừ khi cuộc bầu cử cho chức vụ đó được tổ chức ít nhất năm năm sau ngày kết thúc nhiệm kỳ của ủy viên. Giám Đốc Điều Hành hoặc cựu Giám Đốc Điều Hành của ủy ban không được ứng cử vào bất kỳ chức vụ nào của Thành Phố hoặc Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles trừ khi cuộc bầu cử cho chức vụ đó được tổ chức ít nhất năm năm sau ngày kết thúc nhiệm kỳ của Giám Đốc Điều Hành. ~~Không ủy viên nào của ủy ban hoặc Giám Đốc Điều Hành của ủy ban được phép ứng cử vào bất kỳ chức vụ nào của Thành Phố hoặc Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles mà ủy ban đó vừa đưa ra quyết định trong nhiệm kỳ của ủy viên hoặc Giám Đốc Điều Hành đó, trừ khi cuộc bầu cử cho chức vụ đó được tổ chức ít nhất hai năm sau ngày kết thúc nhiệm kỳ của ủy viên hoặc Giám Đốc Điều Hành đó.~~ Trong suốt nhiệm kỳ của mình, không một ủy viên nào của ủy ban hay Giám Đốc Điều Hành của ủy ban được phép:

(1) nắm giữ bất kỳ chức vụ công nào khác;

(2) tham gia hoặc đóng góp vào chiến dịch bầu cử Thành Phố;

(3) tham gia hoặc đóng góp vào chiến dịch bầu cử cho một ủy viên của Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles;

(4) tham gia hoặc đóng góp cho một quan chức Thành Phố hoặc ủy viên của Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles đang tranh cử vào một chức vụ dân cử;

(5) đi thuê hoặc làm việc với tư cách là người theo luật định bắt buộc phải đăng ký là người vận động hành lang với Thành Phố Los Angeles;

(6) có quyền lợi sở hữu hoặc phần vốn góp trong một doanh nghiệp (ngoài cổ phần trong một công ty niêm yết công khai) mà doanh nghiệp đó ký hợp đồng với hoặc xin sự phê duyệt mang tính chất tùy nghi từ Thành phố; hoặc trực tiếp cung cấp dịch vụ được trả thù lao cho Thành Phố theo hợp đồng;

(7) cung cấp tư vấn hoặc dịch vụ được trả thù lao cho một chiến dịch chính trị hoặc cho một ủy ban thuộc quyền kiểm soát của một quan chức Thành Phố; hoặc

(8) đóng góp cho các ủy ban sao cho cá nhân đó đủ điều kiện là nhà tài trợ chính theo quy định của Đạo Luật Cải Cách Chính Trị.

Mục 10. Các tu chính đối với Tiểu Mục (d) của Mục 700 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles chỉ áp dụng cho ủy viên hoặc giám đốc điều hành của Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố có ngày phục vụ Thành Phố cuối cùng vào hoặc sau ngày tu chính Hiến Chương này có hiệu lực.

Mục 11. Các Mục từ 900 đến 914 trong Hiến Chương Thành Phố Los Angeles, liên quan đến các Hội Đồng Khu Phố, được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 900. Mục Đích.**

Để quảng bá thêm cho sự tham gia dân sự ~~của công dân~~ vào chính quyền và giúp chính quyền đáp ứng tốt hơn nhu cầu của địa phương, một hệ thống toàn thành phố về các H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố, và một Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư được thành lập. H~~h~~ội Đồng Khu Phố phải bao gồm đại diện của nhiều nhóm lợi ích khác nhau trong cộng đồng và có vai trò tư vấn về các vấn đề mà khu phố quan tâm.

**Mục 901. Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư.**

Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư có nhiệm vụ và trách nhiệm được quy định trong Điều này và các điều khoản khác trong Hiến Chương để thực hiện và giám sát các sắc lệnh và quy định tạo ra hệ thống các H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố được ban hành theo Mục 905. Nhiệm vụ và trách nhiệm bao gồm:

(a) lập kế hoạch xây dựng một hệ thống các H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố để đảm bảo rằng mọi phần của Thành Phố đều nằm trong ranh giới của một H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố, và có cơ hội thành lập một H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố (Kế Hoạch);

(b) hỗ trợ các khu phố chuẩn bị đơn xin công nhận hoặc chứng nhận, xác định ranh giới mà không chia cắt các cộng đồng, và tự thiết lập tổ chức theo như Kế Hoạch;

(c) tổ chức các cuộc họp của Đại Hội Khu Phố nếu một H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố có chứng nhận yêu cầu làm như vậy;

(d) hỗ trợ các H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố trong việc bầu cử hoặc lựa chọn của các ủy viên hội đồng ~~cán bộ~~;

(e) sắp xếp đào tạo cho các cán bộ và nhân viên của H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố;

(f) hỗ trợ H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố chia sẻ nguồn lực, bao gồm văn phòng, thiết bị, và các hình thức hỗ trợ khác để họ có thể liên lạc với cử tri và những H~~h~~ội Đồng K~~k~~hu Phố khác và với các quan chức chính phủ; và

(g) thực hiện các nhiệm vụ khác theo quy định của sắc lệnh.

**Mục 902. Hội Đồng Ủy Viên Khu Phố.**

(a) Phải có một hội đồng gồm bảy ủy viên được gọi là Hội Đồng Ủy Viên Khu Phố (gọi tắt là hội đồng). Các ủy viên phải do Thị Trưởng bổ nhiệm, và phải đến từ nhiều khu vực địa lý khác nhau, như được quy định chi tiết trong sắc lệnh. Việc bổ nhiệm và bãi nhiệm các ủy viên sẽ được thực hiện theo Mục 502.

(b) Hội đồng chịu trách nhiệm thiết lập và giám sát chính sách, bao gồm phê duyệt hợp đồng và hợp đồng thuê cũng như ban hành các quy tắc và quy định, nhưng không chịu trách nhiệm về công tác quản lý hàng ngày.

(c) Hội đồng sẽ hoạt động theo các Mục 503 đến 508 và Mục 510 của Hiến Chương.

**Mục 903. Tổng Giám Đốc.**

(a) Sẽ có một tổng giám đốc của Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư do Thị Trưởng bổ nhiệm, với điều kiện được sự phê chuẩn của Hội ĐồngThành Phố, và có thể bị bãi nhiệm theo quy định tại Mục 508.

(b) Tổng giám đốc có các quyền hạn và nhiệm vụ được quy định tại Mục 510.

(c) Tổng giám đốc sẽ bổ nhiệm, sa thải và quy định các nhiệm vụ của nhân viên, theo các quy định về công vụ trong Hiến Chương.

**Mục 904. Phát Triển và Duy Trì Kế Hoạch của Hội Đồng Khu Phố.**

Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư sẽ xây dựng Kế Hoạch cho một hệ thống toàn thành phố về các Hhội Đồng Kkhu Phố, tuân theo các quy định sau:

(a) Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư sẽ tìm kiếm ý kiến đóng góp của công chúng trong quá trình xây dựng Kế Hoạch.

(b) Kế Hoạch phải bao gồm một báo cáo về các mục đích, chính sách và mục tiêu của hệ thống Hội Đồng Khu Phố, và phải bao gồm các quy định cụ thể, dưới dạng dự thảo sắc lệnh (Quy Định), cái mà nếu được thông qua bằng sắc lệnh sẽ đủ để thực hiện Kế Hoạch.

(c) Quy Định này sẽ thiết lập phương pháp mà theo đó ranh giới của các Hhội Đồng Kkhu Phố sẽ được xác định. Hệ thống xác định ranh giới phải duy trì ranh giới các khu phố ở mức tối đa có thể, và có thể xem xét ranh giới khu quy hoạch cộng đồng khi thích hợp.

(d) Quy Định phải đảm bảo rằng tất cả các khu vực của Thành Phố đều có cơ hội bình đẳng để thành lập Hhội Đồng Kkhu Phố.

(e) Quy Định phải thiết lập quy trình và tiêu chí để công nhận hoặc chứng nhận các Hhội Đồng Kkhu Phố.

(f) Quy Định không được hạn chế phương thức mà theo đó các ủy viên của Hhội Đồng Kkhu Phố được lựa chọn, nếu quy trình đáp ứng các yêu cầu khác của Điều Khoản này.

(g) Quy Định phải yêu cầu rằng các Hhội Đồng Kkhu Phố phải áp dụng các quy trình công bằng và minh bạch trong việc tiến hành công việc.

(h) Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố phải bố trí việc thành lập Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư và bổ nhiệm tổng giám đốc trong vòng 120 ngày kể từ ngày Điều khoản này có hiệu lực.

**Mục 905. Thực Hiện Ban Đầu cho Kế Hoạch.**

Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư sẽ hoàn thành việc xây dựng Kế Hoạch và trình bày Kế Hoạch cùng tất cả các Quy Định cần thiết cho một hệ thống các Hhội Đồng Kkhu Phố cho Hội Đồng Thành Phố và Thị Trưởng trong vòng một năm kể từ khi thành lập cục và ủy ban. Hội Đồng Thành Phố sẽ xem xét Quy Định, và trong vòng sáu tháng sau khi Kế Hoạch được trình lên Hội Đồng Thành Phố có thể thông qua các sắc lệnh để thực thi Quy Định như đã đề xuất, hoặc

được Hội Đồng Thành Phố sửa đổi cho phù hợp với các yêu cầu của Kế Hoạch được nêu trong Mục 904. Nếu các sắc lệnh thực thi không được thông qua trong thời hạn này, Quy Định sẽ có hiệu lực và, trong phạm vi không trái với pháp luật, sẽ hiệu lực đối với tất cả các phòng ban và văn phòng của Thành Phố.

**Mục 906. Chứng Nhận Hội Đồng Khu Phố.**

(a) **Quy Chế.** Mỗi Hhội Đồng Kkhu Phố muốn được Thành Phố cấp chứng nhận hoặc công nhận chính thức phải nộp kế hoạch tổ chức và quy chế cho Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư, trong đó thể hiện tối thiểu các nội dung sau:

(1) phương thức mà theo đó các ủy viên hội đồng ~~cán bộ~~ được chọn;

(2) Tư cách ủy viên trong các Hhội Đồng Kkhu Phố sẽ được mở rộng cho tất cả các bên liên quan, như được định nghĩa trong sắc lệnh ~~tất cả những người sinh sống, làm việc hoặc sở hữu tài sản trong khu vực (gọi tắt là các bên liên quan)~~;

(3) đảm bảo rằng các ủy viên của Hhội Đồng Kkhu Phố sẽ phản ánh được các lợi ích đa dạng trong khu vực của họ;

(4) một hệ thống thông qua đó Hhội Đồng Kkhu Phố sẽ liên lạc thường xuyên với các bên liên quan;

(5) một hệ thống về trách nhiệm giải trình tài chính đối với các nguồn kinh phí trong đó; và

(6) đảm bảo rằng tất cả các cuộc họp sẽ được công khai và minh bạch, và cho phép, trong phạm vi khả thi, mọi bên liên quan tham gia vào tiến hành công việc, thảo luận và ra quyết định.

(b) **Nộp Đơn Xin Chứng Nhận và Phê Duyệt.** Các Hhội Đồng Kkhu Phố có thể nộp đơn xin chứng nhận hoặc công nhận theo các quy tắc và quy trình được quy định trong Kế Hoạch.

**Mục 907. Thông Báo Trước và Cơ Hội Đóng Góp Ý Kiến ~~Hệ Thống Cảnh Báo Sớm~~.**

Quy Định này sẽ thiết lập các quy trình để tiếp nhận ý kiến đóng góp các Hhội Đồng Kkhu Phố trước khi Hội Đồng Thành Phố, các Ủy Ban Hội Đồng Thành Phố và các ban, hội đồng đưa ra quyết định. Quy trình sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn ở việc thông báo cho các Hhội Đồng Kkhu Phố sớm nhất có thể, và cần tạo cơ hội hợp lý để đóng góp ý kiến trước khi đưa ra quyết định. Các thông báo cần cung cấp bao gồm các vấn đề cần được xem xét bởi Hội Đồng Thành Phố, các Ủy Ban Hội Đồng Thành Phố, và các ban hoặc hội đồng khác của Thành Phố.

**Mục 908. Quyền Hạn của Hội Đồng Khu Phố.**

Theo quy định của pháp luật hiện hành, Hội Đồng Thành Phố có thể ủy quyền cho các Hhội Đồng Kkhu Phố tổ chức các phiên điều trần công khai trước khi Hội Đồng Thành Phố đưa ra quyết định về một vấn đề mà địa phương quan tâm.

**Mục 909. Các Ưu Tiên về Ngân Sách Hàng Năm của Thành Phố.**

Mỗi Hhội Đồng Kkhu Phố có thể trình bày với Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố một danh sách ưu tiên hàng năm cho ngân sách Thành Phố. Thị Trưởng sẽ thông báo cho các Hhội Đồng Kkhu Phố đã chứng nhận thời hạn nộp ý kiến để ý kiến có thể được xem xét kịp thời.

**Mục 910. Giám Sát các Dịch Vụ Thành Phố.**

Các Hhội Đồng Kkhu Phố phải giám sát việc cung cấp các dịch vụ của Thành Phố trong khu vực phụ trách của mình và tổ chức các cuộc họp định kỳ với các quan chức có trách nhiệm của các sở ban ngành Thành Phố, tùy thuộc vào khả năng sắp xếp thời gian hợp lý của họ.

**Mục 911. Phân Bổ Ngân Sách.**

Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố sẽ phân bổ kinh phí cho Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư và cho việc thành lập và vận hành của các Hhội Đồng Kkhu Phố trong hai năm đầu tiên kể từ ngày Điều khoản này có hiệu lực. Kinh phí sẽ được phân bổ vào một quỹ đặc biệt được thành lập theo sắc lệnh. Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố sau đó phải phân bổ kinh phí cho sở ban ngành này và các Hhội Đồng Kkhu Phố trước ít nhất một năm cho mỗi năm tài chính tiếp theo.

**Mục 912. Rà Soát.**

Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố sẽ bổ nhiệm một ủy ban theo quy định trong sắc lệnh để đánh giá các quy định của Điều khoản này, các Quy Định được ban hành theo Điều khoản này, và hiệu quả của hệ thống các Hhội Đồng Kkhu Phố chậm nhất là bảy năm sau khi thông qua Hiến Chương. Ủy ban sẽ đưa ra các kiến nghị cho Hội Đồng Thành Phố về những thay đổi đối với Hiến Chương hoặc Quy Định, nếu xét thấy phù hợp.

**Mục 913. Chuyển Giao Quyền Lực.**

Bất kể bất kỳ điều khoản nào khác trong Hiến Chương, Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố không được chuyển giao quyền hạn, nhiệm vụ hoặc chức năng của Cục Phát Triển Năng Lực Cộng Đồng Dân Cư cho bất kỳ phòng ban, văn phòng hoặc cơ quan nào khác theo Mục 514 trong vòng năm năm đầu tiên sau khi thực hiện Kế Hoạch theo Mục 905.

**Mục 914. Hiệu Lực của các Sắc Lệnh.**

Hội Đồng Thành Phố có thể thông qua các sắc lệnh liên quan đến Hhội Đồng Kkhu Phố sao cho phù hợp với các yêu cầu của Kế Hoạch được nêu trong Mục 904 tại bất kỳ thời điểm nào, các sắc lệnh này sẽ thay thế cho bất kỳ Quy Định không phù hợp nào đã có hiệu lực theo Mục 905.

Mục 12. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ hoặc định nghĩa nào của tu chính Hiến Chương này hoặc bất kỳ phần nào của tu chính Hiến Chương này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc không hợp lệ, thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hoặc định nghĩa còn lại trong tu chính Hiến Chương này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của tu chính Hiến Chương này có tính hiệu lực từng phần. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ đã thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, và các ứng dụng của tu chính Hiến Chương này mà không cần có mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần, và các áp dụng mà bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ đó.

# PRK NGÂN SÁCH CỦA SỞ GIẢI TRÍ VÀ CÔNG VIÊN THÀNH PHỐ. ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG PRK.

Có nên sửa đổi Hiến chương Thành phố để tăng mức phân bổ ngân sách tối thiểu cho Sở Giải trí và Công viên theo lộ trình trong mười năm, cho đến khi mức này tăng gấp đôi so với mức phân bổ tối thiểu hiện tại, ngoại trừ trường hợp xảy ra tình trạng khẩn cấp về tài chính hay không?

## TÓM TẮT KHÁCH QUAN
## BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Quỹ Ngân Sách Chung là quỹ hoạt động chính của Thành Phố. Nguồn thu của Quỹ Ngân Sách Chung được sử dụng để cấp kinh phí cho các dịch vụ của Thành Phố như cảnh sát, cứu hỏa, công trình công cộng, giao thông, thư viện, và công viên. Nguồn thu của Quỹ Ngân Sách Chung đến từ thuế, giấy phép, lệ phí, tiền phạt, và các nguồn khác.

Hiến Chương Thành Phố quy định mức phân bổ ngân sách tối thiểu dành cho Sở Giải Trí và Công Viên từ Quỹ Ngân Sách Chung. Mức ngân sách tối thiểu đó bằng 0.0325% giá trị thẩm định của tất cả tài sản được dùng để tính thuế cho Thành Phố. Tỷ lệ phần trăm phân bổ ngân sách theo Hiến Chương Thành Phố hiện hành và phân bổ ngân sách thu được không theo kịp sự gia tăng dân số, mở rộng hệ thống công viên, và chi phí bảo trì cùng vận hành ngày càng tăng cao. Điều này góp phần làm giảm các dịch vụ Giải Trí và Công Viên theo thời gian.

Vào năm 1996, cử tri đã đồng ý thông qua Dự Luật K: Chương Trình LA cho Trẻ Em (Dự Luật K) đã thực hiện một đợt đánh giá trên toàn bộ thành phố đem lại $25 triệu hàng năm cho thu mua, phát triển, cải tạo và khôi phục các công viên và cơ sở giải trí. Dự Luật K sẽ hết hạn vào Năm Tài Chính 2026-27 và thành phố sẽ mất nguồn ngân quỹ để hỗ trợ cho các công viên và cơ sở giải trí.

Dự luật này sẽ làm tăng số tiền tối thiểu được phân bổ trong Quỹ Ngân Sách Chung cho Sở Giải Trí và Công Viên. Những nguồn lực bổ sung này sẽ giúp khôi phục chất lượng dịch vụ của Sở Giải Trí và Công Viên, thu hẹp khoảng cách bất bình đẳng trong việc tiếp cận công viên, và cho phép Sở trang trải chi phí hoạt động và các chương trình. Tỷ lệ phần trăm sẽ tăng dần từ mức hiện tại là 0.0325% lên 0.065% giá trị thẩm định của tất cả tài sản được định giá để tính thuế cho Thành Phố, được thực hiện theo từng giai đoạn trong thời gian mười năm như sau:

- Năm Tài Chính 2026-2027 và các năm trước đó: 0.0325%;
- Năm Tài Chính 2027-2028: 0.03575%;
- Năm Tài Chính 2028-2029: 0.039%;
- Năm Tài Chính 2029-2030: 0.04225%;
- Năm Tài Chính 2030-2031: 0.0455%;
- Năm Tài Chính 2031-2032: 0.04875%;
- Năm Tài Chính 2032-2033: 0.052%;
- Năm Tài Chính 2033-2034: 0.05525%;
- Năm Tài Chính 2034-2035: 0.0585%;
- Năm Tài Chính 2035-2036: 0.06175%;
- Năm Tài Chính 2036-2037 và các năm tiếp theo: 0.065%

Dự luật này sẽ không tạo ra một loại thuế mới hay tạo thêm nguồn thu cho Thành Phố. Điều đó sẽ đòi hỏi phải cấp thêm kinh phí từ Quỹ Ngân Sách Chung cho Sở Giải Trí và Công Viên. Do đó, nguồn thu từ Quỹ Ngân Sách Chung dành cho các dịch vụ khác của Thành Phố sẽ bị giảm xuống.

Trong trường hợp tuyên bố tình trạng khẩn cấp về tài chính, Hội Đồng Thành Phố có thể giảm khoản kinh phí tăng thêm như quy định trong dự luật này lên đến 30 phần trăm trong suốt thời gian xảy ra tình trạng khẩn cấp về tài chính. Tuy nhiên, mức phân bổ ngân sách tối thiểu cho Sở Giải Trí và Công Viên không thể giảm xuống dưới mức hiện tại là 0.0325% trên tổng giá trị thẩm định của tất cả tài sản được định giá để tính thuế cho Thành Phố.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

**BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH**
**BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ**

Dự luật này sẽ tăng gấp đôi khoản phân bổ dựa trên giá trị tài sản cho Sở Giải Trí và Công Viên (RAP) từ 0.0325% lên 0.065% trong vòng mười năm. Giả sử giá trị tài sản tăng trưởng trung bình, nguồn kinh phí của RAP sẽ tăng từ $303 triệu lên $995 triệu vào năm 2036-37, với mức tăng hàng năm ước tính được quy cho dự luật như sau: 2027-28 ($32 triệu), 2028-29 ($66 triệu), 2029-30 ($105 triệu), 2030-31 ($147 triệu), 2031-32 ($193 triệu), 2032-33 ($244 triệu), 2033-34 ($299 triệu), 2034-35 ($359 triệu), 2035-36 ($426 triệu) và 2036-37 ($497 triệu). Mọi khoản tăng trong giai đoạn này đều phụ thuộc vào mức tăng giá trị thực tế của tài sản được định giá.

Vì dự luật này không tạo ra nguồn thu mới, Thành Phố phải phân bổ lại nguồn lực từ các dịch vụ khác, bao gồm an ninh công cộng, công trình công cộng, và dịch vụ dành cho người vô gia cư để đáp ứng yêu cầu tăng kinh phí. Thành Phố có thể tạm dừng khoản tăng theo quy định này trong trường hợp tuyên bố tình trạng khẩn cấp về tài chính. RAP vẫn chịu trách nhiệm hoàn trả cho Quỹ Ngân Sách Chung các khoản phúc lợi cho nhân viên và các chi phí liên quan khác.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRK

Tu Chính Hiến Chương PRK sẽ giữ cho các công viên, nguồn nước, và bãi biển của chúng ta sạch sẽ; sửa chữa và bảo trì các cơ sở công viên; và duy trì hoạt động của các trung tâm giải trí và trung tâm dành cho người cao tuổi mà không tăng thuế dù chỉ một xu.

Sở công viên của LA quản lý hơn 500 công viên, 123 trung tâm giải trí và dành cho người cao tuổi, cùng 52 bể bơi. Đây là những địa điểm giá cả phải chăng để trẻ em chơi thể thao và giữ trẻ em an toàn sau giờ học và trong mùa hè, để người cao tuổi tìm kiếm các dịch vụ, và để các gia đình tụ họp. Các công viên và trung tâm giải trí tổ chức các chương trình can thiệp bạo lực và cung cấp dịch vụ cũng như nơi trú ẩn trong các vụ cháy rừng và các tình huống khẩn cấp khác.

Theo bảng xếp hạng ParkScore năm 2026 của tổ chức Trust for Public Land, các công viên của LA đã tụt xuống vị trí thứ 93 trong số 100 thành phố lớn nhất nước Mỹ. Báo cáo đánh giá về công viên của Thành Phố cho thấy LA cấp kinh phí cho công viên ít hơn hai phần ba so với các thành phố tương đương. Việc cắt giảm nhân sự quy mô lớn đồng nghĩa với việc công viên trở nên kém an toàn và kém sạch sẽ hơn. Các tiện ích trong công viên cần sửa chữa với chi phí gần $3 tỷ, và bể bơi, trung tâm giải trí và trung tâm dành cho người cao tuổi đã phải cắt giảm giờ hoạt động. Nếu không hành động, nhiều tiện ích khác có thể đóng cửa. Một phần ba cư dân Los Angeles không có công viên nào trong vòng mười phút đi bộ từ nhà.

Công viên là dịch vụ thiết yếu đối với người dân Los Angeles.

Ngân sách dành cho công viên không tăng kể từ năm 1937, và số tiền trực tiếp dành cho công viên thậm chí còn bị cắt giảm hơn nữa kể từ năm 2009.

PRK tăng ngân sách cho công viên trong 10 năm, kèm theo các biện pháp bảo vệ trong trường hợp khẩn cấp về tài chính.

PRK sẽ làm sạch và cải tạo công viên, nhà vệ sinh, bể bơi và các tiện ích khác; xây dựng lại lực lượng kiểm lâm và quản lý công viên; bảo vệ các bãi biển và vùng biển ven bờ; xây dựng các công viên mới ở những nơi cần thiết; khôi phục các khu vực tự nhiên; và đầu tư vào cây xanh bóng mát, phòng chống cháy rừng và các giải pháp dựa vào thiên nhiên để bảo vệ nguồn nước của chúng ta.

Việc này giúp duy trì hoạt động của các bể bơi và các trung tâm giải trí và trung tâm dành cho người cao tuổi, đồng thời khởi động các công viên trường học cộng đồng.

Nguồn kinh phí này đòi hỏi sự minh bạch tài chính nghiêm ngặt và chỉ được sử dụng cho các mục đích hợp lệ của công viên, với kế hoạch chi tiêu hàng năm và rà soát báo cáo tại các cuộc họp công khai và đăng tải trực tuyến.

Hãy tham gia cùng các nhà lãnh đạo cộng đồng và nhà lãnh đạo môi trường bầu CÓ cho PRK để cải tạo công viên mà không cần tăng thuế.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRK

MONICA RODRIGUEZ
Ủy Viên Hội Đồng
City of Los Angeles

YSABEL JURADO
Ủy Viên Hội Đồng
City of Los Angeles

IMELDA PADILLA
Ủy Viên Hội Đồng
City of Los Angeles

KENNETH MEJIA
Giám Sát Viên
City of Los Angeles

CHA GREGORY BOYLE
Người Sáng Lập
Homeboy Industries

TEFARAI BAYNE
Ủy Viên
LA Department of Recreation and Parks

BRUCE SAITO
Người Sáng Lập
Conservation and Youth Workforce
Trưởng Nhóm Phát Triển

NICOLE CHASE
Chủ Tịch & CEO (Giám Đốc Điều Hành)
Boys & Girls Club of San Fernando Valley

TORI KJER
Giám Đốc Điều Hành
LA Neighborhood Land Trust

BRUCE REZNIK
Giám Đốc Điều Hành
LA Waterkeeper

**KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT NÀY ĐƯỢC ĐỆ TRÌNH.**

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BIỆN LUẬN BÁC BỎ ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRK

Tu Chính Hiến Chương PRK là một khoản đầu tư có trách nhiệm vào công viên mà không cần tăng thuế. Trong hơn 10 năm, PRK sẽ tăng cường nguồn kinh phí dành riêng cho các công viên, đồng thời yêu cầu trách nhiệm giải trình nghiêm ngặt đối với từng mỹ kim được chi tiêu.

Công viên là khoản đầu tư tốt.

Công viên giúp người dân Los Angeles khỏe mạnh, năng động và gắn kết với nhau. Tình trạng ít vận động là nguyên nhân dẫn đến 12.6% chi phí y tế. Nghiên cứu cho thấy các cộng đồng đầu tư vào công viên có tỷ lệ đột quỵ, bệnh tim, béo phì và tiểu đường thấp hơn. Cứ mỗi $1 chi cho các chương trình tại công viên sẽ giúp giảm đi $11 chi phí y tế.

Ngoài ra, mỗi $1 chi ra để bảo trì công viên sẽ mang lại ít nhất $3 lợi ích kinh tế rộng hơn. Ngành du lịch đã tạo ra doanh thu $35.1 tỷ vào năm ngoái tại Los Angeles, hỗ trợ hơn 224,000 việc làm. Griffith Park và Venice Beach, cả hai đều là công viên thành phố, là những điểm thu hút khách du lịch lớn nhất của chúng ta.

PRK sẽ tạo ra những việc làm tốt tại địa phương, cải thiện y tế công cộng, duy trì các sân chơi an toàn cho trẻ em, mở cửa lại đầy đủ các trung tâm giải trí và trung tâm cao niên, giữ gìn bãi biển sạch sẽ và sửa chữa các phòng vệ sinh công cộng trên toàn thành phố.

Hãy bầu CÓ cho PRK.

### NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN BÁC BỎ ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRK

MONICA RODRIGUEZ
Nữ Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA

IMELDA PADILLA
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA

YSABEL JURADO
Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố LA

KENNETH MEJIA
Kiểm Soát Viên Thành Phố LA

LUIS A SANCHEZ
Chủ Tịch
LA Rec and Parks Board of Commissioners

JIMMY KIM
Tổng Giám Đốc
LA Department of Recreation and Parks

JON CHRISTENSEN
Trợ Lý Giáo Sư Trợ Giảng
UCLA

AMBER MARTINEZ
Chủ Tịch Và CEO (Giám Đốc Điều Hành)
Los Angeles Parks Foundation

DEBORAH COHEN, MD, MPH
Public Health & Preventative Medicine

MONA FIELD
Cựu Chủ Tịch
Greater Los Angeles League of Women Voters

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Hiến Chương hoặc vào các mục hiện hành trong Hiến Chương được in bằng chữ có gạch dưới; những chữ xóa bỏ trong Hiến Chương hoặc trong các mục hiện hành của Hiến Chương được in bằng chữ có ~~gạch ngang~~.

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRK
## (NGÂN SÁCH CỦA SỞ GIẢI TRÍ VÀ CÔNG VIÊN THÀNH PHỐ)

## VĂN BẢN CỦA DỰ LUẬT TRƯNG CẦU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Mục 593 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles được tu chính có nội dung như sau:

**Mục 593. Hỗ Trợ Tài Chính.**

(a) Để hỗ trợ tài chính cho Sở Giải Trí và Công Viên, một khoản tiền hàng năm không dưới tỉ lệ phần trăm sau đây ~~0.0325%~~ của giá trị định mức của tất cả các tài sản theo giá trị định mức cho mục đích thuế Thành Phố sẽ được phân bổ:~~.~~

Năm Tài Chính 2026-2027 và các năm trước đó: 0.0325%
Năm Tài Chính 2027-2028: 0.03575%
Năm Tài Chính 2028-2029: 0.039%
Năm Tài Chính 2029-2030: 0.04225%
Năm Tài Chính 2030-2031: 0.0455%
Năm Tài Chính 2031-2032: 0.04875%
Năm Tài Chính 2032-2033: 0.052%
Năm Tài Chính 2033-2034: 0.05525%
Năm Tài Chính 2034-2035: 0.0585%
Năm Tài Chính 2035-2036: 0.06175%
Năm Tài Chính 2036-2037 và các năm tiếp theo: 0.065%

(b) Có thể cấp thêm kinh phí từ Quỹ Chung.

(c) Tất cả số tiền bắt nguồn từ (a) hoặc (b), cộng với tất cả các khoản tiền khác mà sở nhận được sẽ được ghi có vào Quỹ Giải Trí và Công Viên.

(d) Trừ trường hợp được quy định tại Mục 342 liên quan đến các khoản kinh phí được phân bổ từ Quỹ Chung cho Quỹ Giải Trí và Công Viên, tiền trong Quỹ Giải Trí và Công Viên chỉ được sử dụng để hỗ trợ tài chính cho Sở Giải Trí và Công Viên.

(e) Trong trường hợp Hội Đồng Thành Phố, bằng hai phần ba số phiếu, tuyên bố tình trạng khẩn cấp về tài chính bằng quyết nghị, khoản hỗ trợ tài chính được yêu cầu theo tiểu mục (a) có thể được giảm tối đa ba mươi phần trăm (30%) tổng số tiền của tỉ lệ phần trăm đã nêu đối với giá trị định mức của tất cả các tài sản theo giá trị định mức cho mục đích thuế Thành Phố sau tuyên bố đó và hoạt động cắt giảm này có thể có hiệu lực cho đến khi tình trạng khẩn cấp về tài chính kết thúc, với điều kiện là tại bất kỳ thời điểm nào, hoạt động cắt giảm này không được làm giảm tổng số tiền hỗ trợ tài chính được yêu cầu theo tiểu mục (a) xuống thấp hơn 0.0325% giá trị định mức của tất cả các tài sản theo giá trị định mức cho mục đích thuế Thành Phố.

Mục 2. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ hoặc định nghĩa nào của tu chính Hiến Chương này hoặc bất kỳ phần nào của tu chính Hiến Chương này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc không hợp lệ, thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hoặc định nghĩa còn lại trong tu chính Hiến Chương

này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của tu chính Hiến Chương này có tính hiệu lực từng phần.  Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần và định nghĩa của tu chính Hiến Chương này, ngoại trừ bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hay định nghĩa bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

## PRT CÁC SỞ SÂN BAY, CẢNG, NƯỚC VÀ ĐIỆN CỦA THÀNH PHỐ. ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG PRT.

Có nên sửa đổi Hiến chương Thành phố nhằm: yêu cầu Sở Cảng phân bổ kinh phí cho các dự án tạo lối tiếp cận công cộng đến khu vực ven sông, ven biển; yêu cầu công khai tác động đến lực lượng lao động của một số hợp đồng thuê và thỏa thuận do Sở Cảng ký kết; kéo dài thời hạn tối đa của một số hợp đồng thuê; đồng thời thay đổi yêu cầu về thành phần của Ủy ban Sân bay hay không?

### TÓM TẮT KHÁCH QUAN
### BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Mục 607 của Hiến Chương Thành Phố quy định các giới hạn về nhượng quyền thương mại, nhượng quyền kinh doanh, giấy phép, chứng chỉ và hợp đồng thuê cho mỗi Đơn Vị Tự Doanh (Sở Sân Bay, Sở Cảng Vụ, và Sở Cấp Nước và Điện Lực). Mục 607(a) quy định rằng Hội Đồng Thành Phố có thể cho phép thời hạn thuê lên đến 50 năm đối với Sở Sân Bay và Sở Cấp Nước và Điện Lực, và 66 năm đối với Sở Cảng Vụ.

Mục 630 của Hiến Chương Thành Phố quy định rằng Hội Đồng Ủy Viên Sân Bay sẽ bao gồm bảy thành viên, trong đó một thành viên phải cư trú tại khu vực xung quanh Sân Bay Quốc Tế Los Angeles và một thành viên phải cư trú tại khu vực xung quanh Sân Bay Van Nuys. Các khu vực này được xác định theo sắc lệnh.

Mục 651 của Hiến Chương Thành Phố quy định rằng Hội Đồng Ủy Viên Cảng Vụ sẽ có quyền sở hữu, quản lý, và kiểm soát các tài sản của Sở Cảng Vụ. Văn bản này cũng quy định thêm rằng đất đai và vùng nước thuộc quyền sở hữu, quản lý, và kiểm soát của Hội Đồng Ủy Viên Cảng Vụ sẽ được gọi là Khu Cảng Vụ. Mục 651 của Hiến Chương Thành Phố cũng dành khu vực vùng nước trước cảng cho mục đích công cộng, và cấm bán các vùng đất ngập triều và đất ngập nước thuộc Khu Cảng Vụ. Mục 652 của Hiến Chương Thành Phố quy định quyền hạn và nhiệm vụ của Hội Đồng Ủy Viên Cảng Vụ, bao gồm quyền hạn và nhiệm vụ thiết lập các quy tắc và quy định liên quan đến Khu Cảng Vụ.

Luật tiểu bang yêu cầu phải có Giấy Phép Phát Triển Ven Biển đối với nhiều dự án phát triển bên trong Khu Cảng Vụ. Điều này bao gồm các dự án xây dựng và các dự án làm tăng hoặc thay đổi đáng kể mức độ hoặc loại hình hoạt động tại một địa điểm hoặc dưới nước, hoặc làm thay đổi quyền tiếp cận của công chúng đối với địa điểm đó, ngay cả khi không có công trình nào được xây dựng.

Dự luật này sẽ tu chính Hiến Chương Thành Phố để:

- Cho phép Hội Đồng Thành Phố ủy quyền cho Sở Sân Bay và Sở Cấp Nước và Điện Lực thuê đất với thời hạn tối đa 66 năm, hoặc thời hạn tối đa được cho phép theo bất kỳ luật liên bang hoặc tiểu bang nào, tùy theo thời hạn nào ngắn hơn, nếu Hội Đồng Thành Phố nhận thấy rằng thời hạn dài hơn 30 năm sẽ mang lại lợi ích tốt nhất cho Thành Phố. Hiến Chương Thành Phố hiện đang cho phép Hội Đồng Thành Phố ủy quyền cho Sở Cảng Vụ thuê đất với thời hạn lên đến 66 năm.

- Tăng cường các yêu cầu về cư trú tại địa phương đối với Hội Đồng Ủy Viên Sân Bay bằng cách yêu cầu ba trong số bảy thành viên của Hội Đồng Ủy Viên Sân Bay phải cư trú trong khu vực xung quanh Sân Bay Quốc Tế Los Angeles và hai trong số bảy thành viên phải cư trú trong khu vực xung quanh Sân Bay Van Nuys. Dự luật này cũng sẽ cho phép Hội Đồng Thành Phố, thông qua sắc lệnh, chia nhỏ hơn nữa các khu vực này thành các tiểu khu và thiết lập các yêu cầu về nơi cư trú đối với các ủy viên.
- Hàng năm, Ủy Viên Hội Đồng Cảng Vụ sẽ phân bổ một phần thu nhập từ hoạt động của Sở Cảng Vụ để đầu tư vào các dự án tiếp cận khu vực bến cảng cho công chúng và các dự án cũng như chương trình phục vụ cộng đồng khác được phát triển với sự tham vấn của công chúng như một phần của Kế Hoạch Đầu Tư Tiếp Cận Công Chúng. Hội Đồng Ủy Viên Cảng Vụ sẽ có quyền duy nhất quyết định số tiền được phân bổ mỗi năm.
- Yêu cầu tất cả các bên nộp đơn xin phê duyệt hợp đồng thuê, gia hạn hợp đồng thuê, hoặc sửa đổi hợp đồng thuê, hoặc bất kỳ dự án phát triển bất động sản đề xuất nào trong Khu Cảng Vụ mà cần có Giấy Phép Phát Triển Ven Biển phải nộp bản kê khai tác động đến lực lượng lao động, trong đó nêu rõ đánh giá các tác động ước tính đến lực lượng lao động liên quan đến hành động đề xuất, bao gồm các tác động về việc làm và kinh tế. Hội Đồng Ủy Viên Cảng Vụ có thể miễn cho các tiểu thương nghiệp và tổ chức bất vụ lợi nghĩa vụ thực hiện phân tích tác động kinh tế.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

**BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH**
**BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ**

Dự luật này tu chính Hiến Chương Thành Phố như sau:

*Thời Hạn Thuê* - Gia hạn thời hạn thuê tối đa cho các Sân Bay Quốc Tế Los Angeles và Sở Cấp Nước và Điện Lực từ 50 lên 66 năm cho đồng nhất với Sở Cảng Vụ. Tu chính này không làm tăng chi phí.

*Thành Phần Hội Đồng Sân Bay* – Tăng số lượng đại diện cư trú tại địa phương từ một lên ba thành viên và từ một lên hai thành viên đối với các khu vực tương ứng xung quanh LAX và Sân Bay Van Nuys. Tu chính này không làm tăng chi phí.

*Kế Hoạch Đầu Tư Tiếp Cận Cộng Đồng cho Hải Cảng* (PAIP) - Luật hóa quy trình làm việc thường niên của Sở Cảng Vụ về phân bổ 10 phần trăm thu nhập từ hoạt động của Sở cho PAIP để thực hiện các dự án và chương trình ven biển. Ngân sách phân bổ hàng năm cho PAIP trong lịch sử ước tính khoảng $28.6 triệu.

*Tác Động Đến Lực Lượng Lao Động* - Yêu cầu tất cả các ứng viên xin phê duyệt, gia hạn, sửa đổi hợp đồng thuê Khu Cảng Vụ, hoặc xin Giấy Phép Phát Triển Ven Biển phải nộp báo cáo tự túc về tác động đến lực lượng lao động trong đó có đánh giá ảnh hưởng kinh tế và việc làm trong khu vực. Tu chính này không làm tăng chi phí.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRT

**HÃY BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT PRT** để tăng cường mức độ hiện diện của cộng đồng, bảo vệ các khoản đầu tư địa phương, và đảm bảo trách nhiệm giải trình lớn hơn từ các đơn vị tự chủ tài chính của Los Angeles.

Từ East Los Angeles đến Westside, từ Port đến Valley, sự hiện diện có ý nghĩa vô cùng quan trọng đối với các cộng đồng mà chúng tôi phục vụ – đặc biệt là những người sống và làm việc dọc theo các sân bay và khu vực ven sông ven biển.

Dự Luật PRT đảm bảo rằng các khu dân cư bị ảnh hưởng nhiều nhất bởi hoạt động sân bay có tiếng nói mạnh mẽ hơn trong các quyết định địa phương. Bằng cách tăng số lượng Ủy Viên Sân Bay đại diện theo khu vực địa lý từ hai lên năm, dự luật này mang lại cho cư dân bị ảnh hưởng bởi tiếng ồn máy bay, giao thông, và tắc nghẽn sự hiện diện trực tiếp mà họ xứng đáng có được trong Ủy Ban Sân Bay.

Tại Cảng Los Angeles, Dự Luật PRT tái khẳng định những cam kết quan trọng đã có từ trước trong Hiến Chương Thành Phố. Nó hệ thống hóa các yêu cầu về xem xét và công khai tác động của các hợp đồng thuê và thỏa thuận đối với các việc làm tại địa phương và lực lượng lao động của chúng ta, đảm bảo những hậu quả đó vẫn là một phần của quá trình ra quyết định công khai. Nó cũng bảo vệ cam kết của Cảng trong việc đầu tư vào khả năng tiếp cận công cộng khu vực ven sông ven biển bằng cách hệ thống hóa các kế hoạch đầu tư đã có trong Hiến Chương. Những đầu tư này giúp đảm bảo rằng các cộng đồng nơi đặt một trong những cảng biển nhộn nhịp nhất quốc gia tiếp tục được hưởng lợi từ hoạt động cảng biển của chúng ta.

Dự Luật PRT cũng hiện đại hóa thẩm quyền cho thuê đối với Sở Cấp Nước và Điện Lực và Cục Quản Lý và Điều Hành Sân Bay Los Angeles, mang lại sự linh hoạt hơn cho các đầu tư dài hạn có trách nhiệm và cơ sở hạ tầng quan trọng trong khi vẫn duy trì được sự giám sát của công chúng.

Các cộng đồng dân cư nơi đặt sân bay và hoạt động cảng biển đóng góp rất lớn cho sự phát triển của Los Angeles. Họ xứng đáng được hiện diện, được minh bạch, và được cam kết đầu tư lâu dài vào địa phương.

**HÃY BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT PRT**–từ East Los Angeles đến Westside, từ Port đến Valley, sự hiện diện và trách nhiệm giải trình cho cộng đồng đóng vai trò quan trọng.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRT

TIM MCOSKER
Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 15
City of LA

TRACI PARK
Nữ Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 11
City of LA

PAULA GEREZ
Chủ Tịch
Westchester/Playa Neighborhood Council

IMELDA PADILLA
Nữ Ủy Viên Hội Đồng, Địa Hạt 6
City of LA

GINA MARTINEZ
Người Ủng Hộ Cộng Đồng Wilmington

DAVID YANOWITZ
Người Ủng Hộ Cộng Đồng Van Nuys

**KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT NÀY ĐƯỢC ĐỆ TRÌNH.**

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Hiến Chương hoặc vào các mục hiện hành trong Hiến Chương được in bằng chữ có gạch dưới; những chữ xóa bỏ trong Hiến Chương hoặc trong các mục hiện hành của Hiến Chương được in bằng chữ có ~~gạch ngang~~.

## TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG PRT
## (SỞ HÀNG KHÔNG, SỞ HẢI CẢNG VÀ SỞ THỦY CỤC VÀ ĐIỆN LỰC CỦA THÀNH PHỐ)

## VĂN BẢN CỦA DỰ LUẬT TRƯNG CẦU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Tiểu Mục (a) của Mục 607 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến các giới hạn về đặc quyền kinh doanh, nhượng quyền, giấy phép ngắn hạn, giấy phép dài hạn và hoạt động cho thuê của Phòng Ban Tự Doanh, được tu chính có nội dung như sau:

(a) **Thời hạn**. Thời hạn không được vượt quá 30 năm hoặc thời hạn được quy định bởi luật liên bang hoặc tiểu bang hiện hành, tùy theo thời hạn nào ngắn hơn. Nếu Hội Đồng đưa ra kết luận rằng thời hạn dài hơn 30 năm sẽ mang lại lợi ích tốt nhất cho Thành Phố, Hội Đồng có thể, bằng hai phần ba số phiếu, phụ thuộc vào quyền phủ quyết của Thị Trưởng, hoặc ba phần tư số phiếu bất chấp quyền phủ quyết của Thị Trưởng, cho phép ~~thời hạn lên đến 50 năm đối với Sở Hàng Không và Sở Thủy Cục Và Điện Lực và~~ thời hạn lên đến 66 năm đối với Sở Hàng Không, Sở Hải Cảng và Sở Thủy Cục Và Điện Lực hoặc thời hạn tối đa được pháp luật liên bang hoặc tiểu bang cho phép, tùy theo thời hạn nào ngắn hơn.

Mục 2. Mục 630 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles liên quan đến Ủy Viên Hội Đồng Phi Trường được tu chính có nội dung như sau:

Ủy Viên Hội Đồng Phi Trường bao gồm bảy thành viên được bổ nhiệm và bãi nhiệm theo quy định tại Mục 502. Ít nhất ba thành viên ~~một thành viên~~ phải cư trú trong khu vực xung quanh Phi Trường Quốc Tế Los Angeles và ít nhất hai thành viên ~~một thành viên~~ phải cư trú trong khu vực xung quanh Phi Trường Van Nuys, theo định nghĩa về các khu vực đó bởi sắc lệnh. Hội Đồng có thể, bằng sắc lệnh, chia nhỏ hơn nữa các khu vực xung quanh Phi Trường Quốc Tế Los Angeles và Phi Trường Van Nuys thành các tiểu khu, thiết lập các yêu cầu về nơi cư trú của ủy viên trong các tiểu khu đó.

Mục 3. Tiểu Mục mới (d) được bổ sung vào Mục 651 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến hoạt động sở hữu, quản lý và kiểm soát tài sản của Sở Hải Cảng, có nội dung như sau:

(d) **Kế Hoạch Đầu Tư Tiếp Cận Công Chúng**. Hàng năm, Ủy Viên Hội Đồng Hải Cảng sẽ phân bổ một phần thu nhập hoạt động của Sở Hải Cảng để đầu tư vào các dự án tiếp cận khu vực bến cảng của công chúng và các dự án cũng như chương trình phục vụ cộng đồng khác được phát triển với sự tham vấn của công chúng như một phần của Kế Hoạch Đầu Tư Tiếp Cận Công Chúng. Ủy Viên Hội Đồng Hải Cảng có quyền duy nhất trong việc quyết định số tiền thích hợp để phân bổ cho Kế Hoạch Đầu Tư Tiếp Cận Công Chúng vào mỗi năm tài chính, phù hợp với nghĩa vụ ủy thác của mình theo các mục 6005, 6009.1 và 6306 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng California và các luật hiện hành khác.

Mục 4. Tiểu Mục mới (d) được bổ sung vào Mục 652 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles, liên quan đến Ủy Viên Hội Đồng Hải Cảng, có nội dung như sau:

**Mục 652. Quyền Hạn Và Nhiệm Vụ Của Hội Đồng.**

Hội đồng có quyền hạn và nghĩa vụ đối với:

(a) **Nguyên Tắc Và Quy Định**. Ban hành và thực thi tất cả các nguyên tắc và quy định cần thiết điều chỉnh việc bảo trì, vận hành và sử dụng Khu Vực Hải Cảng, đồng thời áp dụng hình phạt đối với hành vi vi phạm các nguyên tắc và quy định đó.

(b) **Giao Thông Cảng**. Điều chỉnh và kiểm soát việc lái tàu, neo đậu, buộc dây, kéo và cập bến của tất cả các tàu thuyền và phương tiện đường thủy trong Khu Vực Hải Cảng.

(c) **Kiểm Soát Các Cơ Sở Cảng Biển**. Điều chỉnh và kiểm soát việc xây dựng, bảo trì, vận hành và sử dụng bất kỳ tuyến đường sắt, bến tàu, nhà kho hoặc cơ sở vật chất, tiện ích, công trình hoặc công trình cải tạo nào khác được sử dụng liên quan đến Khu Vực Hải Cảng.

(d) **Nạo Vét**. Điều chỉnh và kiểm soát tất cả các hoạt động nạo vét, lấp đất và khai đào trong Khu Vực Hải Cảng.

(e) **Giá Cả**. Xác định và thu phí suất và lệ phí sử dụng Tài Sản Cảng, dịch vụ hoa tiêu và kéo tàu, cũng như bất kỳ dịch vụ nào khác do sở cung cấp.

(f) **Phát Triển Khu Vực Hải Cảng**. Thu mua, cung cấp, xây dựng, bảo trì và vận hành tất cả các công trình cải tạo, tiện ích, công trình, phương tiện đường thủy, cơ sở vật chất và dịch vụ phục vụ các Mục Đích Của Sở, và thụ đắc hoặc nắm giữ, bằng cách thu mua, thuê, cưỡng chế hoặc bằng cách khác, nhân danh Thành Phố, bất kỳ tài sản nào, bất động sản hay động sản, hoặc bất kỳ quyền lợi nào trong đó, và chỉ định địa điểm cho bất kỳ tòa nhà, công trình hoặc cơ sở công cộng nào trong Khu Vực Hải Cảng. Quyền cưỡng chế chỉ được thực hiện khi có sự chấp thuận của Hội Đồng.

(g) **Tác Động Đến Lực Lượng Lao Động**. Yêu cầu tất cả các bên nộp đơn xin phê duyệt hợp đồng thuê, gia hạn hợp đồng thuê hoặc sửa đổi hợp đồng thuê, hoặc bất kỳ dự án phát triển bất động sản được đề xuất nào trong Khu Vực Hải Cảng cần Giấy Phép Xây Dựng Ven Biển, phải nộp bản kê khai tác động đến lực lượng lao động, trong đó đánh giá các tác động ước tính đến lực lượng lao động, bao gồm nhưng không giới hạn ở tác động tiềm tàng đến việc làm liên quan đến cơ sở và tác động kinh tế ước tính đến khu vực Vùng Phụ Cận Los Angeles, trong phạm vi được biết. Các doanh nghiệp nhỏ và tổ chức phi lợi nhuận, theo định nghĩa của Ủy Viên Hội Đồng Hải Cảng, có thể được miễn cung cấp bản phân tích tác động kinh tế. Ủy Viên Hội Đồng Hải Cảng sẽ xem xét các bản kê khai do bên nộp đơn cung cấp theo tiểu mục này, phù hợp với nghĩa vụ ủy thác của Hội Đồng theo các mục 6005, 6009.1 và 6306 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng California và các luật hiện hành khác.

Mục 5. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ hoặc định nghĩa nào của tu chính Hiến Chương này hoặc bất kỳ phần nào của tu chính Hiến Chương này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc không hợp lệ, thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hoặc định nghĩa còn lại trong tu chính Hiến Chương này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của tu chính Hiến Chương này có tính hiệu lực từng phần. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần và định nghĩa của tu chính Hiến Chương này, ngoại trừ bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hay định nghĩa bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

# FD CẤP KINH PHÍ CHO SỞ CỨU HỎA LOS ANGELES THÔNG QUA THUẾ BÁN HÀNG 0,5%. SÁNG KIẾN BAN HÀNH SẮC LỆNH.

Có nên thông qua sắc lệnh cấp kinh phí cho Sở Cứu hỏa Los Angeles, bao gồm kinh phí để tuyển dụng lính cứu hỏa, nhân viên cấp cứu và các nhân sự khác; mua sắm và bảo dưỡng phương tiện, thiết bị; xây mới và nâng cấp các trạm cứu hỏa; phát quang cây bụi; bằng cách áp dụng mức thuế bán hàng 0,5% tại Thành phố Los Angeles; kèm theo hoạt động kiểm toán hằng năm và một ủy ban giám sát của người dân; dự kiến tạo ra khoảng 345 triệu USD mỗi năm cho đến khi cử tri quyết định chấm dứt hay không?

## TÓM TẮT KHÁCH QUAN
## BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Dự luật tiên khởi được đưa vào lá phiếu do công dân đề xuất này, nếu được phê chuẩn, sẽ yêu cầu Thành Phố thông qua một sắc lệnh để áp thuế giao dịch bán lẻ và sử dụng mới là 0.5% (Thuế Mua Bán) tại Thành Phố Los Angeles. Số tiền thu được từ Thuế Mua Bán mới này sẽ được sử dụng để bổ sung kinh phí cho Sở Cứu Hỏa Los Angeles (LAFD). Thuế suất Thuế Mua Bán hiện nay của Thành Phố là 10.25%. Thuế mới này sẽ vẫn được áp dụng trừ khi bị cử tri bãi bỏ, hoặc nếu các nghĩa vụ ngân sách của Thành Phố không được đáp ứng, như đã nêu trong dự luật tiên khởi.

Hiện tại, LAFD chủ yếu được tài trợ từ Quỹ Tổng Quát của Thành Phố. Quỹ Tổng Quát là quỹ hoạt động chính của Thành Phố, nhận được nguồn thu từ nhiều loại thuế, giấy phép, phí, tiền phạt và các nguồn khác được cung cấp dành cho mục đích tùy dụng. Quỹ Tổng Quát có nguồn lực hạn chế và được sử dụng để tài trợ cho phần lớn các sở của Thành Phố cung cấp dịch vụ cho công chúng.

Nếu được thông qua, khoản thu bổ sung sẽ được ký quỹ vào một Quỹ Đặc Biệt mới. Số tiền này sẽ được sử dụng cho các mục đích cụ thể của LAFD, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- Tuyển dụng và giữ chân nhân viên cứu hỏa, nhân viên cấp cứu và nhân viên dân sự của LAFD;
- Mua sắm và bảo trì các phương tiện phục vụ công tác chữa cháy và cứu hộ, chẳng hạn như xe cứu hộ, xe chữa cháy, xe cứu thương, máy bay và trực thăng;
- Mua sắm và bảo trì trang thiết bị phục vụ công tác chữa cháy và cứu hộ;
- Thay thế, nâng cấp hoặc xây dựng mới các trạm cứu hỏa và cơ sở dịch vụ y tế khẩn cấp, hoạt động xây dựng này sẽ tuân theo các thỏa thuận lao động dự án và các yêu cầu về mức lương đang thịnh hành;
- Mua sắm và bảo trì hệ thống thông tin liên lạc khẩn cấp; và
- Tăng cường công tác phát quang bụi rậm và chuẩn bị ứng phó cháy rừng.

Để thu khoản thuế này, Thành Phố sẽ phải duy trì ngân sách tùy dụng của LAFD ở mức phần trăm trung bình được quy định trong mười năm trước ngày có hiệu lực của sắc lệnh. Dự luật này cũng sẽ thành lập một Ủy Ban Giám Sát của Người Dân (COC) để theo dõi việc chi tiêu nguồn thu từ Thuế Mua Bán này. COC sẽ bao gồm năm thành viên, được lựa chọn từ cư dân của Thành Phố. Thị Trưởng, Trưởng Cứu Hỏa, Kiểm Soát Viên Thành Phố, Viên Chức Điều Hành Của Thành Phố và Chủ Tịch Ủy Ban An Toàn Công Cộng của Hội Đồng Thành Phố, mỗi người đều có quyền bổ nhiệm một thành viên vào COC. COC sẽ phải xem xét các khoản chi tiêu và báo cáo cho Thị Trưởng, Ủy Viên Hội Đồng Cứu Hỏa, Hội Đồng Thành Phố và công chúng ít nhất mỗi năm một lần.

Quyền hạn của Hội Đồng Thành Phố trong việc sửa đổi sắc lệnh mà không cần sự phê chuẩn của cử tri chỉ giới hạn ở những tu chính cần thiết để triển khai hoặc thi hành sắc lệnh; không làm thay đổi thuế suất hoặc thời hạn của thuế mua bán; hoặc thúc đẩy mục đích của sắc lệnh. Bất kỳ tu chính nào do Hội Đồng đề xuất đều cần có sự phê chuẩn của hai phần ba số thành viên Hội Đồng sau khi thông báo công khai 30 ngày.

Mức thuế mua bán 0.5 phần trăm được đề nghị trong dự luật tiên khởi này sẽ được áp dụng khoảng 110 ngày sau khi được cử tri phê chuẩn.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

**BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH**
**BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC ĐIỀU HÀNH CỦA THÀNH PHỐ**

Dự luật này làm tăng thuế mua bán của Thành Phố thêm 0.5 phần trăm (từ 10.25 lên 10.75 phần trăm). Hàng năm, dự luật này tạo ra khoảng $345 triệu cho một quỹ đặc biệt dành riêng để hỗ trợ hoạt động và dịch vụ của Sở Cứu Hỏa Los Angeles (LAFD), bao gồm các chức năng cốt lõi của Sở: tuyển dụng và giữ chân nhân viên; mua sắm và bảo trì xe và thiết bị chữa cháy; xây dựng mới và nâng cấp các trạm cứu hỏa hiện có; và tăng cường khả năng sẵn sàng ứng phó với cháy rừng và quản lý bụi rậm. Các khoản thu và chi sẽ được giám sát bởi một ủy ban giám sát của người dân và được kiểm toán hàng năm. Dự luật này yêu cầu "duy trì nỗ lực", theo đó Thành Phố phải cấp ngân sách cho LAFD ở mức cơ bản tương đương với tỷ lệ phần trăm trung bình của tổng ngân sách tùy dụng dành cho LAFD trong mười năm tài chính ngay trước ngày có hiệu lực của dự luật này. Nếu không đạt được mức kinh phí này, thuế sẽ không được thu trong năm tài chính đó.

## BIỆN LUẬN ỦNG HỘ SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

Mỗi lần quý vị gọi 911, quý vị đều mong đợi chúng tôi có mặt tại đó. Chúng tôi cũng vậy.

Là Lực Lượng Cứu Hỏa và Chuyên Viên Cấp Cứu thuộc Sở Cứu Hỏa Los Angeles, chúng tôi đã cống hiến cả cuộc đời mình để bảo vệ thành phố này. Chúng tôi sẵn sàng ứng phó với những ngày tồi tệ nhất của quý vị: hỏa hoạn, đột ngụy, tai nạn giao thông, sự cố vật liệu nguy hiểm, cứu hộ, và những vụ cháy rừng hủy diệt ngày càng gia tăng. Mỗi giây đều vô cùng quý giá và có thể quyết định giữa sự sống và cái chết.

Nhưng hiện tại, do thiếu hụt lực lượng cứu hỏa, chuyên viên cấp cứu, thiết bị, và nguồn lực, chúng tôi mất gần như gấp đôi thời gian dự kiến để đến hiện trường. Khi bị trì hoãn, chúng ta biết điều gì có thể xảy ra. Chúng tôi đã chứng kiến những đám cháy lan rộng ngoài tầm kiểm soát, chiến đấu để cứu những bệnh nhân mà cơ hội sống sót của họ giảm dần theo từng phút trôi qua, và sát cánh cùng các gia đình khi biết rằng nếu phản ứng nhanh hơn thì kết quả đã khác.

Để biết Lực Lượng Cứu Hỏa & Chuyên Viên Cấp Cứu của LAFD (Sở Cứu Hỏa Los Angeles) có thể đến kịp hay không, hãy truy cập FundLAFire.com.

Sau nhiều thập kỷ bỏ bê, chúng ta không thể tin tưởng Tòa Thị Chính sẽ khắc phục được vấn đề của LAFD. Đó là lý do tại sao Lực Lượng Cứu Hỏa và Chuyên Viên Cấp Cứu của LAFD đã soạn thảo Dự Luật FD: để đảm bảo phản hồi khẩn cấp của 911 nhanh hơn, ngăn ngừa cháy rừng, và bảo vệ cộng đồng của chúng ta.

**Thời Gian Phản Hồi Khẩn Cấp 911**

Hơn 80% các cuộc gọi đến 911 của LAFD là trường hợp cấp cứu y tế, chẳng hạn như đau tim, đột quỵ, và tai nạn giao thông. Tiêu chuẩn quốc gia về thời gian mà một chuyên viên cấp cứu đến hiện trường cấp cứu là bốn phút; tại Los Angeles, thời gian thực tế thường gần gấp đôi con số đó.

Khi một người bị ngừng tim, họ chỉ có 4-6 phút trước khi tổn thương não không thể phục hồi. Những giây phút kéo dài thêm do thiếu nhân viên dẫn đến những hậu quả bi thảm mà chúng ta phải gánh chịu. Đó là lý do chúng tôi soạn thảo Dự Luật FD.

Dự Luật FD sẽ cho phép LAFD tuyển dụng thêm chuyên viên cấp cứu và giảm thời gian phản hồi khẩn cấp của 911.

**Phòng Chống Cháy Rừng**

Nguy cơ cháy rừng ở Los Angeles đang ở mức cao nhất từ trước đến nay. Dự Luật FD rất quan trọng trong việc giảm thiểu nguy cơ này: dự luật sẽ tăng nguồn kinh phí cho các chương trình phát quang bụi rậm và phòng chống cháy rừng của sở đồng thời hiện đại hóa các trực thăng thả nước, mua sắm máy bay chuyên dụng, và cung cấp lực lượng cứu hỏa cần thiết để dập tắt các đám cháy này.

**Nguồn Lực LAFD Năm 1965 cho một Thành Phố Năm 2026**

Từ năm 1965, dân số Los Angeles đã tăng hơn 50%; nhưng số lượng lính cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu không tăng, và thành phố hiện nay có ít trạm cứu hỏa tại khu dân cư hơn, khiến việc đáp ứng một cách hiệu quả 500,000 cuộc gọi yêu cầu trợ giúp mỗi năm trở nên bất khả thi.

Với Dự Luật FD, LAFD có thể sẽ tuyển dụng thêm ít nhất 1,000 lính cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu để chúng tôi có thể có mặt kịp thời lúc quý vị cần chúng tôi nhất.

**Toàn Bộ Kinh Phí Chuyên Dùng cho LAFD**

Dự Luật FD cung cấp một nguồn kinh phí chuyên dụng, do địa phương kiểm soát, yêu cầu 100% kinh phí phải được dành cho các dịch vụ cốt lõi của LAFD và không được chuyển sang bất kỳ mục đích nào khác.

Khoản kinh phí này rất quan trọng vì chúng tôi đang phải tận dụng tối đa mọi nguồn lực hiện có: di chuyển từ tình huống khẩn cấp này sang tình huống khẩn cấp khác mà không ngừng nghỉ, điều động xe cứu hỏa từ khắp thành phố vì những chiếc gần nhất đang làm nhiệm vụ, và thiếu hụt xe cứu thương do nhu cầu vượt quá số lượng nhân viên - trong khi các trạm và thiết bị của chúng tôi ngày càng cũ kỹ.

***Nguồn kinh phí từ thuế thu được từ Dự Luật FD sẽ đi về đâu?***
Theo luật, 100% số tiền thu được sẽ dùng cho các dịch vụ cốt lõi của LAFD, bao gồm tuyển dụng và giữ chân các lính cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu trình độ cao, tăng cường các chương trình phát quang bụi rậm và phòng chống cháy rừng, và cung cấp cho lính cứu hỏa các thiết bị hiện đại. Số tiền đó được gửi vào một quỹ chuyên dụng, được khóa kín, và các chính trị gia tại Tòa Thị Chính bị pháp luật nghiêm cấm chuyển hướng dù chỉ một đô la sang bất kỳ mục đích nào khác.

***Dự Luật FD khác biệt như thế nào so với các dự luật đánh thuế khác của Los Angeles?***
Vì Dự Luật FD được xây dựng theo cách khác biệt. Nó tạo ra một quỹ duy nhất, được khóa chặt và chỉ có thể được chi cho công tác nhân sự, phương tiện, thiết bị, và trạm của LAFD. Nó đòi hỏi phải công khai chi tiêu, kiểm toán độc lập hàng năm, và dưới sự giám sát của một ủy ban giám sát của công dân. Không có gì mơ hồ về việc số tiền đó sẽ đi đâu, bởi vì sắc lệnh không cho phép chuyển hướng số tiền đó cho bất kỳ mục đích nào khác.

***Dự Luật FD có ngăn cản Tòa Thị Chính cắt giảm kinh phí hiện có của LAFD không?***
Dự Luật FD cấm các chính trị gia và quan chức của thành phố chuyển hướng bất kỳ khoản kinh phí hiện có nào của LAFD. Dự Luật FD bao gồm yêu cầu về Duy Trì Mức Độ Nỗ Lực: Thành Phố phải tiếp tục cấp kinh phí cho LAFD ít nhất ở mức tỷ lệ trung bình trong ngân sách tùy ý của thành phố trong mười năm qua. Nếu Thành Phố không đáp ứng được mức cơ bản đó, về mặt pháp lý năm đó Thành Phố sẽ bị cấm thu loại thuế mới này. Nguồn kinh phí này phải bổ sung, chứ không phải thay thế cho các nguồn lực hiện thời của LAFD.

***Dự Luật FD sẽ tiêu tốn bao nhiêu tiền của người đóng thuế?***
Dự Luật FD là thuế bán hàng nửa xu: năm xu cho mỗi lần mua hàng trị giá $10. Năm xu đó có nghĩa trợ giúp sẽ đến nhanh hơn khi người thân yêu của quý vị gọi 911.

***Các chương trình và trang thiết bị cụ thể nào của LAFD được cấp kinh phí theo Dự Luật FD?***
Tuyển thêm lực lượng cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu để giảm thời gian phản hồi khẩn cấp của 911 và tăng cường công tác phát quang bụi rậm và phòng chống cháy rừng. Năm 2025, các vụ cháy rừng gây thiệt hại hàng trăm triệu đô la cho người đóng thuế LA do hư hại về cơ sở hạ tầng, thiết bị, chi phí ứng phó khẩn cấp, và doanh thu bị mất; chi phí phòng ngừa cháy rừng thấp hơn nhiều so với chi phí khắc phục hậu quả. Dự luật này cũng cho phép LAFD đáp ứng các tiêu chuẩn về biên chế nhân sự quốc gia, nâng cấp các trạm cứu hỏa, cung cấp thiết bị bảo hộ như quần áo chống cháy và máy bộ đàm, cũng như hiện đại hóa công nghệ liên lạc khẩn cấp 911.

Dự Luật FD đi kèm với chế tài trách nhiệm được tích hợp trực tiếp vào luật: kiểm toán độc lập, báo cáo công khai, và giám sát của công dân để người đóng thuế biết chính xác từng đồng đô la được chi tiêu như thế nào. Đó là lý do tại sao Dự Luật FD nhận được sự ủng hộ của lực lượng lính cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu địa phương, các bác sĩ phòng cấp cứu, và chủ tiểu thương nghiệp.

Mỗi năm chúng ta chờ đợi là một năm nữa thời gian phản hồi kéo dài gần gấp đôi tiêu chuẩn quốc gia, một năm nữa lực lượng cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu phải gồng mình phục vụ một thành phố đã phát triển vượt quá khả năng phục vụ từ nhiều thập kỷ trước. LA đã phát triển. Đã đến lúc LAFD cũng phải phát triển theo.

Ở Los Angeles, vấn đề không phải là quý vị có gọi 911 cho người thân yêu hay không mà là khi nào gọi mà thôi.

**Khi quý vị bầu có cho Dự Luật FD, quý vị đang đầu tư vào một khoản mà mọi cư dân đều phụ thuộc vào, dù hôm nay họ có nhận ra điều đó hay không, bởi vì một ngày nào đó mạng sống mà chúng tôi cứu được có thể là của quý vị.**

Hãy cùng Lực Lượng Cứu Hỏa & Chuyên Viên Cấp Cứu của LAFD, Hiệp Hội các Sĩ Quan Chỉ Huy của LAFD, Lực Lượng Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp của California, và Hiệp Hội Lính Cứu Hỏa Quốc Tế bỏ phiếu CÓ cho Dự Luật FD.

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng truy cập FundLAFire.com.

**NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD**

DOUG COATES
Chủ Tịch
United Firefighters of LA City

ERIC GONZALEZ
Lính Cứu Hỏa
LAFD, Pacific Palisades

LEON DUNN
Đội Trưởng
LAFD, Skid Row

GERARDO PUGA
Đội Trưởng
LAFD, Panorama City

KIMBERLY HERRING
Lính Cứu Hỏa/Chuyên Viên Cấp Cứu
LAFD, South Los Angeles

JAIME MOORE
Giám Đốc Cứu Hỏa
Los Angeles Fire Department

OMAR VELASQUEZ
Lính Cứu Hỏa/Chuyên Viên Cấp Cứu
LAFD, Boyle Heights

DAVID RILES
Đội Trưởng
LAFD, Chatsworth

MIRANDA MCOSKER
Lính Cứu Hỏa
LAFD, Lincoln Heights

CHRIS MIYASATO
Lính Cứu Hỏa
LAFD, Echo Park

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BÁC BỎ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

### DỰ LUẬT FD LÀ MỘT DỰ LUẬT TĂNG THUẾ MUA BÁN. DỰ LUẬT NÀY TĂNG THUẾ MUA BÁN LÊN 10.75%

Nếu Dự Luật FD được thông qua, **dự luật này sẽ nâng thuế mua bán tại Thành Phố Los Angeles lên 10.75%**. Đây sẽ là lần tăng thuế mua bán thứ ba trong vòng hai năm, sau khi quận tăng thuế mua bán để hỗ trợ người vô gia cư (Dự Luật A năm 2024) và y tế (Dự Luật ER vào Tháng Sáu). Riêng Dự Luật FD sẽ tiêu tốn của người đóng thuế khoảng $345 triệu mỗi năm. Chia cho dân số khoảng 4 triệu người của Los Angeles (L.A.), con số đó trung bình hơn $86 mỗi người mỗi năm về mặt thuế mua bán bổ sung, **là $345 cho một gia đình bốn người**. Hàng năm.

### VIỆC TĂNG THUẾ NÀY LÀ MỘT SẮC LỆNH TIÊN KHỞI, NHẰM LỢI DỤNG MỘT KẼ HỞ PHÁP LUẬT.

Hiến pháp tiểu bang quy định rằng các loại thuế đặc biệt, trong đó số tiền thu được được dành riêng cho một mục đích cụ thể, cần phải được thông qua với tỷ lệ bỏ phiếu là hai phần ba – tức là 66,67%. Tuy nhiên, các tòa án gần đây đã phán quyết rằng một loại thuế đặc biệt cần ít phiếu bầu hơn – chỉ cần 50% cộng một – nếu nó được đưa vào lá phiếu thông qua đề xướng của công dân. Những người ủng hộ việc tăng thuế này đã tự mình soạn thảo dự luật, quyết định số tiền sẽ được sử dụng vào mục đích gì, thu thập chữ ký, và giờ đây họ có thể tăng thuế mua bán mà không cần phải có tỷ lệ bỏ phiếu là hai phần ba. **Việc tòa án tạo điều kiện dễ dàng hơn để tăng thuế là không đúng.**

### KẼ HỞ PHÁP LUẬT NÀY SẼ ĐƯỢC BỊT LẠI NẾU CỬ TRI THÔNG QUA DỰ LUẬT 43 VÀO THÁNG MƯỜI MỘT

Sắc Lệnh Tiên Khởi FD là một loại thuế đặc biệt có thể được thông qua bằng cách lợi dụng kẽ hở pháp luật với số phiếu ít hơn mức 66.67% mà hiến pháp yêu cầu. Nếu cử tri thông qua Dự Luật 43 vào Tháng Mười Một, kẽ hở pháp lý này sẽ được bịt lại vào ngày 1 Tháng 1 và tất cả các loại thuế đặc biệt trong tương lai sẽ yêu cầu phải có sự đồng thuận của hai phần ba số phiếu để được thông qua.

### CÁC LÃNH ĐẠO THÀNH PHỐ NÊN CẤP ĐẦY ĐỦ KINH PHÍ CHO SỞ CỨU HỎA MÀ KHÔNG CẦN TĂNG THUẾ

Trong năm tài chính 2025-2026, tổng thu Quỹ Tổng Quát của thành phố đạt hơn $8.1 tỷ. Tại sao cần tăng thuế mua bán để chi trả cho các dịch vụ thiết yếu nhất của thành phố? Trong ngân sách, khoản mục nào được ưu tiên cao hơn việc cấp đủ kinh phí cho Sở Cứu Hỏa?

### TÌNH TRẠNG VÔ GIA CƯ GÂY ÁP LỰC LÊN NGUỒN LỰC CỦA SỞ CỨU HỎA, NGÂN SÁCH CẦN PHẢI PHẢN ÁNH ĐIỀU ĐÓ

Trong năm 2025-2026, thành phố đã chi khoảng $350 triệu từ Quỹ Tổng Quát cho vấn đề vô gia cư. Con số đó chỉ chiếm khoảng một phần ba tổng ngân sách thành phố dành cho vấn đề vô gia cư, ước tính khoảng $1 tỷ. Với số lượng vụ cháy liên quan đến các khu lều trại của người vô gia cư, thành phố có thể sử dụng một phần ngân sách dành cho vấn đề vô gia cư để tài trợ đầy đủ cho Sở Cứu Hỏa mà không cần tăng thuế.

### TẠI SAO VIỆC CẢI TẠO TRUNG TÂM HỘI NGHỊ LẠI ĐƯỢC ƯU TIÊN HƠN SỞ CỨU HỎA?

Trong một bức thư gửi Hội Đồng Thành Phố ngày 18 Tháng 9 năm 2025, Kiểm Soát Viên Thành Phố cảnh báo rằng việc nâng cấp Trung Tâm Hội Nghị trị giá $2.7 tỷ sẽ đòi hỏi "thêm trung bình $116 triệu từ Quỹ Tổng Quát mỗi năm trong 28 năm tiếp theo…." Đó là $116 triệu mỗi năm, số tiền lẽ ra có thể được dùng để thuê thêm lính cứu hỏa.

**THUẾ MUA BÁN ĐÃ QUÁ CAO, HÃY BẦU KHÔNG CHO SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD**

Quý vị đã đóng đủ thuế rồi. Thành phố đang lãng phí tiền bạc. **Hãy bầu không cho Dự Luật FD**.

**NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN ĐỂ BÁC BỎ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD**

HOWARD JARVIS TAXPAYERS ASSOCIATION
Jon Coupal
Chủ Tịch

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

### BẦU KHÔNG CHO SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD. SẮC LỆNH TĂNG THUẾ BÁN HÀNG LÊN 10.75%

Tính đến Ngày 1 Tháng 10, thuế bán hàng tại thành phố Los Angeles là 10.25%. Nếu SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD được thông qua, thuế bán hàng ở L.A. sẽ là **10.75%**. Đây sẽ là lần tăng thuế bán hàng lần thứ ba trong vòng hai năm đối với cư dân thành phố Los Angeles, sau các đợt tăng thuế bán hàng của quận để hỗ trợ người vô gia cư (Dự Luật A năm 2024) và chăm sóc sức khỏe (Dự Luật ER vào Tháng Sáu).

### SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD CỐ GẮNG LÁCH QUA MỘT KẼ HỞ PHÁP LÝ MÀ CỬ TRI CÓ THỂ KHẮC PHỤC

Hiến Pháp California quy định rằng các loại thuế đặc biệt (khi tiền được dành riêng cho một mục đích đặc biệt) phải được sự chấp thuận của hai phần ba số cử tri mới được thông qua. Tuy nhiên, kể từ năm 2017, các tòa án tiểu bang đã tạo ra một kẽ hở trong điều khoản bảo vệ quan trọng này của Dự Luật 13. Các thẩm phán đã cho phép một số loại thuế chuyên dụng được thông qua với số phiếu ít hơn nếu chúng được đưa vào lá phiếu bằng cách thu thập chữ ký vào các bản kiến nghị. Kẽ hở này có thể được khắc phục bởi cử tri thông qua Dự Luật 43 ghi trên lá phiếu Tháng Mười Một, khôi phục lại quy trình cần hai phần ba số phiếu để thông qua các loại thuế đặc biệt. Dự Luật 43 sẽ có hiệu lực vào Tháng Giêng, 2027. Việc tăng thuế bán hàng theo SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD sẽ lợi dụng kẽ hở đó để né tránh yêu cầu phải có hai phần ba số phiếu tán thành.

### LÃNH ĐẠO THÀNH PHỐ NÊN CẤP ĐẦY ĐỦ KINH PHÍ CHO SỞ CỨU HỎA MÀ KHÔNG CẦN TĂNG THUẾ

SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD là một khoản **tăng thuế bán hàng** nhằm gây quỹ khoảng $345 triệu mỗi năm cho Sở Cứu Hỏa. Trong năm tài chính 2025-26, tổng doanh thu vào Ngân Sách Chung của thành phố đạt hơn $8.1 tỷ. Tại sao tăng thuế bán hàng lại là cách duy nhất để chi trả cho dịch vụ thiết yếu này? Trong ngân sách, khoản mục nào được ưu tiên cao hơn việc cấp kinh phí đầy đủ cho Sở Cứu Hỏa?

### TÌNH TRẠNG VÔ GIA CƯ GÂY ÁP LỰC LÊN NGUỒN LỰC CỦA SỞ CỨU HỎA, NGÂN SÁCH CẦN PHẢI PHẢN ÁNH ĐIỀU ĐÓ

Trong năm 2025-26, thành phố đã chi khoảng $350 triệu từ Ngân Sách Chung cho vấn đề vô gia cư. Con số đó chỉ chiếm khoảng một phần ba tổng ngân sách của thành phố dành cho vấn đề vô gia cư, ước tính khoảng $1 tỷ. Với số lượng các vụ cháy liên quan đến khu lều trại của người vô gia cư, thật đáng để đặt câu hỏi liệu một phần đáng kể Ngân Sách Chung dành cho vấn đề vô gia cư có nên được chi cho Sở Cứu Hỏa mà không cần tăng thuế hay không.

### CÁC ƯU TIÊN CHI TIÊU CỦA THÀNH PHỐ LÀ LIỀU LĨNH

Trong một bức thư gửi Hội Đồng Thành Phố Ngày 18 Tháng 9 Năm 2025, Kiểm Soát Viên Thành Phố đã cảnh báo không nên phê duyệt dự án nâng cấp trị giá $2.7 tỷ cho Trung Tâm Hội Nghị. Theo kiểm soát viên, "Nếu kế hoạch này được thông qua, mỗi năm Thành Phố dự kiến sẽ cần thêm trung bình $116 triệu từ Ngân Sách Chung trong 28 năm tiếp theo, bắt đầu từ [Năm Tài Chính] 2029. $116 triệu tương đương với gần 1,000 việc làm của Thành Phố". Ông kết thúc lá thư bằng tuyên bố: "chừng nào Thành Phố chưa thay đổi căn bản cách thức quản lý tài chính và tiếp tục cấp kinh phí không đầy đủ cho các dịch vụ của Thành Phố đối với gần bốn triệu cư dân thì chúng tôi không thể khuyến nghị thực hiện dự án này vào thời điểm hiện tại." Tuy nhiên, Hội Đồng Thành Phố vẫn thông qua dự án tốn kém này. Đó là $116 triệu mỗi năm, số tiền lẽ ra có thể được dùng để thuê thêm lực lượng cứu hỏa.

## THUẾ BÁN HÀNG HIỆN ĐÃ QUÁ CAO, VƯỢT MỨC TRẦN CHO PHÉP THEO LUẬT CỦA TIỂU BANG

Luật California quy định thuế bán hàng địa phương tối đa là 2%, cộng thêm thuế bán hàng của tiểu bang là 7.25%. Tuy nhiên, các nhà lập pháp tiểu bang thường xuyên thông qua các luật mới để miễn trừ các loại thuế bán hàng mới và thuế bán hàng cao hơn khỏi mức trần thuế. Biện pháp bảo vệ người đóng thuế quan trọng này đã bị vô hiệu hóa. Thuế bán hàng đang trở thành gánh nặng ngày càng lớn đối với người dân California, đặc biệt là những người có ít khả năng chi trả cho mức giá cao hơn.

## BẦU KHÔNG CHO SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

Đừng để chính quyền thành phố lãng phí tiền bạc lẽ ra phải được chi cho những ưu tiên hàng đầu. Không có ưu tiên nào cao hơn việc cấp kinh phí đầy đủ cho lực lượng ứng phó khẩn cấp. Hãy bầu KHÔNG cho SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD và yêu cầu các nhà lãnh đạo thành phố sắp xếp lại thứ tự ưu tiên của họ.

### NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

HOWARD JARVIS TAXPAYERS ASSOCIATION

Jon Coupal

Chủ Tịch

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

## BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

Phe đối lập đúng ở một điểm: Tòa Thị Chánh nên cấp đầy đủ kinh phí cho Sở Cứu Hỏa. Chúng tôi đồng ý. Với tư cách là Lính Cứu Hỏa và Nhân Viên Cấp Cứu của Sở Cứu Hỏa Los Angeles (LAFD), chúng tôi đã nhiều lần nêu vấn đề này tại Tòa Thị Chánh trong nhiều thập kỷ, dưới thời các thị trưởng và hội đồng thuộc mọi khuynh hướng chính trị. Điều đó không bao giờ được thực hiện.

Từ những năm 1960, Los Angeles đã tăng trưởng hơn 50%, với hơn 1.4 triệu cư dân nữa, trong khi số lượng lính cứu hỏa không hề tăng lên, và hiện nay số trạm cứu hỏa khu phố còn ít hơn so với thời điểm đó. Điều này không diễn ra trong một năm có ngân sách thiếu thốn. Mà nó diễn ra trong hơn 60 năm Tòa Thị Chánh từ chối coi LAFD là ưu tiên hàng đầu. Chờ đợi các chính trị gia "xác định lại thứ tự ưu tiên" là một kế hoạch mà chúng ta đã từng thử rồi. Nhiều người đã chết trong lúc chờ đợi.

**Đó là lý do tại sao Lính Cứu Hỏa và Nhân Viên Cấp Cứu của LAFD đã soạn thảo Dự Luật FD và tại sao cử tri, chứ không phải các chính trị gia, đã đưa dự luật này vào lá phiếu.**

Chúng tôi cũng hiểu rằng chi phí sinh hoạt rất cao. Chúng tôi cũng đóng thuế. Đó là lý do tại sao Dự Luật FD chỉ tăng thuế lên nửa xu: 5 xu cho mỗi giao dịch mua hàng trị giá $10. Ngay cả khi Dự Luật FD được thông qua, Thành Phố Los Angeles (LA) vẫn sẽ có mức thuế thấp hơn so với các thành phố lân cận như Long Beach, Santa Monica, Pasadena, Burbank và hầu hết các thành phố thuộc Quận LA.

Chỉ với 5 xu đó, quý vị có thể mua được thứ mà ngân sách Thành Phố chưa từng cung cấp được trong nhiều thế hệ. Thêm ít nhất 1,000 lính cứu hỏa và nhân viên cấp cứu, ứng phó khẩn cấp 911 nhanh hơn và các biện pháp phòng chống cháy rừng thực sự: phát quang bụi rậm và sử dụng trực thăng thả nước hiện đại.

**Hơn 80% các cuộc gọi đến LAFD là các trường hợp cấp cứu y tế, và hiện nay thời gian để nhân viên cấp cứu đến được chỗ quý vị gần gấp đôi so với tiêu chuẩn quốc gia là bốn phút. Trong trường hợp ngừng tim, tổn thương não bắt đầu trong vòng 4 đến 6 phút. Phe đối lập không đưa ra đề xuất nào để khắc phục vấn đề đó.**

Phe đối lập cảnh báo rằng Thành Phố đang lãng phí tiền vào những ưu tiên khác. Chúng tôi tiếp tục đồng ý với điều này. Đó chính xác là lý do tại sao chúng tôi soạn thảo Dự Luật FD - để Tòa Thị Chánh không thể động đến một xu nào của dự luật này. Theo luật, 100% kinh phí được chuyển vào một tài khoản chuyên dụng, được khóa lại, chỉ được sử dụng cho Lính Cứu Hỏa và Nhân Viên Cấp Cứu, thiết bị và trạm cứu hỏa của LAFD, được giám sát bằng các cuộc kiểm toán độc lập hàng năm và các báo cáo công khai về chi tiêu. Và Dự Luật FD bao gồm việc đảm bảo Duy Trì Nỗ Lực: Nếu Tòa Thị Chánh cắt giảm phần ngân sách hiện có của LAFD, thì về mặt pháp lý, họ sẽ không được phép thu khoản thuế này nữa.

Các chính trị gia không thể chuyển hướng số tiền này sang mục đích khác. Đó là trách nhiệm giải trình ở mức độ cao hơn bất kỳ quy trình ngân sách nào mà Thành Phố từng cung cấp, và đó là lý do tại sao biện luận thực sự của những người phản đối là nhắm vào Tòa Thị Chánh, chứ không phải vào lực lượng cứu hỏa của quý vị.

Phe đối lập cho rằng cần phải yêu cầu các lãnh đạo thành phố xác định lại thứ tự ưu tiên của mình. Chúng tôi đã nói với họ điều đó suốt 60 năm qua. Giờ là lúc quý vị lên tiếng.

**Một ngày nào đó quý vị SẼ gọi 911 - khi có hỏa hoạn, tai nạn giao thông, hoặc trường hợp cấp cứu y tế liên quan đến quý vị hoặc người thân yêu. Khi ngày đó đến, quý vị cần chúng tôi có mặt nhanh chóng. Ngoài ra, không còn gì quan trọng nữa. Dự Luật FD giúp chúng tôi có mặt trong những trường hợp đó nhanh hơn.**

Hãy bầu CÓ cho Dự Luật FD.

## NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN ĐỂ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

BRENT KNEISLER
Thanh Tra Viên
LAFD Brush Clearance & Wildfire Prevention

TANYA CRABBE
Chủ Tịch
Los Angeles Women in the Fire Service

MARK MCLEAN
Lính Cứu Hỏa
LAFD, San Pedro

ANGELO PITILLO
Lính Cứu Hỏa/Chuyên Viên Cấp Cứu
LAFD, West Adams

DAVID RILES
Đại Úy
LAFD, Chatsworth

LUCIA LIMA
Lính Cứu Hỏa
LAFD, Watts

JAVIER HONLES
Đội Trưởng
LAFD, Encino

GARY IZQUIERDO
Lính Cứu Hỏa/Chuyên Viên Cấp Cứu
LAFD, Hollywood

KYLE CAWDREY
Lính Cứu Hỏa
LAFD, Pico-Robertson

FERNANDO PIZANO
Lính Cứu Hỏa
LAFD, North Hollywood

**Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.**

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Bộ Luật Thành Phố hoặc vào các mục hiện hành trong Bộ Luật Thành Phố được in bằng chữ gạch dưới; những chữ bị xóa khỏi Bộ Luật Thành Phố hoặc khỏi các mục hiện hành của Bộ Luật Thành Phố được in bằng chữ ~~gạch ngang~~.

## SẮC LỆNH TIÊN KHỞI FD

CẤP KINH PHÍ CHO SỞ CỨU HỎA LOS ANGELES THÔNG QUA MỘT NỬA PHẦN TRĂM THUẾ BÁN HÀNG. SẮC LỆNH TIÊN KHỞI.

Sắc lệnh dự thảo này sẽ áp thêm nửa phần trăm (0.5%) thuế bán hàng tại Thành Phố Los Angeles. Tiền thu được từ thuế sẽ được sử dụng để cung cấp thêm kinh phí hỗ trợ Sở Cứu Hỏa Los Angeles (LAFD), bao gồm: tuyển dụng lính cứu hỏa, nhân viên y tế, và các nhân viên khác; mua và bảo trì xe cộ và thiết bị; xây dựng và nâng cấp các trạm cứu hỏa và các cơ sở khác; và phát quang bụi rậm. Sắc lệnh nêu rõ mục đích của sắc lệnh là bổ sung, chứ không phải thay thế nguồn kinh phí hiện tại của Thành Phố dành cho LAFD (Sở Cứu Hỏa Los Angeles), nguồn kinh phí bổ sung này sẽ được duy trì trong một tài khoản riêng biệt chỉ dành cho mục đích đó, và thuế này sẽ không được áp dụng nếu Thành Phố không duy trì được nguồn kinh phí dành cho LAFD ở mức ngân sách như trước đây. Sắc lệnh này yêu cầu phải có kiểm toán hàng năm và thành lập một ủy ban giám sát của công dân để theo dõi và báo cáo về việc chi tiêu nguồn thu thuế. Sắc lệnh này yêu cầu các dự án xây dựng và thay thế trạm cứu hỏa nhận tài trợ từ nguồn thuế này phải tuân theo thỏa thuận lao động dự án và đáp ứng các yêu cầu về mức lương hiện hành.

## VĂN BẢN SẮC LỆNH TIÊN KHỞI ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

## SẮC LỆNH SỐ_____

Một sắc lệnh được đề xuất thông qua đơn kiến nghị sáng kiến lập pháp nhằm bổ sung Điều 1.20 vào Chương II của Bộ Luật Thành Phố Los Angeles, thiết lập "Sắc Lệnh về Chuẩn Bị và Ứng Phó với Tình Huống Khẩn Cấp và Cứu Hỏa của Los Angeles".

**NGƯỜI DÂN THÀNH PHỐ LOS ANGELES**
**BAN HÀNH SẮC LỆNH NHƯ SAU:**

**MỤC 1. Tên**

Dự luật này sẽ được gọi là "Sắc Lệnh về Chuẩn Bị và Ứng Phó với Tình Huống Khẩn Cấp và Cứu Hỏa của Los Angeles."

**MỤC 2.** Điều 1.20 được bổ sung vào Chương II của Bộ Luật Thành Phố Los Angeles như sau:

**Mục 21.20.1 - Tiêu đề.**

Điều khoản này sẽ được gọi là "Sắc Lệnh về Chuẩn Bị và Ứng Phó với Tình Huống Khẩn Cấp và Cứu Hỏa của Los Angeles" (sau đây gọi là "Sắc Lệnh"). Thành Phố Los Angeles sau đây sẽ được gọi tắt là "Thành Phố." Trong phạm vi điều khoản này, Sở Cứu Hỏa Thành Phố Los Angeles được viết tắt là "LAFD". Sắc Lệnh này được áp dụng trong phạm vi lãnh thổ đã được sáp nhập của Thành Phố.

**Mục 21.20.2 - Mục đích.**

Sắc Lệnh này được ban hành nhằm đạt được những mục đích sau đây, cùng với các mục đích khác, và chỉ thị rằng các quy định trong đó phải được hiểu theo hướng thực hiện những mục đích đó:

A. Thiết lập một nguồn tài trợ bổ sung cho LAFD cho các mục đích và công dụng được nêu trong Sắc Lệnh này.

B. Áp dụng thuế giao dịch bán lẻ và thuế sử dụng theo quy định tại Phần 1.6 (bắt đầu từ Mục 7251) của Chương 2 thuộc Bộ Luật Thuế và Doanh Thu và Mục 7285.91 của Phần 1.7 thuộc Chương 2 Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, cho phép Thành Phố Los Angeles ("Thành Phố") thông qua sắc lệnh thuế này với điều kiện đa số cử tri bỏ phiếu tán thành việc áp thuế tại cuộc bầu cử được triệu tập cho mục đích đó.

C. Sắc lệnh này sau đó sẽ được thông qua theo thẩm quyền tự quản của Thành Phố với tư cách là một thành phố tự trị (Hiến Pháp California, điều khoản XI, § 5), cho phép thành phố đánh thuế để phục vụ các mục đích địa phương mà phù hợp với luật hiện hành.

D. Thông qua một sắc lệnh về thuế giao dịch bán lẻ và thuế sử dụng, trong đó bao gồm các điều khoản giống với các điều khoản trong Luật Thuế Bán Hàng và Thuế Sử Dụng của Tiểu Bang California, miễn là các điều khoản đó không trái với các yêu cầu và giới hạn quy định tại Phần 1.6 của Chương 2 thuộc Bộ Luật Thuế và Doanh Thu.

E. Thông qua một sắc lệnh về thuế giao dịch bán lẻ và thuế sử dụng, trong đó quy định mức thuế và phương thức thu thuế có thể được quản lý và thực hiện bởi Cơ Quan Quản Lý Thuế và Phí California thay mặt cho Thành Phố, theo cách thức phù hợp nhất có thể và yêu cầu ít sai lệch nhất so với các thủ tục pháp lý và hành chính hiện hành mà Cơ Quan Quản Lý Thuế và Phí California đang áp dụng trong việc quản lý và thu Thuế Bán Hàng và Thuế Sử Dụng của Tiểu Bang California.

F. Ban hành một sắc lệnh về thuế giao dịch bán lẻ và thuế sử dụng có thể được quản lý theo cách phù hợp nhất có thể với các quy định của Phần 1.6 thuộc Chương 2 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, giảm thiểu chi phí thu thuế giao dịch và thuế sử dụng, đồng thời giảm thiểu gánh nặng lưu giữ hồ sơ đối với những người chịu thuế theo các quy định của Sắc Lệnh này.

G. Đảm bảo rằng nguồn doanh thu có được từ Sắc Lệnh này chỉ được sử dụng cho các mục đích và công dụng đã được cử tri thông qua, phù hợp với Hiến Chương Thành Phố, Hiến Pháp California, và luật pháp hiện hành, và nguồn doanh thu này phải chịu sự kiểm toán và giám sát độc lập hàng năm.

**Mục 21.20.3 - Hợp Đồng với Tiểu Bang.**

Trước ngày thực thi, Thành Phố phải ký hợp đồng với Cơ Quan Quản Lý Thuế và Phí California để thực hiện tất cả các chức năng liên quan đến việc quản lý và thực thi sắc lệnh thuế giao dịch và sử dụng này; với điều kiện là nếu Thành Phố chưa ký hợp đồng với Cơ Quan Quản Lý Thuế và Phí California trước ngày thực thi, thì Thành Phố vẫn sẽ ký hợp đồng và trong trường hợp này, ngày thực thi sẽ là ngày đầu tiên của quý dương lịch đầu tiên sau ngày thực thi của hợp đồng đó.

**Mục 21.20.4 - Thuế suất giao dịch.**

Để được bán lẻ tài sản cá nhân hữu hình, một khoản thuế được áp dụng đối với tất cả các nhà bán lẻ trong lãnh thổ hợp nhất của Thành Phố với mức thuế suất là 0.50 phần trăm (0.50%) tính trên tổng doanh thu của bất kỳ nhà bán lẻ nào từ việc bán tất cả tài sản cá nhân hữu hình được bán lẻ trong lãnh thổ nói trên kể từ ngày thực thi của Sắc Lệnh này.

**Mục 21.20.5 - Địa điểm bán hàng.**

Theo quy định của Sắc Lệnh này, tất cả các giao dịch bán lẻ được coi là thực hiện tại địa điểm kinh doanh của người bán lẻ, trừ khi tài sản cá nhân hữu hình được bán đó được nhà bán lẻ hoặc đại lý của nhà bán lẻ giao đến một địa điểm bên ngoài tiểu bang hoặc cho một đơn vị vận chuyển thông thường để giao đến một địa điểm bên ngoài tiểu bang. Tổng doanh thu từ các giao dịch bán hàng như vậy sẽ bao gồm phí giao hàng, khi các phí này phải chịu thuế bán hàng và thuế sử dụng của tiểu bang, bất kể địa điểm giao hàng ở đâu. Trong trường hợp nhà bán lẻ không có địa điểm kinh doanh cố định tại Tiểu Bang hoặc có nhiều hơn một địa điểm kinh doanh thì địa điểm hoặc các địa điểm là nơi diễn ra hoạt động bán lẻ sẽ được xác định theo các nguyên tắc và quy định do Cơ Quan Quản Lý Thuế và Phí California ban hành và thông qua.

**Mục 21.20.6 - Thuế suất sử dụng.**

Theo đây, thuế tiêu thụ đặc biệt được áp dụng đối với việc lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ khác trong Thành Phố đối với tài sản cá nhân hữu hình được mua từ bất kỳ nhà bán lẻ nào kể từ ngày thực thi của Sắc Lệnh này để lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ khác trong lãnh thổ nói trên với mức thuế suất là 0.50 phần trăm (0.50%) giá bán của tài sản đó. Giá bán đã bao gồm phí giao hàng khi các khoản phí này phải chịu thuế bán hàng hoặc thuế sử dụng của tiểu bang, bất kể địa điểm giao hàng ở đâu.

**Mục 21.20.7 - Thông qua các điều khoản của luật Tiểu Bang.**

Trừ trường hợp có quy định khác trong Sắc Lệnh này và trừ trường hợp không phù hợp với các quy định của Phần 1.6 thuộc Chương 2 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, tất cả các điều khoản của Phần 1 (bắt đầu từ Mục 6001) của Chương 2 thuộc Bộ Luật Thuế và Doanh Thu đều được thông qua và trở thành một phần của Sắc Lệnh này như thể được quy định đầy đủ tại đây.

**Mục 21.20.8 - Các giới hạn khi áp dụng luật Tiểu Bang và thu thuế sử dụng.**

Khi thông qua các điều khoản của Phần 1 thuộc Chương 2 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu:

A. Bất cứ khi nào tên của Tiểu Bang California được nêu hoặc đề cập đến như là cơ quan thu thuế thì tên của Thành Phố này sẽ được thay thế cho tên đó. Tuy nhiên, việc thay thế này sẽ không được thực hiện trong các trường hợp sau:

   1. Từ "Tiểu Bang" được sử dụng như một phần của chức danh Kiểm Soát Viên Tiểu Bang, Thủ Quỹ Tiểu Bang, Ngân Khố Tiểu Bang, hoặc Hiến Pháp Tiểu Bang California;

   2. Kết quả của việc thay thế đó đòi hỏi phải có hành động pháp lý từ hoặc chống lại Thành Phố hoặc bất kỳ cơ quan, viên chức hoặc nhân viên nào của Thành Phố hơn là từ hoặc chống lại Cơ Quan Quản lý Thuế và Phí California trong việc thực hiện các chức năng liên quan đến quản lý hoặc thực thi Sắc Lệnh.

   3. Trong những mục đó, bao gồm nhưng không nhất thiết chỉ giới hạn ở các mục đề cập đến ranh giới bên ngoài của Tiểu Bang California, nơi mà kết quả của việc thay thế sẽ là:

      a. Cung cấp miễn trừ thuế đối với một số trường hợp nhất định trong hoạt động mua bán, lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ tài sản cá nhân hữu hình mà lẽ ra không được miễn thuế này, trong khi các hoạt động mua bán, lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ đó vẫn phải chịu thuế của Tiểu Bang theo quy định tại Phần 1 thuộc Chương 2 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, hoặc;

b. Áp dụng thuế này đối với một số hoạt động mua bán, lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ tài sản cá nhân hữu hình mà theo quy định của bộ luật đó sẽ không phải chịu thuế của tiểu bang.

4. Liên quan đến các Mục 6701, 6702 (trừ câu cuối cùng trong đó), 6711, 6715, 6737, 6797 hoặc 6828 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu.

B. Từ "thành phố" sẽ được thay thế cho từ "tiểu bang" trong cụm từ "nhà bán lẻ hoạt động kinh doanh tại tiểu bang này" tại Mục 6203 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu và trong định nghĩa của cụm từ đó tại Mục 6203.

1. "Nhà bán lẻ hoạt động kinh doanh trong khu" cũng bao gồm bất kỳ nhà bán lẻ nào mà trong năm dương lịch trước đó hoặc năm dương lịch hiện tại có tổng doanh thu kết hợp bán hàng hóa cá nhân hữu hình tại tiểu bang này hoặc để nhà bán lẻ đó giao hàng trong Tiểu Bang và tất cả những người có liên quan đến nhà bán lẻ đó vượt quá $500,000.00. Trong phạm vi áp dụng của mục này, một người được coi là có quan hệ với một người khác nếu cả hai người đều liên quan với nhau theo Mục 267(b) của Tiêu Đề 26 của Bộ Luật Hoa Kỳ và các quy định kèm theo.

**Mục 21.20.9 - Không cần giấy phép.**

Nếu nhà bán lẻ đã được cấp giấy phép bán hàng theo Mục 6067 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, thì theo Sắc Lệnh này không cần phải có thêm giấy phép thực hiện giao dịch nào khác.

**Mục 21.20.10 - Các trường hợp miễn trừ và loại trừ.**

A. Dự luật về thuế giao dịch và thuế sử dụng phải loại trừ số tiền thuế bán hàng hoặc thuế sử dụng do Tiểu Bang California hoặc bất kỳ thành phố, thành phố và quận, hoặc quận áp theo Luật Thuế Bán Hàng và Sử Dụng Địa Phương Thống Nhất Bradley-Burns hoặc số tiền thuế giao dịch hoặc thuế sử dụng do tiểu bang quản lý.

B. Các tổng doanh thu từ các nguồn sau đây được miễn tính vào giá trị chịu thuế giao dịch:

1. Bán tài sản cá nhân hữu hình, trừ nhiên liệu hoặc các sản phẩm dầu mỏ cho các nhà khai thác máy bay để sử dụng hoặc tiêu thụ chủ yếu bên ngoài quận nơi diễn ra giao dịch và trực tiếp và duy nhất vào mục đích sử dụng của các máy bay đó với vai trò là phương tiện vận chuyển hành khách hoặc hàng hóa công cộng theo thẩm quyền của luật pháp của Tiểu Bang này, Hoa Kỳ hoặc chính phủ nước ngoài nào khác.

2. Bán tài sản để sử dụng bên ngoài Thành Phố và được vận chuyển đến một điểm bên ngoài Thành Phố theo hợp đồng mua bán, bằng cách nhà bán lẻ hoặc đại lý của nhà bán lẻ giao hàng đến địa điểm đó, hoặc bằng cách nhà bán lẻ giao hàng cho đơn vị vận chuyển để vận chuyển đến người nhận hàng tại địa điểm đó. Trong phạm vi của đoạn này, việc giao hàng đến một điểm bên ngoài Thành Phố sẽ được coi là đáp ứng yêu cầu:

a. Đối với các loại xe (trừ xe thương mại) phải đăng ký theo Chương 1 (bắt đầu từ Mục 4000) của Phần 3 Bộ Luật Xe Cơ Giới, máy bay được cấp phép theo Mục 21411 của Bộ Luật Tiện Ích Công Cộng, và tàu thuyền không có giấy tờ được đăng ký theo Phần 3.5 (bắt đầu từ Mục 9840) của Bộ Luật Xe Cơ Giới bằng cách đăng ký tại một địa chỉ bên ngoài Thành Phố và bằng một bản tuyên bố

sẽ chịu trách nhiệm hình sự nếu khai man, có chữ ký của bên mua, nêu rõ rằng địa chỉ đó thực sự là nơi cư trú chính của người mua; và

b. Đối với xe thương mại, bằng cách đăng ký tại một địa điểm kinh doanh bên ngoài Thành Phố và có bản tuyên bố sẽ chịu trách nhiệm hình sự nếu khai man của bên mua và có chữ ký của bên mua xác nhận rằng loại xe đó sẽ được vận hành từ địa chỉ đó.

3. Bán tài sản cá nhân hữu hình nếu bên bán có nghĩa vụ cung cấp tài sản với giá cố định theo hợp đồng được ký kết trước ngày có hiệu lực thực thi của Sắc Lệnh này.

4. Hợp đồng cho thuê tài sản cá nhân hữu hình vốn là hình thức bán liên tục tài sản đó trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà bên cho thuê có nghĩa vụ cho thuê tài sản đó với số tiền ấn định theo hợp đồng cho thuê trước ngày có hiệu lực thực thi của Sắc Lệnh này.

5. Trong phạm vi của các đoạn (3) và (4) của tiểu mục này, việc bán hoặc cho thuê tài sản cá nhân hữu hình sẽ được coi là không có nghĩa vụ phải tuân theo hợp đồng hoặc hợp đồng cho thuê trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà trong đó bất kỳ bên nào trong hợp đồng hoặc hợp đồng cho thuê có quyền chấm dứt hợp đồng hoặc hợp đồng cho thuê một cách vô điều kiện bằng cách thông báo, bất kể là quyền đó có được thực hiện hay không.

C. Theo Sắc Lệnh này, việc lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ khác đối với tài sản cá nhân hữu hình trong Thành Phố này sẽ được miễn thuế sử dụng trong những trường hợp sau:

1. Tổng doanh thu từ việc bán hàng đã chịu thuế giao dịch theo bất kỳ sắc lệnh về thuế giao dịch và sử dụng nào do tiểu bang quản lý.

2. Ngoại trừ nhiên liệu hoặc các sản phẩm dầu mỏ được các nhà khai thác máy bay mua và được các nhà khai thác này sử dụng hoặc tiêu thụ trực tiếp và duy nhất vào mục đích cho những máy bay đó làm phương tiện vận chuyển hành khách hoặc hàng hóa công cộng để thu phí hoặc nhận thù lao theo giấy chứng nhận thuận tiện và cần thiết cho công cộng được cấp theo luật của Tiểu Bang này, Hoa Kỳ, hoặc bất kỳ chính phủ nước ngoài nào khác. Việc miễn trừ này được áp dụng bổ sung cho các khoản miễn trừ được quy định trong Mục 6366 và 6366.1 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu của Tiểu Bang California.

3. Nếu bên mua có nghĩa vụ mua tài sản với giá cố định theo hợp đồng được ký kết trước ngày thực thi của Sắc Lệnh này.

4. Nếu việc sở hữu hoặc thực hiện bất kỳ quyền lợi hoặc quyền hạn nào đối với tài sản cá nhân hữu hình phát sinh theo hợp đồng thuê là hợp đồng mua bán liên tục đối với tài sản đó trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà người thuê có nghĩa vụ thuê tài sản với số tiền được ấn định trong hợp đồng thuê trước ngày thực thi của Sắc Lệnh này.

5. Trong phạm vi khoản (3) và (4) của tiểu mục này, việc lưu trữ, sử dụng, hoặc tiêu thụ khác, hoặc sở hữu, hoặc thực hiện bất kỳ quyền lợi hoặc quyền hạn nào đối với tài sản cá nhân hữu hình sẽ được coi là không có nghĩa vụ theo hợp đồng hoặc hợp đồng thuê trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà một bên trong hợp đồng hoặc hợp

đồng thuê có quyền chấm dứt hợp đồng hoặc hợp đồng thuê một cách vô điều kiện bằng cách thông báo, bất kể quyền đó có được thực hiện hay không.

6. Trừ trường hợp được quy định tại khoản (7), nhà bán lẻ hoạt động kinh doanh tại Thành Phố không phải thu thuế sử dụng từ bên mua tài sản cá nhân hữu hình, trừ khi nhà bán lẻ vận chuyển hoặc giao tài sản vào trong Thành Phố hoặc tham gia vào việc bán tài sản bên trong Thành Phố, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chào mời hoặc nhận đơn đặt hàng, trực tiếp hoặc gián tiếp, tại địa điểm kinh doanh của nhà bán lẻ bên trong Thành Phố hoặc thông qua các đại diện, đại lý, người chào hàng, công ty con, hoặc người nào trong Thành Phố dưới sự ủy quyền của nhà bán lẻ.

7. "Nhà bán lẻ hoạt động kinh doanh trong Thành Phố" cũng bao gồm bất kỳ nhà bán lẻ nào đối với các mặt hàng sau: xe cơ giới phải đăng ký theo Chương 1 (bắt đầu từ Mục 4000) của Phần 3 thuộc Bộ Luật Xe Cơ Giới, máy bay được cấp phép theo Mục 21411 của Bộ Luật Tiện Ích Công Cộng, hoặc tàu thuyền không có giấy tờ được đăng ký theo Phần 3.5 (bắt đầu từ Mục 9840) của Bộ Luật Xe Cơ Giới. Nhà bán lẻ đó phải thu thuế sử dụng từ bất kỳ bên mua nào mà đăng ký hoặc cấp phép cho xe cộ, tàu thuyền, hoặc máy bay tại một địa chỉ trong Thành Phố.

D. Bất kỳ cá nhân nào phải chịu thuế sử dụng theo Sắc Lệnh này đều có thể khấu trừ vào khoản thuế đó bất kỳ khoản thuế giao dịch hoặc khoản hoàn trả thuế giao dịch nào đã nộp cho khu ấn định thuế, hoặc nhà bán lẻ chịu trách nhiệm, một khoản thuế giao dịch theo Phần 1.6 của Chương 2 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu liên quan đến việc bán cho cá nhân đó tài sản mà việc lưu trữ, sử dụng hoặc tiêu thụ khác của tài sản đó phải chịu thuế sử dụng.

**Mục 21.20.11 - Các điều khoản tu chính.**

Tất cả các điều khoản tu chính sau ngày hiệu lực của Sắc Lệnh này đối với Phần 1 của Chương 2 Bộ Luật Thuế và Doanh Thu liên quan đến thuế bán hàng và thuế sử dụng, và không trái với Phần 1.6 và Phần 1.7 của Chương 2 Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, cũng như tất cả các tu chính đối với Phần 1.6 và Phần 1.7 của Chương 2 Bộ Luật Thuế và Doanh Thu, sẽ tự động trở thành một phần của Sắc Lệnh này, với điều kiện là không có tu chính nào trong đây ảnh hưởng đến mức thuế suất do Sắc Lệnh này quy định.

**Mục 21.20.12 - Cấm ra lệnh đình chỉ hoặc ngăn chặn thu thuế.**

Trong bất kỳ vụ kiện, hành động pháp lý hoặc thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án nào đều không được ban hành lệnh cấm hoặc lệnh hành pháp hoặc quy trình pháp lý hay công lý chống lại Tiểu Bang hoặc Thành Phố, hoặc chống lại bất kỳ viên chức nào của Tiểu Bang hoặc Thành Phố nhằm ngăn chặn hoặc cấm thu thuế theo Sắc Lệnh này, hoặc theo Phần 1.6 của Chương 2 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu đối với bất kỳ khoản thuế nào hoặc bất kỳ số tiền thuế nào cần phải thu.

**Mục 21.20.13 – Mục đích và cách sử dụng thuế.**

A. Mục đích của loại thuế đặc biệt được quy định trong Sắc Lệnh này là để hỗ trợ kinh phí cho LAFD. Tất cả doanh thu thu được từ thuế đặc biệt sẽ được sử dụng cho các mục đích hỗ trợ các chức năng cốt lõi của LAFD, bao gồm nhưng không giới hạn ở các ưu tiên sau: tuyển dụng và duy trì đủ số lượng lính cứu hỏa và nhân viên y tế và nhân viên LAFD hệ dân sự nhằm đáp ứng nhu cầu an toàn/cứu hộ hỏa hoạn của Thành Phố; mua sắm và bảo trì các phương tiện hỗ trợ nhu cầu cứu hỏa và cứu hộ, chẳng hạn như xe cứu

hỏa, xe chữa cháy, xe cứu thương, máy bay và trực thăng; mua sắm và bảo trì thiết bị hỗ trợ dịch vụ cứu hỏa và cứu hộ; thay thế, nâng cấp, và xây dựng thêm các trạm cứu hỏa và cơ sở EMS để đáp ứng nhu cầu dịch vụ ngày càng tăng; mua sắm và bảo trì hệ thống thông tin liên lạc khẩn cấp; và cải thiện công tác phát quang bụi rậm và khả năng sẵn sàng ứng phó với cháy rừng.

B. Tất cả số tiền thu được từ thuế được áp dụng theo Sắc Lệnh sẽ được gửi vào một quỹ hoặc tài khoản đặc biệt và chỉ được sử dụng cho các mục đích được Sắc Lệnh này cho phép. Số dư chưa sử dụng sẽ được giữ lại trong quỹ hoặc tài khoản và tiếp tục được dành cho các mục đích được phép trong các năm tài chính tiếp theo cho đến khi sử dụng hết.

**Mục 21.20.14 - Ủy ban giám sát của công dân.**

A. Ủy Ban Được Thành Lập. Theo đây, một ủy ban giám sát của công dân được thành lập tại Thành Phố để theo dõi việc chi tiêu các khoản doanh thu thu được theo Sắc Lệnh này và phải báo cáo cho người dân, Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa, Hội Đồng Thành Phố, và Thị Trưởng.

B. Lựa Chọn Ủy Viên. Ủy ban sẽ bao gồm năm ủy viên. Mỗi ủy viên của ủy ban phải được bổ nhiệm bởi mỗi một quan chức sau đây: (1) Thị Trưởng, (2) Trưởng Sở Cứu Hỏa LAFD, (3) Kiểm Soát Viên Thành Phố, (4) Giám Đốc Hành Chính Thành Phố, và (5) Chủ Tịch Ủy Ban An Toàn Công Cộng của Hội Đồng Thành Phố. Các ủy viên của ủy ban giám sát của công dân phải là cư dân của Thành Phố và hiện không là nhân viên, quan chức, nhà thầu, hoặc nhà cung cấp hiện tại của Thành Phố. Các cựu nhân viên, quan chức, hoặc nhà cung cấp đều đủ điều kiện tham gia ủy ban, với điều kiện là không có xung đột lợi ích theo xác định của Luật Sư Thành Phố.

Trong số các ủy viên của ủy ban được bổ nhiệm lần đầu, các ủy viên được bổ nhiệm bởi Thị Trưởng, Trưởng Sở Cứu Hỏa LAFD, Kiểm Soát Viên Thành Phố, Giám Đốc Hành Chính Thành Phố và Chủ Tịch Ủy Ban An Toàn Công Cộng của Hội Đồng Thành Phố sẽ được bổ nhiệm với nhiệm kỳ ba năm. Không ủy viên nào được giữ chức vụ quá hai nhiệm kỳ liên tiếp.

C. Mục Đích và Phạm Vi Thẩm Quyền. Ủy ban giám sát của công dân sẽ xem xét việc chi tiêu các khoản doanh thu thu được theo Sắc Lệnh này để xác định xem các khoản tiền đó có được chi tiêu cho các mục đích được quy định trong Mục 21.20.13 hay không và sẽ báo cáo kết quả điều tra cho Thị Trưởng, Hội Đồng Thành Phố, Hội Đồng Ủy Viên Cứu Hỏa, và công chúng ít nhất mỗi năm một lần. Các ủy viên của ủy ban cũng có thể rà soát các cuộc kiểm toán tài chính hoặc kiểm toán hoạt động hàng năm do một kiểm toán viên độc lập thực hiện. Ủy ban sẽ giới hạn phạm vi giám sát cho riêng các khoản doanh thu thu được theo Sắc Lệnh này. Doanh thu thu được từ các nguồn khác sẽ không nằm trong phạm vi thẩm quyền của ủy ban giám sát của công dân.

Để bảo đảm tính liêm chính và độc lập của quá trình giám sát, các ủy viên của ủy ban sẽ không tham gia vào vai trò chính thức trong việc ký kết hợp đồng, quản lý dự án, hoặc bất kỳ khía cạnh nào khác liên quan đến quản lý hoặc cấp kinh phí cho LAFD.

Ủy ban không có nhiệm vụ đưa ra quyết định về ưu tiên chi tiêu, lịch trình, chi tiết dự án, quyết định về nguồn kinh phí, kế hoạch tài chính, hoặc các giả định về thuế suất. Ủy ban chỉ đóng vai trò tư vấn. Ủy ban sẽ không có thẩm quyền nào khác ngoài thẩm quyền được giao theo quy định trong Sắc Lệnh này.

Thị Trưởng hoặc người được ủy quyền sẽ cung cấp các hỗ trợ hợp lý về hành chính hoặc kỹ thuật mà ủy ban yêu cầu để hoàn thành trách nhiệm hoặc công bố kết luận giám sát.

D. Họp. Ủy ban giám sát của công dân sẽ họp ba lần mỗi năm tài chính (hoặc theo quy định khác như trong điều lệ đã được phê duyệt hoặc sửa đổi), với ngày họp cụ thể do các ủy viên của ủy ban quyết định. Các cuộc họp của ủy ban giám sát của công dân phải tuân theo Đạo Luật Brown. Các cuộc họp phải có chương trình nghị sự và công khai cho công chúng. Biên bản và báo cáo của ủy ban là hồ sơ công khai và phải được đăng tải trên trang web do Thành Phố cung cấp. Ủy ban có thể lên lịch thêm các cuộc họp khác nếu cần thiết. Tất cả các ủy viên của ủy ban phải tham dự một buổi đào tạo và định hướng trước khi tham dự cuộc họp thường kỳ đầu tiên của ủy ban.

Các ủy viên của ủy ban được yêu cầu tham dự tất cả các cuộc họp thường kỳ. Việc vắng mặt trong hai cuộc họp liên tiếp có thể dẫn đến việc ủy viên đó bị loại bỏ khỏi ủy ban theo quyết định của viên chức Thành Phố người đã bổ nhiệm ủy viên đó của ủy ban.

E. Hoạt Động và Kinh Phí cho Ủy Ban. Ủy ban giám sát của công dân sẽ bầu ra các ủy viên giữ chức chủ tịch và phó chủ tịch của ủy ban. Một nhân viên của Thành Phố sẽ được Thị Trưởng hoặc người được ủy quyền bổ nhiệm làm thư ký. Thư ký sẽ chịu trách nhiệm chuẩn bị, đăng tải, và phát chương trình nghị sự cũng như ghi biên bản tại mỗi cuộc họp. Biên bản đã được thông qua sẽ được công khai cho công chúng. Các quyết định, quan điểm, kết luận, và quy trình của ủy ban phải được thông qua bằng đa số phiếu đơn của các ủy viên có mặt. Yêu cầu tối thiểu về số lượng ủy viên tham dự cuộc họp là ba người. Chi phí hoạt động thường xuyên của ủy ban giám sát của công dân sẽ được chi trả bằng nguồn thu từ thuế đặc biệt được quy định trong Sắc Lệnh này.

F. Vị trí trống. Các ủy viên của ủy ban có thể bị quan chức của Thành Phố người đã bổ nhiệm họ bãi nhiệm khỏi ủy ban vì vắng mặt nhiều lần (xem tiểu mục D của mục này), vì hành vi sai trái, vì không đáp ứng các tiêu chuẩn quy định trong mục này hoặc vì không có khả năng hoặc không muốn thực hiện nhiệm vụ của một ủy viên. Trong trường hợp bị bãi nhiệm, từ chức, hoặc qua đời, quan chức Thành Phố người đã bổ nhiệm ủy viên đó mà vị trí đó vẫn còn trống thì quan chức đó sẽ chỉ định một người để lấp vào ghế trống đó.

G. Khác. Ngoại trừ những mục được đề cập cụ thể trong các nguyên tắc hướng dẫn này, ủy ban có thể soạn thảo và thông qua các quy trình và điều lệ tiêu chuẩn riêng của mình bằng đa số phiếu. Tất cả các quy trình và quy chế của ủy ban giám sát của công dân đều phải được Hội Đồng Thành Phố và Thị Trưởng xem xét và phê duyệt. Các báo cáo và báo cáo kiểm toán của ủy ban giám sát của công dân đều phải được Hội Đồng Thành Phố và Thị Trưởng xem xét và phê duyệt.

H. Thời hạn. Ủy ban giám sát của công dân sẽ tiếp tục hoạt động cho đến khi Hội Đồng Thành Phố bỏ phiếu, với sự chấp thuận của Thị Trưởng, để giải thể ủy ban này. Việc giải thể này không thể diễn ra trong vòng 10 năm đầu tiên kể từ khi Sắc Lệnh này có hiệu lực.

**Mục 21.20.15 - Các điều khoản về trách nhiệm giải trình tài chính.**

Số tiền thu được từ nguồn doanh thu phục vụ mục đích đặc biệt này và cách thức sử dụng số tiền đó sẽ được đưa vào báo cáo kiểm toán hàng năm về hoạt động tài chính của Thành Phố do một

kế toán viên công chứng độc lập thực hiện. Chi phí cho kiểm toán hàng năm này sẽ được chi trả bằng nguồn doanh thu từ thuế đặc biệt được quy định trong Sắc Lệnh này.

**Mục 21.20.16 – Thời hạn áp dụng thuế.**

Thẩm quyền thu thuế theo quy định của Sắc Lệnh này sẽ vẫn có hiệu lực cho đến khi bị cử tri bãi bỏ.

**Mục 21.20.17 – Tính hiệu lực từng phần.**

Nếu bất kỳ điều khoản, mục, tiểu mục, đoạn, câu, cụm từ, hoặc từ nào của Sắc Lệnh này bị coi là hoặc bị tuyên bố là không hợp lệ, bất hợp pháp, hoặc vi hiến bởi bất kỳ phán quyết chính thức nào của tòa án có thẩm quyền hoặc do bất kỳ đạo luật tiên quyết ưu tiên nào, thì tính vi hiến, bất hợp pháp, hoặc không hợp lệ đó chỉ ảnh hưởng đến điều khoản, mục, tiểu mục, đoạn, câu, cụm từ, hoặc từ đó và sẽ không ảnh hưởng hoặc làm mất hiệu lực của bất kỳ điều khoản, mục, tiểu mục, đoạn, câu, cụm từ, hoặc từ còn lại, hoặc việc áp dụng Sắc Lệnh này đối với bất kỳ người hoặc trường hợp nào khác, và vì mục đích đó, các điều khoản của Sắc Lệnh này có hiệu lực từng phần. Bằng văn bản này, Người Dân Thành Phố tuyên bố ý định rằng Sắc Lệnh này đã được thông qua ngay cả khi không có điều khoản, mục, tiểu mục, đoạn, câu, cụm từ, hoặc từ vi hiến, bất hợp pháp hoặc vô hiệu nào được đưa vào đây.

**Mục 21.20.18 – Các điều khoản tu chính.**

Hội Đồng Thành Phố không có thẩm quyền tu chính Sắc Lệnh này trừ khi có quy định rõ ràng khác trong văn bản này. Một điều khoản tu chính chỉ có thể được thông qua mà không cần bỏ phiếu của người dân nếu tu chính đó: (1) là điều hết sức cần thiết để thực hiện hoặc quản lý Sắc Lệnh; (2) không làm thay đổi số tiền, thuế suất, hoặc thời hạn thuế; (3) thúc đẩy các mục đích của Sắc Lệnh này; và (4) được thông qua bằng hai phần ba số phiếu của tất cả ủy viên Hội Đồng Thành Phố sau ít nhất 30 ngày thông báo công khai và xem xét.

**Mục 21.20.19 – Duy Trì Nỗ Lực (MOE).**

A. Ý định của Người Dân là nguồn doanh thu thu được theo Sắc Lệnh này phải bổ sung chứ không thay thế các khoản chi hiện có của Thành Phố cho các dịch vụ LAFD. Để đạt được mục tiêu đó, Thành Phố phải duy trì, ở mức tối thiểu, tỷ lệ phần trăm trung bình của tổng ngân sách tùy quyền dành cho LAFD trong suốt mười năm tài chính ngay trước ngày có hiệu lực thực thi của Sắc Lệnh (gọi là "giai đoạn cơ sở"). Giai đoạn cơ sở phải được ấn định tính đến ngày Sắc Lệnh này có hiệu lực thực thi và sẽ không được tính toán lại theo hướng giảm xuống trong những năm tiếp theo.

B. Nếu tại bất kỳ thời điểm nào, Thành Phố không phân bổ ngân sách đáp ứng được mức kinh phí được quy định tại mục này, Thành Phố không được áp và thu thuế đặc biệt được thiết lập theo Sắc Lệnh này trong năm tài chính đó.

C. Để thúc đẩy tính minh bạch và trách nhiệm giải trình, hàng năm Thành Phố sẽ chứng nhận việc tuân thủ yêu cầu Duy Trì Nỗ Lực này như một phần của quy trình ngân sách, và chứng nhận đó sẽ được công khai cho công chúng.

D. Không có điều khoản nào trong mục này ngăn cản Thành Phố tăng mức hỗ trợ của Quỹ Chung cho LAFD cao hơn tỷ lệ phần trăm trung bình của giai đoạn cơ sở.

**Mục 21.20.20 – Cơ Hội Xây Dựng Mới và Tuyển Dụng Nhân Sự Địa Phương.**

A. Tất cả các dự án xây dựng trạm cứu hỏa mới và thay thế trạm cứu hỏa được nhận kinh phí từ Sắc Lệnh này đều phải tuân thủ Thỏa Thuận Lao Động Dự Án của Sở Công Trình Công Cộng Thành Phố Los Angeles (gọi tắt là "PLA Sở Công Trình Công Cộng") hiện hành. Hội Đồng Thành Phố có thể, theo quyền hạn của mình, đưa vào PLA Sở Công Trình Công Cộng các dự án xây dựng, cải tạo, và thay thế khác được nhận kinh phí từ Sắc Lệnh này.

B. Nếu một Thỏa Thuận Lao Động Dự Án cụ thể ("PLA") được Hội Đồng Thành Phố phê duyệt để áp dụng cho các dự án xây dựng, cải tạo và thay thế các cơ sở cứu hỏa vốn được nhận kinh phí từ Sắc Lệnh thì các nhà thầu thực hiện công việc xây dựng, cải tạo, và thay thế trong các dự án cơ sở cứu hỏa đó phải tuân thủ PLA cụ thể này, thay vì PLA của Sở Công Chánh.

C. Bất kỳ dự án xây dựng, cải tạo hoặc thay thế trạm cứu hỏa nào được nhận kinh phí từ Sắc Lệnh này đều được coi là công trình công cộng và phải trả mức lương hiện hành tương xứng với Bộ Luật Lao Động California.

D. Đối với các dự án của LAFD được nhận kinh phí từ Sắc Lệnh này, Hội Đồng Thành Phố có thể yêu cầu thành lập một chương trình phát triển nguồn nhân lực để tăng cơ hội tiếp cận các nghề nghiệp trong ngành xây dựng cho cư dân địa phương tại Thành Phố Los Angeles. Bất kỳ chương trình nào như vậy đều phải thúc đẩy sử dụng các chương trình học nghề và tiền học nghề, hội chợ việc làm, và các sáng kiến phát triển lực lượng lao động khác để đảm bảo rằng các dự án của LAFD hướng đến tạo ra con đường tới công việc tốt, thu nhập trung bình cho cư dân Thành Phố.

**MỤC 3. Các Dự Luật Xung Đột.**

Dự luật này nhằm mục đích hoạt động trong phạm vi giới hạn của luật tiểu bang về thuế giao dịch và sử dụng. Nếu dự luật này và bất kỳ dự luật nào khác của Thành Phố xuất hiện trên cùng một lá phiếu, mỗi cái đều áp dụng một loại thuế giao dịch và sử dụng thì việc thông qua đồng thời các dự luật này sẽ khiến tổng mức thuế trong khu có hiệu lực trong phạm vi Thành Phố vượt quá giới hạn được quy định tại Mục 7251.1 của Bộ Luật Thuế và Doanh Thu California hoặc bất kỳ luật thay thế nào, khi đó các điều khoản của dự luật này sẽ được coi là xung đột với (các) dự luật kia ở mức độ tương ứng.

Theo Điều II, Mục 10(b) của Hiến Pháp California, nếu dự luật này và bất kỳ dự luật xung đột nào được cử tri thông qua trong cùng một cuộc bầu cử thì dự luật nào nhận được nhiều phiếu thuận hơn sẽ được ưu tiên áp dụng xét trên mọi phương diện đối với các phần xung đột. Nếu dự luật này nhận được đa số phiếu thuận nhưng ít hơn bất kỳ dự luật xung đột nào khác kia thì dự luật này sẽ có hiệu lực trong phạm vi cho phép mà không vượt quá giới hạn theo luật định hoặc trái với dự luật đang có hiệu lực hiện hành.

**MỤC 4. Ngày Hiệu Lực; Ngày Thực Thi.**

Sắc Lệnh này sẽ có hiệu lực mười (10) ngày sau khi Hội Đồng Thành Phố hoặc cơ quan quản lý khác xác nhận rằng Sắc Lệnh này đã được cử tri bỏ phiếu thông qua trong cuộc bầu cử về dự luật ban hành Sắc Lệnh này. Thuế giao dịch và sử dụng được áp dụng theo đây sẽ có hiệu lực thực thi vào ngày đầu tiên của quý dương lịch đầu tiên bắt đầu sau hơn một trăm mười (110) ngày kể từ ngày thông qua Sắc Lệnh này (gọi tắt là "Ngày Thực Thi") hoặc theo quy định khác của pháp luật.

**MỤC 5. Phòng Vệ Pháp Lý.**

Nếu được đa số cử tri phổ thông thông qua và sau đó bị khiếu nại tại một tòa án có thẩm quyền, Thành Phố sẽ bảo vệ Sắc Lệnh này tại tòa án có thẩm quyền đó. Nhân Dân Thành Phố, bằng việc thông qua Sắc Lệnh này với đa số phiếu đơn, tuyên bố rằng (những) người đề xuất Sắc Lệnh này có quyền lợi trực tiếp và cá nhân trong việc bảo vệ Sắc Lệnh khỏi những khiếu nại hợp hiến hoặc theo luật định đối với tính hợp lệ hoặc khả năng thực thi của Sắc Lệnh. Trong trường hợp Thành Phố không bảo vệ được Sắc Lệnh này, hoặc Thành Phố không kháng cáo được phán quyết bất lợi chống lại Sắc Lệnh, thì toàn bộ hoặc một phần, tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào, (những) người đề xuất Sắc Lệnh này có quyền khẳng định quyền lợi cá nhân trực tiếp của mình bằng cách bảo vệ tính hợp lệ và khả năng thực thi Sắc Lệnh này tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào và sẽ được Nhân Dân trao quyền thông qua Sắc Lệnh này để hành động với tư cách là đại diện của Nhân Dân Thành Phố, và Thành Phố sẽ bồi thường cho (những) người đề xuất các khoản phí luật sư hợp lý.

**MỤC 6. Pháp Điển Hóa; Đánh Số; Chỉnh Sửa Không Trọng Yếu.**

Nếu được cử tri thông qua, Sắc Lệnh này sẽ được pháp điển hóa trong Bộ Luật Thành Phố Los Angeles. Số chương, điều và mục được quy định trong Sắc Lệnh này chỉ mang tính chất tham khảo và Thư Ký Thành Phố được ủy quyền chỉ định số chương, điều, và mục thay thế, cũng như thực hiện các chỉnh sửa không trọng yếu như định dạng, cách trình bày chữ viết, và hiệu chỉnh đối chiếu khi cần thiết để Sắc Lệnh này có hiệu lực mà không làm thay đổi nội dung cốt lõi của nó.

# Các Quyền của Cử Tri

## QUÝ VỊ CÓ CÁC QUYỀN SAU ĐÂY

1. **Quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh hợp lệ.** Quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu nếu quý vị:
   - ★ là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại California
   - ★ đủ ít nhất là 18 tuổi
   - ★ ghi danh tại nơi quý vị đang cư ngụ
   - ★ hiện tại không phải thụ án tù tiểu bang hay liên bang cho kết án trọng tội, và
   - ★ hiện không bị một tòa phán quyết là tâm thần không minh mẫn để đi bầu

2. **Quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh dù không có tên quý vị trong danh sách.**
   Quý vị sẽ bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời. Phiếu của quý vị sẽ được đếm nếu các viên chức bầu cử quyết định là quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu.

3. **Quyền bỏ phiếu nếu quý vị vẫn còn phải xếp hàng chờ khi đóng cửa phòng phiếu.**

4. **Quyền bỏ phiếu kín** mà không có người nào làm phiền quý vị hoặc bảo quý vị phải bỏ phiếu như thế nào.

5. **Quyền có một lá phiếu mới nếu quý vị làm sai,** nếu quý vị chưa bỏ phiếu. Quý vị có thể:
   **Hỏi một nhân viên bầu cử tại phòng phiếu** để lấy một lá phiếu mới,
   **Đổi lá phiếu bầu bằng thư của quý vị** để lấy một lá phiếu mới tại một văn phòng bầu cử, hoặc tại phòng phiếu của quý vị, hoặc
   **Bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời.**

6. **Quyền nhờ giúp để bỏ phiếu** từ bất cứ người nào quý vị chọn, trừ hãng sở hoặc nhân viên công đoàn của quý vị.

7. **Quyền giao lại lá phiếu bầu bằng thư đã bầu tại bất cứ phòng phiếu nào** trong California.

8. **Quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ không phải là Anh Ngữ** nếu có đủ số cư dân trong khu vực bầu cử của quý vị nói ngôn ngữ đó.

9. **Quyền hỏi các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử** và quan sát tiến trình bầu cử. Nếu người quý vị hỏi không trả lời được thắc mắc của quý vị, họ phải giới thiệu quý vị đến đúng người để trả lời. Nếu quý vị gây rối, họ có thể ngưng trả lời quý vị.

10. **Quyền trình báo bất cứ hoạt động bất hợp pháp hoặc gian lận nào** cho viên chức bầu cử địa phương hoặc cho văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

**Nếu quý vị tin rằng mình đã bị từ chối bất cứ quyền nào trên đây,** hãy gọi cho Đường Dây Nóng Cử Tri kín đáo miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 345-VOTE (8683).

Trên web tại **www.sos.ca.gov**

Bằng điện thoại tại **(800) 345-VOTE (8683)**

Bằng email tại **elections@sos.ca.gov**

# Thông Tin Về Khả Năng Tiếp Cận Dành Cho Cử Tri

**Phương tiện và các thiết bị được hỗ trợ khác**
**(800) 815-2666, Chọn 4 (Đường dây nóng Quận LA)**

Các Trung Tâm Bỏ Phiếu Quận LA cung cấp lối đi dành cho xe lăn và/hoặc bầu cử ngoài phòng phiếu. Bên trong Trung Tâm Bỏ Phiếu, quý vị có thể thấy các thiết bị hỗ trợ quý vị trong quá trình bỏ phiếu.

**Băng Thu Âm (213) 978-0444**
Thiết bị âm thanh được cung cấp tại tất cả các Trung Tâm Bỏ Phiếu để hỗ trợ quý vị.

Băng thu âm các dự luật trong tập sách này có sẵn bằng tiếng Anh, tiếng Armenia, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi Luật Tân, tiếng Thái và tiếng Việt. Các băng thu âm này được cung cấp trên trang web của chúng tôi: clerk.lacity.gov/elections/multilingual-services và tại các địa điểm sau:

Braille Institute Library
741 North Vermont Avenue
Los Angeles, CA 90029
(323) 660-3880

Central Library
630 West 5th Street
Los Angeles, CA 90071
(213) 228-7000

Cử tri cũng có thể yêu cầu bản sao băng thu âm từ văn phòng của chúng tôi:

Office of the City Clerk-Election Division
Attn: Audio Recordings
555 Ramirez Street, Space 300
Los Angeles, CA 90012

**Số Điện Thoại TTD (562) 462-2259**
Số điện thoại TTD được cung cấp cho những cử tri khiếm thính.

**Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ (213) 978-0444**
Thành phố cũng cung cấp tài liệu bầu cử bằng tiếng Armenia, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi Luật Tân, tiếng Thái và tiếng Việt.

## Thành Phố Của Quý Vị. Tiếng Nói Của Quý Vị. Hội Đồng Khu Vực Của Quý Vị!

Quý vị muốn góp phần giải quyết tình trạng ổ gà trên đường? Quý vị có ý tưởng cho một sáng kiến làm đẹp cộng đồng? Quý vị đang tìm kiếm những cách thức ý nghĩa để kết nối với cộng đồng của mình?

Hãy tham gia vào Hội Đồng Khu Vực của quý vị!

Hội Đồng Khu Vực bao gồm những người dân trong cộng đồng của QUÝ VỊ, những người cùng nhau làm việc để đảm bảo Thành Phố Los Angeles đáp ứng được nhu cầu, thách thức và nguyện vọng của khu vực của quý vị. Với tư cách là các cơ quan tư vấn tình nguyện được bầu chọn, Hội Đồng Khu Vực đóng vai trò là **Tiếng nói của QUÝ VỊ tại Tòa Thị Chánh**.

Hội Đồng Khu Vực đóng vai trò quan trọng trong chính quyền Thành Phố Los Angeles bằng cách:

- Tư vấn cho các lãnh đạo Thành Phố và vận động chính sách về các vấn đề địa phương,
- Xác định thứ tự ưu tiên cho các dự án cải thiện cộng đồng và cơ sở hạ tầng,
- Theo dõi và đưa ra các khuyến nghị về dịch vụ Thành Phố như sửa chữa đường phố và vỉa hè, an toàn cộng đồng và thu gom rác thải,
- Hỗ trợ tài chính cho các sự kiện, dự án và sáng kiến trong cộng đồng của họ,
- Và còn nhiều hơn thế nữa!

**Thành Phố Los Angeles có 99 Hội Đồng Khu Vực.**
Được coi là mô hình tham gia cộng đồng cơ sở lớn nhất quốc gia, mỗi Hội Đồng Khu Vực đều phục vụ những người dân Los Angeles sống, làm việc, học tập, tham gia sinh hoạt tôn giáo, sở hữu bất động sản hoặc doanh nghiệp, hoặc tham gia hoạt động tình nguyện trong khu phố đó.

### Tham Gia Ngay Hôm Nay

Cuộc Bầu Cử Hội Đồng Khu Vực sẽ diễn ra vào năm 2027. Là một cư dân Los Angeles, quý vị có thể trở thành người lãnh đạo cộng đồng bằng cách ứng cử vào Hội Đồng Khu Vực của quý vị và tham gia bỏ phiếu trong kỳ bầu cử quan trọng này.

Hãy truy cập www.99NCs.com để tìm Hội Đồng Khu Vực của quý vị và tìm hiểu về Cuộc Bầu Cử Hội Đồng Khu Vực năm 2027, hoặc liên lạc với Sở Trao quyền cho Khu Dân cư theo địa chỉ EmpowerLA@LACity.org hoặc (213) 978-1551.

Văn Phòng Thư Ký Thành Phố cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Quý vị có thể yêu cầu dịch vụ phiên dịch hoặc biên dịch bằng ngôn ngữ của mình hoặc theo các định dạng hỗ trợ tiếp cận khác cho bất kỳ dịch vụ nào liên quan đến Văn Phòng Thư Ký Thành Phố.

## DỊCH VỤ PHIÊN DỊCH CHO CÁC CUỘC HỌP HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ VÀ ỦY BAN CHẤP HÀNH

Dịch vụ phiên dịch tiếng Tây Ban Nha được cung cấp tại tất cả các cuộc họp của Hội Đồng Thành Phố và các Ủy Ban Chấp Hành. Dịch vụ phiên dịch bằng các ngôn ngữ khác và thông dịch viên Ngôn Ngữ Ký Hiệu Hoa Kỳ (ASL) cũng được cung cấp theo yêu cầu mà không mất phí.

## DỊCH VỤ CHỮ NỔI BRAILLE

Chương trình nghị sự của Hội Đồng và Ủy Ban Chấp Hành bằng chữ nổi braille cùng các tài liệu liên quan đến dịch vụ của Văn Phòng Thư Ký Thành Phố được cung cấp miễn phí theo yêu cầu.

## DỊCH TÀI LIỆU

Tài liệu của Văn Phòng Thư Ký Thành Phố hoặc chương trình nghị sự các cuộc họp Hội Đồng bằng ngôn ngữ khác hoặc theo định dạng hỗ trợ tiếp cận được cung cấp theo yêu cầu.

## DỊCH VỤ PHIÊN DỊCH TỪ XA QUA VIDEO (VRI)

Văn Phòng Thư Ký Thành Phố cung cấp dịch vụ VRI, kết nối người dùng với thông dịch viên ASL trực tiếp thông qua máy tính cho các dịch vụ liên quan đến Văn Phòng Thư Ký Thành Phố. Dịch vụ VRI chỉ được cung cấp trực tiếp tại Tòa Thị Chánh, Phòng 395, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu trong giờ làm việc.

## HỖ TRỢ THÊM

Để gửi yêu cầu hoặc để biết thêm thông tin, vui lòng gửi email đến clerk.interpretation@lacity.org hoặc gọi (213) 978-1133 hoặc đến trực tiếp tại City Hall, 200 North Spring Street, Room 395, Los Angeles, CA 90012.

Đối với tất cả các yêu cầu, vui lòng thông báo trước sớm nhất có thể. Các yêu cầu chỉ được xác nhận sau khi quý vị nhận được thông báo xác nhận.

# Các Tùy Chọn Bầu Cử của Quý Vị

## BẦU BẰNG THƯ

- Gửi Lại qua Đường Bưu Điện
  - Phải được đóng dấu bưu điện muộn nhất vào Ngày Bầu Cử và được tiếp nhận trong vòng 7 ngày
- Bỏ Phiếu
  - Tại Địa Điểm Thùng Bỏ Phiếu
  - Tại Trung Tâm Bầu Cử Quận Hạt LA

**Hãy nhớ KÝ TÊN vào mặt sau Phong Bì Bầu Bằng Thư của quý vị!**

## TRUNG TÂM BẦU CỬ

- Bỏ phiếu trực tiếp
- Bỏ phiếu với lá phiếu Bầu Bằng Thư của quý vị

## QUÉT ĐỂ TÌM GIỜ HOẠT ĐỘNG VÀ ĐỊA ĐIỂM CỦA TRUNG TÂM BẦU CỬ

hoặc truy cập locator.lavote.gov/locations/vc

*QUÉT TẠI ĐÂY!*

**Bầu cử sớm!**
**Trung Tâm Bầu Cử mở cửa sớm nhất vào ngày 24 tháng 10 năm 2026**